7625

III

Bibl. Jag.

Sprawozdanie z mej pracy p. t. "Ueber das Pańcatantra als Quelle des Hitopadeśa." 1

Zanim będę miał zaszczyt podać Szanownym Panom treść mej rozprawy, którą po wykończeniu zamierzam ogłosić po niemiecku p. t. "Ueber das Pańcatantra als Quelle des Hitopadeśa", muszę koniecznie powiedzieć choć kilka słów o dwu tych dziełach, ponieważ słusznie przypuszczać mogę, że niejednemu z Panów mało lub wcale nie są znane.

Wśród stosunkowo dość licznych zbiorów bajek, jakie się nam przechowały w literaturze indyjskiej, największą wziętością i poczytnością cieszyły się i cieszą się po dziś dzień dwa dzieła sanskryckie bardzo blizko z sobą spokrewnione: Pańcatantra i Hitopadeśa. Nadmieniam zaraz na wstępie że Pańcatantra wydanem zostało w oryginale przez Kosegartena (Bonn, 1848), później przez Kielhorna i Bühlera w Bombayu (kilka wydań, począwszy od roku 1868). Przekład niemiecki tekstu Kosegartena zawdzięczamy Benfeyowi, który nadto we wstępie do tego przekładu w pierwszym tomie swej znakomitej pracy p. t. "Pantschatantra. Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen" (Lipsk, 1859) wypowiedział wszystko, co się wówczas powiedzieć dało o źródłach Pańcatantry i zawartych w niem bajek i powieści, o kolejach, jakie to dzieło przechodziło, wreszcie o jego pierwotnej formie.

Z dwu wymienionych dzieł Pańc. jest niewątpliwie znacznie dawniejszem. Nie wiemy wprawdzie, kiedy powstało, ale to wiemy, że istniało ono w 6-tym wieku po Chr., w tym bowiem czasie przełożonem zostało na język persko-semicki pehlwi na rozkaz króla perskiego Khosru Anushirvan z dynastji Sassanidów (531 do 579). Przekład ten wprawdzie zaginął, ale przechowało się nam tłumaczenie arabskie tego przekładu z 8-go wieku p. t. Kalilah i Dimnah (są to imiona dwu szakalów, odgrywających najważniejszą rolę w 1-szej księdze naszego Pańcatantry, po sanskrycku Karaṭa i Damana). Mimochodem wspomnę tu i o tem, że ten przekład arabski znów przełożonym został w 11-tym wieku na język grecki, w 12-tym na perski, a wreszcie w połowie 13-go wieku na hebrajski. Z hebrajskiego powstał w końcu 13-go wieku niewolniczo dosłowny przekład łaciński, a z łacińskiego w końcu 15-go wieku przekład niemiecki, który już wtedy doczekał się kilku wydań (tytuł: Das Buch der Beispiele der alten Weisen). Pomijam tu liczne inne przekłady późniejsze, jak hiszpański, włoski, francuski, angielski; natomiast wymienić tu muszę przekład syryjski p. t. "Kalilag i Damnag", opierający się, jak arabski z 8-go wieku, na wymienionem już tłumaczeniu w języku pehlwi. Odszukanie tego przekładu zawdzięczamy staraniom Benfeya. Wydał go prof. Bickell w Lipsku 1876 wraz z dosłownem tłumaczeniem niemieckiem, a wstęp do tego wydania napisał sam Benfey. Ważność tego syryjskiego przekładu polega na tem, że ze wszystkich jest najdawniejszym, bo z 6-go wieku, i że jest znacznie wierniejszym od arabskiego.

Tu możnaby zapytać, jaką wartość mają dla nas wymienione przekłady wobec faktu, że Pańcatantra przechowało się nam w oryginale. Otóż w odpowiedzi na to pytanie winienem zaznaczyć, że posiadamy wprawdzie liczne rękopisy tekstu sanskryckiego, lecz że te rękopisy są bardzo późne. Tak np. z rękopisów, z których korzystał Kosegarten, najdawniejszy z datowanych jest z końca 16-go wieku. Prócz tego teksty sanskryckie bardzo się między sobą różnią i przedstawiają kilka odrębnych redakcyj. Wobec tego łatwo pojąć, że dla rekonstrukcji pierwotnej formy naszego dzieła dawne przekłady mają dla nas niepoślednie znaczenie.

Przekładu syryjskiego, o którym przed chwilą wspomniałem, nie znał jeszcze Benfey, gdy pisał swe "Pantschatantra". Nieznał on też i oryginału sanskryckiego tak zwanej południowej recenzji Pańcatantry, o której wkrótce będę mówił obszerniej, a choć znał streszczenie Pańcatantry zawarte w dziele Kathâsaritsâgara z 11-go wieku, przypuszczał, że autor tego dzieła Somadeva streszczenie to spisał podług współczesnego mu tekstu Pańcatantry. Wszystko to było spowodowało, że Benfey w dziele swem doszedł do wniosków błędnych co do pierwotnej formy Pańcatantry. Pisałem o tem obszernie w swej rozprawie habilitacyjnej p. t. "Der Auszug aus dem Pańcatantra in Kshemendras Bṛihatkathâmañjarî" (Lipsk, 1892); tu nie będę

się nad tem rozwodził. Powiem tu tylko tyle, że Benfey, opierając się na przekładach arabskim i t. d., obejmujących więcej niż pięć ksiąg i więcej niż treść pięciu ksiąg naszego Pańcatantry, przypuszczał, że i oryginał sanskrycki obejmował pierwotnie ksiąg 12, z których wyłoniła się dopiero później pięcioksiąg czyli Pańcatantra. Otóż zdaniem mojem przekłady, o których tu wspomniałem, nie są właściwie przekładami Pańcatantry, lecz innego dzieła indyjskiego, które wcieliło w siebie nasze Pańcatantra, a przekład w języku pehlwi, ~~na którym się wszystki~~ z którego pośrednio lub bezpośrednio powstały wszystkie późniejsze tłumaczenia, mógł być i kompilacją kilku dzieł indyjskich. ~~Pańcatantra~~ natomiast już w najdawniejszych czasach, a w każdym razie już w pierwszych dwu wiekach naszej ery, obejmowało nie mniej i nie więcej jak pięć ksiąg. Już z tego widać, że podany przez Benfeya terminus a quo cofam o kilka wieków; w samej rzeczy, opierając się na nowych danych, nieznanych Benfeyowi, twierdzić można, że Pańcatantra istniało już w 1-szym lub 2-im wieku po Chr. Jako terminus a quo oznacza Benfey 2-gi wiek p r z e d Chr.

f Dzieło pierwotne

Źródeł Pańcatantry niezawodnie z Benfeyem szukać należy w pismach Buddhystów, kochających się w bajkach, przypowieściach i legendach. Co do swego przeznaczenia, Pańc. jest nie tyle zbiorem bajek i powiastek, ile raczej dziełem dydaktycznem, podręcznikiem polityczno-moralnym (nîtiśâstra), zwierciadłem dla książąt (Fürstenspiegel). Dzieło to napisane jest prozą, ale wpleciono weń w nie bardzo wiele sentencyj moralnych wierszem, które może równie ważną rolę w niem odgrywają, jak same bajki i powiastki. Co do swej treści i formy Pańc. zawiera nasamprzód wstęp czyli prolog, o pewnym królu, który, mając synów próżniaków i nieuków, oddaje ich w nakę brahmanowi imieniem Vishnuśarman. Ten to dla dla nauki powierzonych swej opiece książąt pisze dzieło w pięciu księgach p. t. Pańcatantra. Każda z tych pięciu ksiąg stanowi w sobie odrębną całość, a więc osobną powieść, ale w tę główną ramę wprawione są mniejsze bajki i powiastki, nie mające z treścią główną nic wspólnego, a wprawione w ten sposób, że je przy nadarzającej się sposobności jeden drugiemu opowiada. Często i w te drugorzędne opowiadania wplecione są w ten sam sposób inne i t. d.

Zupełnie taki sam charakter ma drugie dzieło już wymienione, to jest Hitopadeśa czyli "pożyteczna nauka". Powstało ono z Pańcatantry, a autorem jego jest Nârâyaṇa, protegowany króla Dhavalacandra. Kiedy żył Nârâyaṇa, nie wiadomo; tyle tylko jest pewnem, że Hitopadeśa jest późniejszym od Pańcatantry, a wcześniejszym od r. 1373, daty najdawniejszego dotąd znanego rękopisu zawierającego to dzieło. Z licznych wydań wymieniam tu tylko wydanie Schlegla i Lassena w dwu tomach (Bonn, 1829 i 1831) i wydanie Petersona z obszernym wstępem, objaśnieniami i notami krytycznemi, które wyszło w Bombayu 1887 roku.

Po tych wstępnych uwagach przechodzę do właściwego swego zadania, to jest do podania treści mej rozprawy p. t. Ueber das Pańcatantra als Quelle des Hitopadeśa. Że Hitopadeśa powstał z Pańcatantry, o tem wiedziano od dawna, sam bowiem Nârâyaṇa w prologu do swego dzieła (wiersz 9) przyznaje się, że treść tegoż zaczerpnął z Pańcatantry i z innego dzieła, którego tytułu nie wymienia. Tem drugiem dziełem było, jak zdaje się przypuszczać Benfey, dzieło treści pokrewnej, a więc także zbiór bajek i powieści. Peterson natomiast sądzi, że był niem zbiór sentencyj moralnych Kâmandakîyanîtisâra, z którego Nârâyaṇa liczne ustępy zapożyczył. Pytanie to dotąd nie jest stanowczo rozstrzygniętem; sądzę, że odpowiedź na nie będzie znacznie ułatwioną, jeżeli się wykaże, ile i co mianowicie w Hitopadeśa zaczerpniętem zostało z Pańcatantry. O wzajemnym stosunku tych dwu dzieł nikt dotychczas wyczerpująco nie traktował, choć już Benfey w swem Pantschatantra konsekwentnie uwzględnia i Hitopadeśa i choć Peterson we wstępie do wymienionego wydania naszego dzieła dość obszernie wykazuje,

o ile Nârâyaṇa odstąpił od swego wzoru. Jednem z zadań mej rozprawy jest właśnie dokładne wykazanie wszystkiego tego, co z Pańcatantry weszło w skład Hitopadeśa. Wspomniałem już o tem, że teksty Pańcatantry bardzo się między sobą różnią. Tu zaznaczam, że dadzą się wśród nich wyróżnić trzy główne redakcje. Jedną z nich mamy w drukowanym tekście Kosegartena, a tekst Kielhorna i Bühlera, choć nie zupełnie z tamtym zgodny, zaliczyć się da do tejże redakcji. Drugą redakcję reprezentuje t. zw. Textus ornatior, wydany w małej zaledwie cząstce przez Kosegartena w Gryfji 1859 r. Jest to redakcja rozszerzona i zawiera, jak i poprzednia, bardzo wiele późniejszych dodatków, choć stylizacja jej ma cechy dawności. Najdawniejszą jest tak zwana południowa recenzja, odkryta przez Burnella w r. 1872 i wydana bardzo niedbale i niepoprawnie przez Haberlandta w Sprawozdaniach z posiedzeń klasy filozoficzno-historycznej wiedeńskiej Akademji Umiejętności w r. 1884. Redakcja ta najbardziej do pierwotnej jest zbliżoną, choć z jednej strony wykazuje skrócenia, a z drugiej późniejsze dodatki. Zachodzi tu pytanie, która z tych trzech redakcyj była wzorem Nârâyaṇy. Bardzo blizkie pokrewieństwo naszego Hitopadeśa z południową recenzją Pańcatantry zauważyłem już dawniej, i już w swej poprzedniej rozprawie (str. XVIII) wyraziłem zdanie, że ona jest źródłem, z którego czerpał Nârâyaṇa. Jak się później przekonałem, tosamo zdanie wypowiedział już Benfey w liście do wydawcy czasopisma angielskiego "Academy" z 1-go kwietnia 1872 roku (zob. Kleinere Schriften von Theodor Benfey, Berlin 1892, tom II, str. 231). Uzasadnienie tego zdania, które dotąd jakoś przeszło niepostrzeżenie, będzie drugiem zadaniem mej rozprawy. Tu powiem tylko tyle, ~~że prawie~~ że dwie trzecie bajek i powiastek południowej recenzji odnajdujemy w Hitopadeśa, a między niemi jednę powiastkę, która tylko w tych dwu opracowaniach się znajduje, a której niema ani w innych redakcjach Pańcatantry ani też w przekładach tego dzieła. (poł. rec. I, 12 = Hitop. II, 6). Natomiast z dwoma wyjątkami, o których będę mówił później, nie napotykamy w Hitopadeśa bajek i powiastek zaczerpniętych z innych redakcyj Pańcatantry. Wreszcie, gdy się porównywa z sobą teksty, jest się uderzonym faktem, że w wielu wypadkach Hitopadeśa jest niemal prostą kopją południowej recenzji, tak dosłownie się te dwa teksty z sobą zgadzają. Dla wykazania tej zgodności, dowodzącej niezbicie, że wzorem Nârâyaṇy była południowa recenzja, w dalszym ciągu swej pracy zestawiam oba te teksty obok siebie.

Zaznaczywszy we wstępie zadanie swej rozprawy, w dalszych rozdziałach omawiam szczegółowo stosunek pojedynczych części składowych Hitopadeśa do odpowiednich ustępów Pańcatantry, a więc najprzód prologu, następnie powieści głównych czyli ram czterech ksiąg Hitopadeśa, dalej wprawionych w te ramy bajek i powiastek, wreszcie sentencyj moralnych wierszem, które w Hitopadeśa tak samo jak w Pańcatantra wplecione są w ustępy prozą.

Co się tycze prologu, to już tu widać, że źródłem Nârâyaṇy była południowa recenzja Pańcatantry. Treść prologu Pańcatantry już wyżej podałem; tę samę treść odnajdujemy i w Hitopadeśa, ale ten ostatni nieraz dosłownie zgadza się z południową recenzją, różni się natomiast od innych redakcyj Pańcatantry, zawierających prócz tego w prologu niektóre dodatki, których brak i w południowej recenzji i w Hitopadeśa. Scenę, gdzie się historja prologu odgrywa, jest w obu opracowaniach miasto Pâṭaliputra, wzgl. Pâṭaliputra, król oddający synów w naukę w obu nazywa się Sudarśana. W innych redakcjach Pańcatantry scenę jest Mahilâropya (textus ornatior ma Pramadaropya), król zaś zwie się Amaraśakti.

Z kolei przechodzę do omówienia głównych powieści pojedynczych ksiąg Hitopadeśa w stosunku do Pańcatantry. Pańcatantra, jak wiemy, zawiera pięć ksiąg, Hitopadeśa ma ich tylko cztery. Powieść główna pierwszej księgi Hitopadeśa odpowiada drugiej księdze Pańcatantry, i odwrotnie druga księga Hitopadeśa pierwszej księdze Pańcatantry. Wreszcie trzecia i czwarta księga Hitopadeśa zawierają jednę tylko powieść główną, co do treści bardzo zbliżoną do trzeciej księgi Pańcatantry. Czwarta i piąta księga Pańcatantry nie mają sobie odpowiednich w Hitopadeśa, ale powieść główna piątej

księgi odnajduje się jako powiastka drugorzędna w czwartej księdze Hitopadeśa (IV, 11). Tu znowu widać zależność Hitopadeśa od południowej recenzji. Tytuły trzech pierwszych ksiąg Pańcatantry są: Mitrabheda (rozdwojenie przyjaciół), Mitraprâpti (pozyskanie przyjaciół) i Kâkolûkîya (historja o wronach i o sowach); w południowej recenzji po części odmienne, a mianowicie: Mitrabheda, Suhṛillâbha (suhṛid = mitra) i Saṁdhivigraha (saṁdhi — pokój, przymierze, vigraha — wojna; w południowej recenzji saṁdhivigraha nie znaczy, jak zwykle, wojna i pokój, lecz "wojna przez zawarcie przymierza"). Zwłaszcza tytuł trzeciej księgi zupełnie jest odmienny od tytułu w innych redakcjach. Nârâyaṇa poszedł i w tem za południową recenzją. U niego pierwsza księga nosi tytuł Mitralâbha, druga Suhṛidbheda (tu jednoznaczne wyrazy "mitra" i "suhṛid" przestawił), trzecia Vigraha (wojna), czwarta Saṁdhi (pokój). (Tu znowu, dzieląc trzecią księgę Pańcatantry na dwie, podzielił i sam tytuł południowej recenzji Saṁdhivigraha na Vigraha i Saṁdhi, znów przestawiając wyrazy).

Nad treścią dwu pierwszych ksiąg Hitopadeśa nie będę się rozwodził. "Pozyskanie przyjaciół" opisuje ścisłą przyjaźń i wzajemne wspomaganie się w nieszczęściu czworga przyjaciół, to jest wrony, myszy, żółwia i gazeli. W "Rozdwojeniu przyjaciół" mamy bajkę o zażyłej przyjaźni między lwem Piṅgalaka i wołem Saṁjîvaka, których dwaj ministrowie lwa-króla, szakale Karaṭaka i Damanaka za pomocą różnych intryg starają się z sobą pokłócić, aż wreszcie doprowadzają ich do walki, zakończonej śmiercią wołu. Co do stosunku tych dwu pierwszych ksiąg Hitopadeśa do odpowiednich im ksiąg Pańcatantry wystarczy, jeśli zauważę, że Hitopadeśa wogóle co do treści zgadza się z Pańcatantrą, a co do formy z południową recenzją zgadza się nieraz niemal dosłownie. Inaczej się rzecz ma z główną powieścią trzeciej i czwartej księgi Hitopadeśa. Tu tylko główna myśl — to jest wojna ptaków — zapożyczona jest z trzeciej księgi Pańcatantry, a cała bajka zupełnie inaczej jest przeprowadzona. W Pańcatantra mamy opis wojny wron z sowami, wojny, zakończonej zupełną porażką tych ostatnich. Stronami walczącemi w Hitopadeśa są gęsi i pawie; te ostatnie odnoszą wprawdzie zwycięstwo, walka jednak kończy się zawarciem pokoju. Jeszcze więcej różnic dostrzegamy w szczegółach, jak w prowadzeniu wojny i w jej rozlicznych epizodach, słowem mamy tu zupełnie inną bajkę. Słusznie zatem powiada Peterson (l. c. str. 41), że dwie te bajki tyleż się między sobą różnią, ile są do siebie podobne. Pomimo tego musimy znów przyznać słuszność twierdzeniu Petersona (str. 42), że Nârâyaṇa tych wszystkich różnic nie zapożyczył z innego jakiegoś nieznanego dzieła, lecz że mając przed sobą tekst Pańcatantry, sam podług swego widzimisię bajkę tegoż przerobił. Zdania swego Peterson nie uzasadnia szczegółowo, ale, idąc za jego wskazówką, staram się uczynić to w swej pracy, wykazując cały szereg punktów stycznych między Hitopadeśą a Pańcatantrą. Nie będę ich tu wyliczał, boby mię to za daleko zaprowadziło i musiałbym przy tem wniknąć głębiej w treść obu powieści. Poprzestając więc na tej krótkiej wzmiance, na to jeszcze tylko zwrócić tu muszę uwagę, że z powodu przeróbek Nârâyaṇy nie może tu wogóle być mowy o zgodności Hitopadeśa z Pańcatantrą; pomimo tego odnajdujemy w Hitopadeśa cały jeden ustęp (wydanie Petersona, str. 141: "saṁdhivigraha- — śaktitrayam" cf. Haberlandt, str. 451) dosłownie przepisany z Pańcatantry, i to właśnie z jego południowej recenzji.

W dalszym ciągu swej rozprawy rozbieram kolejno wszystkie drugorzędne bajki i powiastki zawarte w Hitopadeśa. Powiedziałem już wyżej, że dwie trzecie opowiadań południowej recenzji odnajdujemy w Hitopadeśa. Stosunek ten Hitopadeśa do południowej recenzji przedstawi się nam wyraźniej, gdy powiem, że takich wplecionych powiastek recenzja ta liczy tylko 31, gdy tekst Kielhorna i Bühlera ma ich 63, a tekst Kosegartena 69. Hitopadeśa liczy ogółem 36 takich drugorzędnych bajek i powieści, a z tej liczby zawartych jest w południowej recenzji aż 23. Z pozostałych trzynastu dwie, a mianowicie bajka o ptakach i o małpach (III, 1) i bajka o błękitnym szakalu (III, 6) zawarte są tak w tekście Kosegartena jak i w tekście Kiel-

horna i Bühlera, brak ich natomiast w południowej recenzji Pańcatantry. Jak ten fakt wytłumaczyć? Najprostszem byłoby przypuszczenie, że Nârâyaṇa obok południowej recenzji korzystał jeszcze z innej jakiej redakcji Pańcatantry zawierającej te dwie bajki. Za tę hypotezą przemawiałyby prócz tego inne jeszcze fakta. Ale przypuścić też można, że bajek tych pierwotnie nie było w Hitopadeśa i że dopiero później przez przepisywaczy interpolowanemi zostały. Wykluczoną natomiast jest hypoteza, jakoby te dwie bajki w naszym tekscie południowej recenzji, opartym na dwu tylko rękopisach, wypuszczonemi zostały, obie bowiem nie wchodziły pierwotnie w skład Pańcatantry, jak dowodzi najdawniejszy przekład syryjski i streszczenie Pańcatantry w Kathâsaritsâgara, gdzie bajek tych niema zupełnie. Jakkolwiek się na tę kwestją zapatrywać będziemy, twierdzenie, że Nârâyaṇa czerpał z południowej recenzji, nic na tem nie ucierpi. Pozostaje jeszcze 11 bajek i powiastek w Hitopadeśa, które nie mają odpowiednich sobie w żadnym z tekstów Pańcatantry. Zachodzi tu pytanie, zkąd się dostały do Hitopadeśa, źródła ich bowiem nie dały się dotąd odszukać. Peterson, jak mi się zdaje, zupełnie słusznie autorstwo prawie wszystkich tych bajek przypisuje samemu Nârâyaṇie. I w samej rzeczy, nie ulega wątpliwości, że jeśli Nârâyaṇa mógł niektóre z opowiadań zawartych w Pańcatantra pozmieniać podług swej fantazji, jeśli mógł powieść główną trzeciej księgi z gruntu przerobić, to mógł też i pododawać bajki własnego utworu. Ale jak przeróbka bajki o wojnie ptaków zdradza w niejednem miejscu wyraźnie swe pochodzenie od Pańcatantry, tak samo i tu niektóre bajki na pozór zupełnie nowe noszą na sobie wyraźne ślady tegoż samego pochodzenia, innemi słowy powstały one z kombinacji bajek, jakie Nârâyaṇa znalazł w swym wzorze. W tej części swej pracy obszernie rozbieram treść tych jakoby zupełnie oryginalnych bajek, właściwych wyłącznie naszemu Hitopadeśa, i co do niektórych z nich udało mi się, jak sądzę, odnaleźć w tekscie Pańcatantry niewątpliwe ich źródła. Pozostają pomimo tego jeszcze niektóre powiastki, zdające się być zupełnie oryginalnemi. Dopóki nie uda się odszukać ich źródeł, autorstwo ich śmiało przypisywać możemy autorowi Hitopadeśa. Nie przeczę zresztą, że Nârâyaṇa, choć, jak widzieliśmy, wymienia tylko dwa źródła swego dzieła, mógł ich mieć i więcej. Co się tycze porządku tych wplecionych bajek i powiastek i związku ich z powieściami głównemi, to autor nasz pod tym względem nie krępuje się swym wzorem, przeciwnie odstępuje nieraz od tego wzoru, i to nie zawsze szczęśliwie. Z taką samą swobodą obchodzi się on i z treścią tych bajek i powiastek; niektóre zgadzają się niemal dosłownie z tekstem południowej recenzji, inne są zmienione lub z gruntu przerobione.

W następnym rozdziale mówię o sentencjach czyli o wierszach Hitopadeśa i wykazuję nasamprzód, że Hitopadeśa zawiera wiele bardzo takich wierszów przejętych z południowej recenzji, a wśród nich znów stosunkowo znaczną liczbę takich, których niema w żadnej innej redakcji Pańcatantry. Nie mamy dotąd całkowitego wydania tak zwanego textus ornatior, ale z pewnością twierdzić możemy, że niektóre z wierszów wspólnych li tylko Hitopadeśa i południowej recenzji znajdują się i w tej redakcji Pańcatantry, która, jak i południowa recenzja, mimo swych licznych dodatków, ma wiele cech dawności. Co do wierszów nie znajdujących się w Pańcatantra, niektóre, jak początkowe wiersze prologu, z pewnością mają za autora samego Nârâyaṇę, inne, jak już wspomniałem, zapożyczone są z Kâmandakîyanîtisâra, jeszcze inne z innych źródeł.

W ostatnim wreszcie rozdziale mej pracy zamieszczę jeszcze niektóre końcowe uwagi. Tu może będzie miejsce wspomnieć o metodzie, jakiej się trzymał Nârâyaṇa w swej pracy. Widzieliśmy już, że autor nasz, choć do oryginalności nie miał pretensji, widocznie jednak coś swego chciał włożyć w swe dzieło; ztąd ta swoboda w naśladowaniu swego wzoru, ztąd te zmiany i przeróbki, te nieraz całkiem zewnętrzne przestawianie jużto ksiąg Pańcatantry, jużto wyrazów w tytułach. Wtedy nawet, gdy Nârâyaṇa żywcem czerpał ze swego źródła, nie przepisywał on nigdy prawie całkiem dosłownie, ale wyrażenia Pańcatantry zastępował synonimami, imiona własne

często zmieniał, zdaniom nadawał inną formę gramatyczną i t. d.

Taka jest w głównych zarysach treść mej rozprawy o stosunku Hitopadesa do Pancatantry. Powiedziałem już, że rozprawy tej jeszcze nie wykończyłem, ztąd bardzo być może, że co do tej lub owej kwestji dojdę jeszcze z czasem do innego przekonania niż to, które tu wyraziłem. Nic to jednak nie wpłynie na główną treść mej pracy, której zadaniem jest, jak się już rzekło, wykazanie wszystkiego tego, co z Pancatantry weszło w skład Hitopadesa, i przeprowadzenie dowodu na to, że wzorem tego dzieła była przedewszystkiem, choć może nie wyłącznie, południowa recenzja Pancatantry.

Kraków, 2-go lipca 1895 r.

AKADEMIA UMIEJĘTNOŚCI W KRAKOWIE.

Wydział Filologiczny.

1895.

Posiedzenie dnia 2 Lipca 1895.

Przewodniczący: Dyrektor Prof. Dr. K. Morawski.

Dr. Leon Mańkowski podaje treść swojej rozprawy p. t.: „*Pańcatantra jako źródło Hitopadeśa*“.

Sprawozdanie swe Prelegent poprzedza uwagami o dwu tych dziełach. Są to zbiory bajek i powiastek, bardzo blizko z sobą spokrewnione. Pańcatantra jest znacznie dawniejsze dzieło niż Hitopadeśa. Już w VI wieku po Chr. przełożono je na język pehlwi, a choć przekład ten zaginął, przechowało się nam tłumaczenie arabskie tego przekładu z VIII wieku, z którego znów powstały przekłady grecki, perski i hebrajski, ten ostatni z XIII wieku. Z hebrajskiego w tymże wieku wypłynął przekład łaciński, a z tego, w końcu XV wieku, przekład niemiecki. Najdawniejszym i dla nas ze wszystkich najważniejszym jest przekład syryjski z VI wieku, odszukany dopiero niedawno i wydany w r. 1876 w Lipsku przez Bickella p. t. »Kalilag und Damnag« wraz z tłumaczeniem niemieckiem i obszernym wstępem Benfeya. Wypłynął on, jak i przekład arabski, z zaginionego tłumaczenia pehlwi, jest jednak i dawniejszym i wierniejszym od arabskiego. Wobec tego, że oryginał Pańcatantry przechował się nam tylko w tekstach stosunkowo bardzo późnych, dla rekonstrukcyi pierwotnej formy tego dzieła przekłady te mają niepoślednią wartość. Co do tej rekonstrukcyi Benfey w swem znakomitem dziele »Pantschatantra« (2 tomy, Lipsk, 1859) doszedł do błędnych wniosków. Dziś, opierając się na nowo odkrytych źródłach, twierdzić można, że oryginał sanskrycki już pierwotnie obejmował nie 12 ksiąg, jak przypuszczał Benfey, ale tylko 5, i że istniał już w pierwszych dwu wiekach naszej ery. Jako terminus a quo Benfey oznacza II wiek przed Chr. (cf. Mańkowskiego: »Der Auszug aus dem Pańcatantra in Kshemendras Brihatkathâmańjarî«. Lipsk, 1892). Pańcatantra ma swe źródła w pismach Buddhystów. Jest ono dziełem dydaktycznem, podręcznikiem polityczno-moralnym (nitiśâstra). Napisane jest prozą, ale zawiera bardzo wiele sentencyj moralnych wier-

szem, wplecionych w tok opowiadania. Co do swej formy i treści obejmuje nasamprzód prolog o królu, oddającym synów swych w naukę braminowi Vishnuśarman, który dla nich pisze pięcioksiąg czyli Pańcatantra. Każda z pięciu ksiąg Pańcatantry jest odrębną powieścią, a w nią wplecione są znów inne bajki i powiastki w ten sposób, że je jeden drugiemu opowiada. Taki sam charakter ma i drugie dzieło, to jest Hitopodeśa, którego autorem jest Nârâyana, a które powstało z Pańcatantry; jest ono zatem późniejszem od tego ostatniego, wcześniejszem zaś od r. 1373. Wydał je między innymi Peterson w Bombayu 1887 r. z obszernym wstępem, objaśnieniami i notami krytycznemi.

Zadaniem rozprawy: »Pańcatantra jako źródło Hitopadeśa« jest wykazanie wszystkiego tego, co z Pańcatantry weszło w skład Hitopadeśa, a następnie przeprowadzenie dowodu na to, że Nârâyana czerpał z tak zwanej południowej recenzyi Pańcatantry. Znamy trzy główniejsze redakcye Pańcatantry: jednę z nich mamy w drukowanych wydaniach Kosegartena (Bonn, 1848) i Kielhorna i Bühlera (Bombay, kilka wydań, począwszy od r. 1868); drugą wydał w małej zaledwie cząstce Kosegarten w Gryfii 1859 r.; jest to t. zw. textus ornatior, redakcya rozszerzona i zawierająca, jak i poprzednia, bardzo wiele późniejszych dodatków, mająca jednak w samej stylizacyi swej wiele cech dawności; najdawniejszą i najbardziej do pierwotnej zbliżoną jest wymieniona już południowa recenzya, odkryta przez Burnella w r. 1872 i wydana przez Haberlandta w Wiedniu 1884 r. (Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akad. der Wiss., CVII. Band). Dla wykazania, że ta właśnie redakcya była wzorem Hitopadeśa, w rozprawie swej autor zestawia obok siebie obustronne teksty, nieraz dosłownie prawie z sobą zgodne. Jakiem było drugie dzieło, które Nârâyana w Hitopadeśa obok Pańcatantry jako swe źródło wymienia, nie podając jednak jego tytułu, nie da się z pewnością powiedzieć; podług Benfeya był niem nieznany nam zbiór bajek, podług Petersona zaś zbiór sentencyj p. t.: Kâmandakîyanîtisâra. Odpowiedź na to pytanie ułatwić może wyszczególnienie wszystkiego tego, co Nârâyana zaczerpnął z Pańcatantry.

W dalszym ciągu swej pracy autor kolejno omawia pojedyncze części składowe Hitopadeśa w stosunku do odpowiednich im ustępów Pańcatantry. Już prolog Hitopadeśa wykazuje wielką zgodność z południową recenzyą, różni się natomiast od innych redakcyj Pańcatantry, między innemi co do sceny, gdzie się historya prologu odgrywa, i co do imienia występującego w nim króla. Główne powieści czyli ramy czterech ksiąg Hitopadeśa odpowiadają trzem pierwszym księgom Pańcatantry, a mianowicie Hit. I. = Pańc. II, Hit. II = Pańc. I, Hit. III i IV = Pańc. III. Tytuły ksiąg tych w Hitopadeśa najwyraźniej są wzięte z południowej recenzyi, różniącej się w tem od innych redakcyj Pańcatantry. Dwie pierwsze księgi Hitopadeśa (»Pozyskanie przyjaciół«

i »Rozdwojenie przyjaciół«) zgadzają się wogóle co do treści z Pańcatantrą, a co do formy z południową recenzyą nieraz niemal dosłownie. Trzecia (»Wojna«) i czwarta (»Pokój«) księga natomiast, zawierające jednę tylko powieść, tylko główną myśl (wojnę ptaków) czerpią z Pańcatantry, a zresztą mają bajkę zupełnie inną. Idąc za wskazówką Petersona, że Nârâyana pomimo tych różnic i tu nie poszedł za innym nieznanym nam wzorem, lecz miał przed sobą tylko tekst Pańcatantry, autor w swej pracy wykazuje cały szereg punktów stycznych między temi dwoma tak na pozór różnemi od siebie opracowaniami. Z powodu tych różnic nie może tu już być mowy o zgodności Hitopadeśa z Pańcatantrą; pomimo tego znajdujemy i tu w Hitopadeśa ustęp dosłownie przepisany z Pańcatantry, i to właśnie z południowej recenzyi.

Co do drugorzędnych bajek i powiastek, Hitopadeśa ma ich ich 36. Z tych 23 zawiera południowa recenzya, mająca ogółem 31 takich wprawionych w główne ramy powiastek. Tu więc znów widać zgodność Hitopadeśa z południową recenzyą, zwłaszcza gdy się zważy, że tekst Kielhorna i Bühlera ma takich bajek i powiastek 63, a tekst Kosegartena 69. W tych ostatnich znajdują się też dwie bajki (Hit. III, I. i III, 6), których niema w południowej recenzyi; być więc może, że Nârâyana obok południowej recenzyi korzystał jeszcze z innej redakcyi Pańcatantry, albo też bajki te w Hitopadeśa są interpolacyami; nie może być natomiast przypuszczenia, że te bajki w znanym nam tekscie południowej recenzyi wypuszczone zostały. Co się tycze pozostałych 11 bajek Hitopadeśa, których nie ma Pańcatantra, to autorstwo ich śmiało przypisywać możemy autorowi Hitopadeśa. Niektóre z nich, jak to autor obszernie w swej pracy wykazuje, są wyraźnie kombinacyami i przeróbkami bajek i powiastek wspólnych południowej recenzyi z Hitopadeśą, niektóre znów dosłownie się niemal zgadzają z sobą, inne są przerobione; jednę wreszcie powiastkę (Hit. II. 6 = poł. rec. I, 12) mają tylko te dwa opracowania, a brak jej nie tylko w innych redakcyach, lecz i w najdawniejszych przekładach Pańcatantry. Tak samo i co do sentencyi czyli wierszów Hitopadeśa, wiele z nich znajdujemy tylko w południowej recenzyi, choć niewątpliwie i textus ornatior niektóre z tych wierszów zawiera. Inne wiersze Hitopadeśa są albo utworem Nârâyany, albo zapożyczone z Kâmandakîyanîtisâra, albo wreszcie z innych jeszcze źródeł.

W końcowych uwagach między innemi autor wspomina i o metodzie, jakiej się trzymał Nârâyana w swej pracy; choć nie miał pretensyi do oryginalności, chciał jednak w swe dzieło włożyć coś własnego; ztąd wielka nieraz swoboda w naśladowaniu wzoru, a gdy bardziej niewolniczo się go trzyma, nie przepisuje nigdy prawie zupełnie dosłownie, lecz wyrażenia Pańcatantry zastępuje synonimami, imiona własne zmienia, zdaniom nadaje inną formę gramatyczną i t. d.

P. Ferdynand Hösick podaje treść kilku rozdziałów ze swojej monografii o Juliuszu Słowackim, obejmujących okres czasu w życiu tego poety od r. 1829 do 1831 włącznie.

§ 1. Przyjazd Słowackiego dnia 17 lutego 1829 do Warszawy. Autor w krótkości charakteryzuje ówczesną atmosferę stolicy Królestwa Polskiego pod względem politycznym, społecznym i literackim; mówi o głównych prądach, które nurtowały w ówczesnem dziennikarstwie warszawskiem, o kilku — nielicznych — ogniskach, gdzie się koncentrowało ówczesne życie literackie Warszawy; w końcu daje krótki rzut oka na stan ówczesnego Teatru Narodowego w Warszawie (do którego Słowacki, będąc wielkim zwolennikiem teatru w ogóle, niezawodnie musiał uczęszczać pilnie), wymienia wybitniejsze sztuki, które wtedy grywano. etc.

§. 2. Stosunki towarzyskie Słowackiego w Warszawie. Najserdeczniejszym ze wszystkich był stosunek Słowackiego do Tadeusza Hrehorowicza, Litwina, urzędnika Komisyi skarbu. Zapoznał się z nim Słowacki dzięki Odyńcowi, który się o Hrehorowiczu z wielką wyraża sympatyą, zarówno w swoich Listach z podróży, jak i w swoich Wspomnieniach z przeszłości. I Słowacki w swoich listach do matki, tudzież w swym Pamiętniku, drukowanym w Przeglądzie polskim, kilkakrotnie wspomina o Hrehorowiczu, jako o godnym i zacnym towarzyszu. Przez pierwsze dwa miesiące pobytu swego w Warszawie mieszkał Słowacki u Hrehorowicza; później przeprowadził się do pałacu Paca, na ulicę Miodową, Nr. 493. Drugim człowiekiem, z którym Słowacki w pierwszych miesiącach swego pobytu w Warszawie pozostawał w bliskich stosunkach, był Odyniec, znany mu dobrze jeszcze z czasów wileńskich. W prawdzie o przyjaźni nie może tu być mowy, ale była to bądź co bądź zażyła znajomość. Odyniec nigdy nie lubił Słowackiego, Słowacki zaś traktował go zawsze z pewnem lekceważeniem. Mimo to w Warszawie często spotykali się z sobą; Odyniec czytał Słowackiemu w rękopisie swoję Izorę, a Słowacki dopisał do niej cztery wiersze (pewno nie najgorsze). Dnia 3 maja 1829 wyjechał Odyniec z Eust. Januszkiewiczem do Petersburga. Przedtem wszakże zapoznał Słowackiego z niektórymi przedstawicielami warszawskiego świata literackiego, z Witwickim i Brodzińskim (Listy z podróży, II, 205). Z Brodzińskim nie wszedł Słowacki nigdy w bliższe stosunki, z Witwickim jednak miała się rzecz przeciwnie. Dowody na to znajdują się w liście Słowackiego do Odyńca z d. 21 maja 1829. Dzięki Witwickiemu wydrukował Słowacki w Meliteli Odyńca z roku 1830 swego Hugona. Tak więc Witwicki po raz pierwszy wprowadził Słowackiego do literatury. Dopiero później, na emigracyi, poróżnili się ze sobą; teraz w Warszawie żyli w zgodzie i harmonii. Nie można

tego powiedzieć o Bohdanie Zaleskim, z którym się Słowacki znał w Warszawie, ale, jak sam powiada w jednym z listów do matki, »bardzo mało«. W każdym razie początek ich znajomości datuje się od czasów warszawskich z przed roku 1831. Nie posiadamy tej pewności co do Seweryna Goszczyńskiego. Zdaje się jednak, że się Słowacki musiał z nim znać bliżej w Warszawie, skoro mu w r. 1832 posłał jeden exemplarz świeżo wydanych poezyi do Galicyi, jak to sam w swoim raptularzu zanotował. Do ludzi, z którymi Słowackiego w Warszawie łączyły stosunki znajomości, zaliczyć należy oprócz wymienionych: Maurycego i Kamila Mochnackich, Waleryana Krasińskiego, Lelewela, Tomasza Potockiego, (z którym jeździł do Niemcewicza, do Ursynowa) i kilku innych. Spotykał się z nimi między innemi w domu panny Teresy Kickiej, do której wprowadził go zdaje się Odyniec (lub Hrehorowicz). O domu tym i urządzanych tam rautach, na których bywał cały modny świat warszawski, wspomina Słowacki dość obszernie w swoim pamiętniku. U panny Kickiej także w tym samym czasie, co Słowacki, bywał Fryderyk Chopin. Mogli się tam spotykać, choć dowodu na to nie posiadamy. Lepiej, aniżeli na rautach u panny Kickiej, u której się zwykle nudził, jak powiada, było mu w domu niejakich państwa Węgrzeckich, którym w pamiętniku swym poświęca sympatyczną wzmiankę. W ogóle, jeżeli go nie ciągnęło życie towarzyskie, to winno temu głównie było zajęcie, któremu z obowiązku musiał poświęcać większą część dnia, a które, jako nie odpowiadające zupełnie jego usposobieniu, stało się dla niego źródłem »rozpaczy« i melancholii.

§. 3. Treścią tego rozdziału jest bliższe rozpatrzenie się w życiu Słowackiego do końca roku 1829. Przedewszystkiem mówi tu autor o pracy biurowej Słowackiego, o jego stosunku do ks. Lubeckiego, do sekretarza Miniewskiego, do reszty kolegów. Ważnym przyczynkiem, wyświetlającym dzieje tej Aplikacyi J. Słowackiego jest artykuł pod powyższym tytułem, pióra Wł. Sabowskiego, drukowany w Kraju w r. 1886, a oparty na urzędowych dokumentach b. Komisyi Skarbu. W tymże rozdziale jest mowa o koronacyi Mikołaja I. na Króla Polskiego, która odbyła się w Warszawie d. 24 maja 1829 r., a której odbicie znajduje się w pierwszych scenach trzeciego aktu Kordyana. W tymże czasie napisał Słowacki poemat wschodni, który d. 21 maja wraz z listem posłał Odyńcowi do Petersburga dla przeczytania Mickiewiczowi. Poemat ten, którego tylko dwie strofy dochowały się w drugim tomie Korespondencyi Adama Mickiewicza, nie zastał już Odyńca w Petersburgu. Ciekawy i charakterystyczny jest list o nim Franciszka Malewskiego, pisany 11 czerwca 1829 do Mickiewicza. Odyniec tymczasem widział się ze Słowackim w Warszawie, którędy przejeżdżał, aby się z Mickiewiczem połączyć za granicą, a skąd

wyjechał d. 22 lipca 1829 r. odprowadzany do dyliżansu między innemi i przez Słowackiego. Chwilę tę opisuje Odyniec w swoich Listach z podróży (I, 86). W tymże miesiącu opuścił Warszawę na zawsze Fr. Chopin. Słowacki tymczasem pracował na sławę literacką. W Sierpniu pawstaje Hugo. O tej samej porze, d. 14 Sierpnia, Odyniec i Mickiewicz spotykają się w Maryenbadzie z matką Słowackiego, z którą dużo rozmawiają o jej synu. (Zob. Odyńca Listy z podróży I, 127). Od tej pory głównem zadaniem życia Słowackiego jest poezya. Sam powiada w swym pamiętniku: »Odtąd żyłem w świecie poezyi, w przeszłości, i tych czasów pamiętnik będzie tylko historyą rozwijania się i formowania poezyi, które pisałem«. Owocem tych »pierwszych zapałów poetyckich« w ciągu roku 1829 było — oprócz Hugona — mnóstwo elegii, sonetów, dumek, rozmyślań, melodyi, które poeta wpisywał kolejno do ozdobnego, 154 strony liczącego zeszytu, oprawnego w czerwony złocony papier safianowy, a które później, w przejeździe przez Niemcy w r. 1831. zgubił po drodze. Zeszyt ten jednak znaleziono. Przeczytał go Wł. Sabowski, któremu też zawdzięczamy wiadomość o nim, w korespondencyi z Brukselli, drukowanej w Kłosach z r. 1866. W tejże korespondencyi znajduje się Słowackiego Piosnka dziewczyny Kozackiej, napisana w Warszawie 28 Grudnia 1829 r., a będąca jedynym wierszem, który z tego zeszytu ocalał.

§. 4. W tym rozdziale autor przechodzi po kolei, w chronologicznym porządku, wszystkie ważniejsze wypadki w życiu Słowackiego od 1-go Stycznia 1830 aż do dnia 29 Listopada, t. j. aż do wybuchu w Warszawie rewolucyi. Do takich wypadków należy: 1) Przyjazd z Krzemieńca w połowie Stycznia Karola Kaczkowskiego, świeżo mianowanego profesorem na fakultecie med. w Uniw. Warsz., a z którym Słowackiego serdeczna wiązała przyjaźń przez cały czas ich pobytu w Warszawie. 2) 25 Stycznia przeniesiony został Słowacki z kancelaryi Sekretaryatu jeneralnego do Dyrekcyi kontroli. W trzy dni później odbyła się instalacya Słowackiego na aplikanta bezpłatnego, w sekcyi wypłat. 3) W końcu Stycznia grano w Teatrze narod. Pelopidów Korzeniowskiego. Przedstawienie tej sztuki gra pewną — choć drobną — rolę w życiu autora Grobu Agamemnona i Wacława. Z Korzeniowskim łączyła Słowackiego w Krzemieńcu przyjaźń serdeczna: Słowacki czytał wszystkie jego dramata w rękopisie, a między innemi prawdopodobnie i Pelopidów. 4) W Lutym pisze Słowacki Mnicha. 5) D. 8 Lutego jest Słowacki interpelowany przez referendarza Stanu Ostrowskiego w sprawach biurowych. 6) D. 11 Maja nastąpiło uroczyste odsłonięcie pomnika Kopernika, o której to chwili wspomina Słowacki w swojej Podróży na Wschód, gdzie w jednej strofie powiada między innemi:

Lubię. gdy (promień słońca) pada z chmur na odsłonioną
W pochmurnym rynku statuę Kopernika...

7) Dnia 20 Maja przyjeżdża do Warszawy Cesarz na otwarcie pamiętnego sejmu, ostatniego sejmu polskiego! 8) W Czerwcu wyjeżdża Słowacki za urlopem do Krzemieńca na kilka tygodni. Jest to ostatni pobyt poety w rodzinnem mieście. W Warszawie tymczasem wyszła Melitele z roku 1830, z Hugonem, wydrukowanym jednak bezimiennie. Ciekawe są dwa głosy prasy warszawskiej o tym poemacie; jeden — niekorzystny — w Gazecie Korespondenta warsz. i zagr. i drugi — pochlebny — w Pamiętniku nauk. i liter. 9) W Lipcu (prawdopodobnie w Krzemieńcu lub w Wierzchówce, a nie w Warszawie, jak mniemano dotychczas) powstaje Jan Bielecki. W Sierpniu, w pierwszych dniach (lub w końcu Lipca) wraca Słowacki do Warszawy. 23 Sierpnia obchodzi już w Warszawie, w gronie kolegów, swoje imieniny (i urodziny zarazem). Mieszka u niego w tym czasie powracający z zagranicy Adolf Januszkiewicz. 10) W końcu Sierpnia odwiedza Słowacki J. U. Niemcewicza w Ursynowie, o czem obszernie zdaje sprawę w znanym liście do matki z dnia 15 Września 1830. 11) D. 17 Września zaczyna pisać Maryę Stuart, którą kończy d. 18 Października. 12) D. 26 Października spotyka go ze strony władzy interpelacya, na którą odpowiedź Słowackiego przytacza *in extenso* Wł. Sabowski w cyt. Aplikacyi J. Słowackiego. 13) Na początku Listopada pisze Słowacki Araba. w połowie zaś tego miesiąca oddaje go już wraz z Maryą Stuart, Bieleckim, Hugonem i Mnichem do cenzury, przyczem ma nadzieję, że »wkrótce« poemata te odda do druku (zob. Kłosy z r. 1866). W tymże czasie wprowadza się do niego niejaki Heryng, który mieszka z nim razem aż do jego wyjazdu z Warszawy.

§. 5. Okres czasu pomiędzy 29 Listopada, t. j. wybuchem rewolucyi w Warszawie a 8 Marca 1831, w którym to dniu Słowacki wyjechał za granicę. Jest to okres w życiu poety, jak i w życiu narodu całego, jeden z najburzliwszych, pomimo, że w wypadkach ówczesnych, wstrząsających całą Warszawą, Słowacki brał udział jedynie jako poeta, podsycając zapał rewolucyjny swemi hymnami patryotycznemi, jak Bogarodzica, Oda do wolności, Kulig etc. Pieśni te, czytane, a nawet — jak Bogarodzica — śpiewane przez całe społeczeństwo, wsławiły odrazu imię Słowackiego. Widziano w nim następcę Tyrteusza, który pieśniami swemi zagrzewał do boju.

Co się w tych czasach działo w duszy poety, który czuł, iż obowiązkiem jego jest wstąpić do wojska, a jednak nie mógł się na krok ten zdecydować?... To pozostanie na zawsze tajemnicą. W każdym razie, jak sam powiada, »chciałem, nie mogłem być pożytecznym ojczyźnie«. Biuro ks. Lubeckiego, który był jednym z przewodników t. z.

kontr-rewolucyi, »zaczęło być źle uważane z powodu (że na czele jego stał człowiek co pragnął się układać z Mikołajem i w tym celu jeździł nawet do Petersburga). Trzeba było iść do wojska. Miałem aż nadto do tego chęci...« Te wyjątki z listów poety, niedość uwzględniane przez dotychczasowych biografów Słowackiego, rzucają niejakie światło na jego ówczesną walkę wewnętrzną. Musiało to być Hamletowskie wahanie się: pójść do powstania, czy też wycofać się z niebezpieczeństwa (do czego nawet zachęcała go matka, więcej dbająca o życie swego jedynaka, niż o jego honor). Cokolwiek bądź, już 10 Stycznia 1831 r. referent sekcyi wypłat, gdzie pracował Słowacki, Krasuski, złożył raport dyrektorowi jeneralnemu, referendarzowi Ostrowskiemu, że »p. Juliusz Słowacki oświadczył mu w dniu wczorajszym (t. j. 9 Stycznia), że odebrał inne przeznaczenie i że dlatego opuścić sekcyę zamierzył«.

Krokiem tym zakończył Słowacki swą karyerę urzędniczą. Z poruczonych mu do załatwienia czynności nie odrobił jedynie 5-ciu numerów, które oddano do odrobienia p. Skolimowskiemu. Wyszedłszy z biura, przystąpił zdaje się Słowacki do działań rewolucyjnych. Do przypuszczenia tego upoważnia Akt jedności z d. 17 stycznia 1831 roku, podpisany między innemi także i przez Słowackiego. Akt ten, nieznany dotychczas, a znaleziony przez autora niniejszej pracy, można do pewnego stopnia uważać za zaczątek idei emigracyi. Kilkuset najwybitniejszych przedstawicieli społeczeństwa polskiego, głównie posłów na sejm, uznaje w nim za powinność »bronić wszelkiemi siłami niepodległości Ojczyzny i sławy imienia polskiego, nie poddać się w kraju żadnej zwierzchności, sankcyi narodu za sobą nie mającej, i ustąpić raczej z ziemi naszej lub zginąć, jak ujrzeć w niej zwycięzkiego nieprzyjaciela«. Akt ten, oprócz Słowackiego, podpisali: Adam Czartoryski, Władysław Ostrowski, Ludwik Pac, Jan Ledochowski, dwóch Małachowskich, Władysław Zamoyski, Janusz Czetwertyński, Andrzej Edward Koźmian, Leon Grabowski, August Kozłowski, Brodziński, Józef Hieronim Kaysiewicz, Ludwik Kicki, Leonard Niedźwiecki, Ludwik Dembiński, Karol Hube, Tytus Potocki, Ludwik Nabielak, Roman Załuski, Franciszek Sołtyk i w. w. innych o mniej głośnych nazwiskach: między innymi i słynny Adam Gurowski, który pod nazwiskiem swojem dopisał jeszcze: »z zastrzeżeniem dodatku o połączeniu Litwy i całej Polski przed r. 1775«. — W dziwnej i trudnej do wytłomaczenia sprzeczności z tym »aktem jedności« jest późniejsze zachowanie się Słowackiego w stosunku do powstania. Do wojska nie wstąpił, ani przed bitwą pod Grochowem, ani potem, jakkolwiek czuł, że »trzeba było pójść do wojska« i jakkolwiek »aż nadto miał do tego chęci...« Co go odwodziło od tego, nie wiemy; w każdym razie nie Żmija chyba, którego pierwszą pieśń napisał teraz właśnie, w Styczniu

1831. Kiedy na polach Grochowskich grzmiały działa, autor Ody do wolności słuchał ich huku w Warszawie. Musiał to być okropny dzień w jego życiu, wnosząc z następujących słów, które znajdujemy w liście z Drezna, datowanym 12 Kwietnia 1831: »Z powodu jego (następcy tronu Saskiego) urodzin, wczoraj była wielka parada, i z drugiej strony Elby dawano ognia z armat. Cała publiczność patrzała na to z wielkiego bulwaru. Te strzały armat, ten tłum publiczności, wiele mi przypominały, ale tamte były okropniejsze«. Pomimo tego zdecydował się na wyjazd. Na szali jego decyzyi w tym względzie zaważył najwięcej weksel na Drezno, przysłany mu od matki wraz z listem, w którym pani Becu żądała od niego, aby wyjechał. Swoją drogą, sam Słowacki przyznaje, że wola ta pani Becu »aż nazbyt z jego chęcią zgadzała się...« Tem się tłomaczy ów niepokój, z jakim Słowacki opuszczał Warszawę. »Wyjechałem w nocy, smutno mi było, zdawało mi się, że uciekam, i teraz jeszcze często się kłócę z mojem sumieniem«, pisał 17 Marca z Wrocławia.

§. 6. Obejmuje okres czasu pomiędzy 8 Marca a 7 Września 1831. Pierwszem miastem, w którem się Słowacki zatrzymał, a raczej w którem go władze pruskie zatrzymały na czas dłuższy, był Wrocław. Uczucia, jakie tu miotały duszą poety, były bardzo smutne, bo nieprzynoszące mu zaszczytu. »Znajomi moi, co mię niegdyś widzieli we Wrocławiu bladego, bo mię wtenczas niespokojność dręczyła...« Słowa te najlepiej malują stan jego duszy w tym czasie. Z chwilą jednak, kiedy przyjechał do Drezna, odzyskał humor. Spotkał tu mnóstwo znajomych, a przedewszystkiem Odyńca, który go wprowadził do domu pani Dobrzyckiej i kilku innych polskich domów. O domu pani Dobrzyckiej podaje ciekawe szczegóły Odyniec w swoich listach z podróży (Tom I, str. 110, 111). Najciekawsze szczegóły jednak, mnóstwo nowego rzucające światła na pobyt Słowackiego w Dreźnie, zawierają Pamiętniki Bogusławy z Dąbrowskich Mańkowskiej, drukowane częściowo w Warcie poznańskiej w r. 1880. Historyk znajduje tam opis rewolucyi w Dreznie z d. 17 Kwietnia 1831, rewolucyi, której się Słowacki przyglądał z okien mieszkania pani jenerałowej Dąbrowskiej; nadto, znajduje kilka nowych zupełnie, a bardzo ciekawych szczegółów o okolicznościach, jakie towarzyszyły wyjazdowi Słowackiego z Drezna w d. 25 Lipca 1831 do Londynu. Jak wiadomo, pozostawał ten wyjazd Słowackiego — który w Dreźnie napisał drugą pieśń Żmii — w ścisłym związku z ówczesnemi wypadkami w kraju. Z listów poety do matki wiemy, że d. 25 Lipca przyniesiono Słowackiemu jakieś papiery od Rządu tymczasowego, z któremi kazano mu niezwłocznie jechać do Londynu. Co zawierały w sobie te papiery? Nie wiedziano dotychczas. Autorowi udało się znaleźć dokładną odpowiedź na to pytanie. Przedewszystkiem nadmienić wypada, że owym »nie-

znanym jegomościem«, który Słowackiemu wręczył rzeczone papiery, był — według opowiadania pani Mańkowskiej — niejaki Górzeński, obywatel ziemski z Poznańskiego. Do jego rąk doszły papiery te w następujący sposób. Do granicy przywiózł je z Warszawy niejaki Strzelecki, a przez granicę (pruską) przeniosła je jakaś mała dziewczyna wiejska, wysłana przez Strzeleckiego z poleceniem, ażeby tę paczkę oddała panu Górzeńskiemu. Ten, kiedy pakiet odebrał, zawiózł go do Drezna i oddał Słowackiemu. Niestety, manipulacya ta trwała bardzo długo, od chwili bowiem, kiedy papiery były wysłane z Warszawy, upłynęło dwa miesiące. W skutek tej zwłoki straciły całe znaczenie, jakie miały, choć w ogóle wielkiego znaczenia przyznać im nie można. Była to bowiem — o czem nie wiedziano dotychczas — odpowiedz Rządu tymczasowego na list jenerała Grouchy, przywieziony do Warszawy w końcu Kwietnia przez Czapskiego, a będący odpowiedzią jenerała-marszałka na zaszczytną propozycyą, uczynioną mu na początku Kwietnia (lub w końcu Marca) przez Rząd narodowy.

Propozycya ta była następującej treści. Kiedy wyczerpano wszelkie środki do wciągnięcia rządu francuskiego w wojnę z Rosyą, zaczęto do wojska naszego — już po bitwie pod Grochowem — zapraszać Francuzów; przedewszystkiem szukano znakomitego jenerała-francuza, który by mógł zostać wodzem (z podobną propozycyą zwrócono się uprzednio do słynnego marszałka Radeckiego, ale ten odmówił). Trudno pojąć, jak mógł Rząd narodowy wpaść na pomysł, ażeby między innemi zaprosić także i jenerała Grouchy, który był wprawdzie głośnym w całej Europie, ale była to smutna sława człowieka, którego niedołęztwo stało się główną przyczyną przegranej Napoleona pod Waterloo. Cokolwiekbądź, okazało się, że z pomiędzy kilku najwybitniejszych wodzów francuskich, do których się zwrócono, tylko dwóch, jenerał Lallemand i marszałek Grouchy odpowiedzieli na wezwanie, oświadczając gotowość udania się do Polski. Jen. Lallemand nie żądał nawet, ażeby go mianowano głównodowodzącym i zadowolił się godnością szefa sztabu. Na nieszczęście, rząd francuski, najniezawodniej z poduszczenia ambasadora rosyjskiego, słynnego Pozzo di Borgo, nie pozwolił mu tego zamiaru doprowadzić do skutku. Marszałek Grouchy, mieszkający wtedy w Londynie, otrzymawszy rzeczone zaproszenie, zgodził się na uczynioną sobie propozycyą, pod warunkiem jednak, że otrzyma od Rządu nar. osobiste zaproszenie. »Zbytnia ogólnikowość polecenia — czytamy w jego liście do ówczesnej missyi polskiej w Paryżu — wzywającego cudzoziemców, bez wyszczególnienia osób i stopni, stawia mię, może wyjątkowo, w tem położeniu, że pragnąłbym, aby było wyrażone życzenie ze strony Rządu, wymieniające mnie osobiście...« Papiery, które poruczono zawieźć Słowackiemu do Londynu, były właśnie zadosyćuczynieniem ze strony Rządu narodowego żądaniu jen. Grou-

chy: odpowiedź ta jednak, wysłana z Warszawy przez okazyą, doszła do rąk marszałka dopiero 3 Sierpnia. Jak wiadomo, stosunki wojenne w Polsce znacznie zmieniły się były do tego czasu, co skłoniło jen. Grouchy, iż ostatecznie na czynione sobie propozycye dał odpowiedź odmowną. Sprawa narodowa na całej tej kombinacyi straciła zdaje się niewiele: zyskał jeden tylko Słowacki, któremu ta »misya dyplomatyczna« dała możność odbycia bardzo interesującej podróży. Podróż tę i pobyt w Londynie przez pięć tygodni, opisał Słowacki w listach do matki. Odbicie doznanych w tym czasie wrażeń znajduje się we wstępie do Jana Bieleckiego, w strofach o grobowcach Westminsteru.

Na zakończenie wymienić należy Dziennik z podróży J. N. Niemcewicza, który także w tym czasie jeździł z polecenia Rządu narodowego do Londynu, do lorda Palmerstona, i który przyjechał nad Tamizę 26 Sierpnia, kiedy tu jeszcze bawił Słowacki. W dzienniku tym, który jest nieocenionym dokumentem historycznym, znajduje się mnóstwo szczegółów, niemałe rzucających światło na ten pobyt Słowackiego w Londynie. Szkoda wielka, że dziennik ten, obejmujący epokę pomiędzy rokiem 1831 a 1841, nie jest wydany w całości...

Prof. Dr. Adam Miodoński czyta rozprawę p. t.: *„Tradycya rzymska o Herkulesie germańskim“*.

Wiadomość o Herkulesie, przechowaną u Tacyta w Germanii rozdź. 3. odnoszą powszechnie do jednego z bogów germańskich, według wszelkiego prawdopodobieństwa do Donara, którego łączyło z Herkulesem rzymskim pewne podobieństwo przymiotów. Objaśnienie to w zasadzie jest słuszne, o ile mowa o pieśniach, któremi Germanowie opiewają Herkulesa, gdy idą do walki. Wcale natomiast niemożliwa, aby i pierwsze zaraz słowa rozdziału: »Fuisse apud eos (t. j. Germanos) et Herculem memorant« oznaczać miały tego samego Herkulesa niemieckiego. Bo tu występuje on jako bohater (primus omnium virorum fortium), a w rozdź. 9 jako bóg, któremu się składa ofiary (por. nadto Tac. ann. 2, 12). Uderza też niezwykłe w takim razie użycie inf. fuisse, bo przecież bóg ten istniał jeszcze za czasów Tacyta (rozdź. 9), nie mniej razi nas połączenie primumque canunt. Autor stara się wykazać, że w tem pierwszem zdaniu należy przez Herkulesa rozumieć herosa rzymskiego, o którym wśród uczonych antykwarzy rzymskich utrzymywało się podanie, że bawił w Germanii (na brzegach fryzyjskich, Germ. 34). Do wieści tej nie przykłada Tacyt żadnej wagi, tak samo jak nie wierzy, aby i Odysseus (Germ. 3) nawiedził ziemie niemieckie; przeciwnie sądzi on, że Germanowie byli ludnością pierwotną, bynajmniej nie zmieszaną z innemi plemionami przez przesiedlanie się i stosunki gościnne (Germ. 2). Udowodnieniu tej tezy o autochtonii i swojskości narodu niemieckiego, wolnego od wszelkiej obcej przymieszki, poświęca Ta-

cyt trzy rozdziały 2 — 4, i w tym związku rozpatrywane powyższe zdanie musimy na równi z wiadomością o Uliksesie (ceterum et Ulixem quidam opinantur ... adisse Germaniae terras, rozdź. 3) odnieść do wędrówki rzymskiego Herkulesa po ziemiach niemieckich. Tacyt mówił pewnie w tym ustępie o dwu typach Herkulesa, o rzymskim i o germańskim; dlatego zmienia autor całe zdanie w następujący sposób: Fuisse apud eos et (?) Herculem memorant, primum[que] omnium virorum fortium. Ituri in proelia canunt suo illic Herculi (rękopisy: sunt illis haec) quoque carmina, quorum relata i t. d. Rzymski Herkules wyszczególniony tu jest przez słowa »primum omnium virorum fortium«, germański przez dodatek «suo illic (t. j. in Germania)».

Prof. Dr. K. Morawski wykłada treść swej pracy p. t.: *„O manieryzmie w stylu autorów łacińskich srebrnej epoki“*.

Autor oświeca w tej rozprawie dzieje niektórych frazesów i zwrotów, które przez jednego autora wzięte później u drugich pisarzy się pojawiają, stają się nieomal stałą ozdobą, jak gdyby były własnością ogółu. Wyrodziło się w ten sposób powstawanie niektórych frazesów, pokrewne z objawem, który w nowszej literaturze nazywamy manierą. Szkoła retoryczna przyczyniła się do upowszechnienia tych ornamentów stylowych, pociągnęła utwory różnych pisarzy jednym, pokrewnym pokostem. Nawet autorzy jak Tacyt nie wyswobodzili się z pod tego wpływu szkoły. Uwagi Tacyta o upadku cesarza Witelliusza urobione są na wzór deklamacyi o zmienności fortuny, Justinus i Florus mają podobne ustępy, rozświecające naturę i pochodzenie Tacytowskich rozmyślań

Dnia 8 Lipca 1895.

W Krakowie, 1895. — Drukarnia Uniw. Jagiell. pod zarządem A. M. Kosterkiewicza.

Die älteste Hdschr. des Hitopadeśa ist a.d.J. 1373. Dieselbe bezeichnet Peterson mit N und bemerkt, dass N auffallend mit A übereinstimme. Die bei weitem zahlreichsten Divergenzen beziehen sich auf Fälle, wie âha statt vadati. Peterson ist überzeugt, dass der ursprüngl. Text des Hit. keine dieser Wörter enthielt. Dies ist höchst wahrscheinlich: das sskr. Pañc. kürzt die redenden Personen sehr oft, vielfach; M. vgn in den meisten Fällen ohne diesen Zusatz wie: Hit. I. 411: Damanakaḥ (es folgt das von D. Gesagte), Karaṭakaḥ (Dz), vâyasaḥ (Dz), gomâyuḥ (Dz) u. s. w. In den Hdschriften N und A haben wir nach Peterson, von dieser nebensächl. Frage abgesehen, „the text of the Hitopadeśa as the author wrote it." (Pref. II). Über Nârâyaṇa als Verf. des Hit. s. Preface III f. N = Nepal MS auf Palmblättern geschrieben, A ist eine alte Papierhdschr.; s. Preface II f. D. A ist nicht dativ (Pref. I).

Entstehungszeit des Hit. (Pref. V. Terminus ad quem 1373; term. a quo Entstehungszeit des Pañc. s. auch Addendum, wonach term. a quo vielleicht ca. 800 n. Chr. d. Hitop. I, 53 s. die Note dazu.

Quellen des Hitop. sind nach Einl. Anm. 9 das Pañc. und eine andere Quelle. Die letztere ist „das rein wissenschaftl. Lehrb. der Staatskunst Kâmandakîyanîtisâra" (Fritze I. XII). S. Hitop. I. 29 (Introduction). s. Pf. Vorrede XV u. Note 2.

Peterson (Proj. VI, Note, ist übergeht, dass die Stadt Kotah ~~mit dem~~ zum Skt. in Beziehung s. Kr. sie wird mehrmals im Skt. erwähnt, ebenso Dasapura od. Mandosar.

Söhnen des Nārāyaṇa war der König Dhavalacandra.

Südl. Pañcatantra.	Hitopadeśa.
Prolog	Prastâvanâ.
Erstes Buch.	
I, 1. Der übergescheidte Affe	II, 1.
I, 2. Schakal und Panke	—— [II, 2–4 fehlt im Pañc.]
I, 3. Drei Missgeschicke aus eigener Schuld	II, 5
I, 4. Krähe und Schlange	II, 7
I, 5. Reiher und Krebs	IV, 6
I, 6. Löwe und Hase	II, 8
I, 7. Wanze und Laus	——
I, 8. Löwe, Minister u. Kameel	IV, 9.
I, 9. Strandläufer u. Ocean	II, 9
I, 10. Unfolgsame Schildkröte	III, 1.
I, 11. Die Drei Fische	IV, 2
I, 12. Hirtenfrau u. ihre Liebhaber	II, 6
I, 13. Affen u. Glühwürmchen	——
I, 14. Dharmabuddhi und Pâpabuddhi	——
I, 15. Reiher, Krebs u. Schlangen.	IV, 4
I, 16. Wunder über Wunder	——

Südl. Pañc. Hitopadeśa.

Zweites Buch.

II, 1. Mars und Mönche I, 4
II, 2. Śaśadhi —
II, 3. Sterbender Tiger I, 6

Drittes Buch.

III, 1. Esel im Pantherfell III, 2
III, 2. Schlauer Hase III, 3
III, 3. Katze als Richter —
III, 4. Krähen u. Jägersohn IV, 8
III, 5. Alter Mann u. junge Frau I, 5
III, 6. Mann mit böse Schwiegermutter —
III, 7. Zimmermann u. Weber III, 5
III, 8. Verwandelte Mann u. Tiger IV, 5
III, 9. Schlange u. Frösche IV, 10

Viertes Buch.

IV, 1. Esel ohne Herz u. Ohren —
~~IV, 2.~~ Fünftes Buch.
~~IV, 3.~~
Rahmenerzählung IV, 11.
V, 1. Gebrochene Gesetz IV, 7.
V, 2. Die beiden Mörder III, 8.

Hitopadeśa		Südl. Pañcatantra.
Erstes Buch.		(B. III, 5)
I, 1. Wanderer u. Tiger	—	
I, 2. Reh, Rabe u. Schakal	—	
I, 3. Blinder Geier u. Katze	—	u. I, 7
I, 4. Maus u. Bettelmönch	II, 1.	P. II, 1
I, 5. Alter Mann u. junge Fr.	II, 5.	P. IV, 10
I, 6. Hirsch, Schakal	II, 3.	P. II, 3
I, 7. Ring u. Kaufmannsfrau	—	
I, 8. Elephant u. Schakal	—	cf. Dub. 65 u. die Fabel in Bidpais Litt.
Zweites Buch.		
II, 1. Ueberschl. Affe	I, 1.	P. I, 1. K² I, 1
II, 2. Thörichter Esel	—	cf. B. V, 7
II, 3. Löwe u. Katze	—	
II, 4. Kluge Kuppelbrüder	—	
II, 5. Drei missgeschickte	I, 3.	P. I, 4. K² I, 4
II, 6. Ritterfrau u. Liebhaber	I, 2.	K² I, 3
II, 7. Krähe u. Schlange	I, 4	K² I, 5. P. I, 6
II, 8. Klugen Hase	I, 6	P. I, 8. K² I, 7
II, 9. Strandläufer	I, 7.	P. I, 12

Hitopadeśa.

Drittes Buch.

III, 1. Vögel u. Affen
III, 2. Esel im Panthierfell
III, 3. Elephant u. Hase
III, 4. Gans u. Krähe und Wachtel u. Krähe
III, 5 Pündchen [illegible]
III, 6. [illegible]
III, 7. Fressen Königsdiener
III, 8. Pündchen Barbier

Viertes Buch.

IV, 1. Schildkröte
IV, 2. Drei Fische
IV, 3. Listige Frau
IV, 4. Pündchen Reiter
IV, 5. Verwandelte Mann
IV, 6. Reiher u. Krebs
IV, 7. Brahmane im Töpferladen
IV, 8. Drei Schelme
IV, 9. Kaufmann u. Gesellen
IV, 10. Affenjungen u. Frösche
IV, 11. Brahmane u. Schneider

Śiv. Pañcat.

P. I, 18 u. III, 12. (enthalten im Pūrṇ.)
—
III, 1. — P. IV, 5
III, 2. — P. III, 1
—
P. IV, 7
III, 7 — P. I, 10
—
V, 2. — P. V, 1

I, 10. — P. I, 13
I, 11. — P. I, 14
—
I, 15. — P. I, 20
III, 8. — P. III, 8
I, 5 — K. I, 6 P. I, 7
V, 1. — P. V, 1
III, 4 — P. III, 3
I, 8 — I, 11
III, 7 — K. Kos. 4. P. IV, 1.

Die Verse

im Pañc. Pañc. und im Katopadeśa.

Prolog. Vers 1 = Prastâvanâ.

Verse 2–3 wohl nur dem südl. Pañca eigen

4

5a (a bezeichnet den ersten Halbvers)

6

7 }
8 }

9

10

11a

11. —

12a Pañc. Pr. 46a
Kṛs.² 3 ba

Bb Pr. 20.

J. 10t, 1. 8

Pañc. Pr. 5

(vgl. Kāt. 1. 4) 1. Pr. 40.

9a —

Südl. Parc. | Kitopadeśa.

Erstes Buch.

Vers I, 1 — II, 1 P. I, 1 Kos² I, 1
2 — II, 8 fehlt in Parc.
~~2~~ — ~~II, 16 Kos. I, 25~~
~~3~~
3 — Kos² I, 2 — I, 118 P. II, 149. B. 1307
4 = II, 6 — II, 16. Kos. I, 25. Kos² I, 6
5 — II, 26. P. I, 21. Kos² I, 8
6 — II, 31 P. I, 22 Kos² I, 9
7 — II, 32 P. I, 23. Kos² I, 10
8. 9 — Kos² I, 12. 13 — II, 36 fehlt in Parc.
10 — II, 37 Kos² I, 14. B. 5845
11
12 — II, 38 P. I, 24 cf. Kos² I, 11
13 — Kos² I, 15 B. I, 25
14 — II, 39 Kos² I, 16. B. 826
15 — Kos² I, 17
16 — II, 40 Kos² I, 19. B. 3191
16 bis — II, 41 Kos² I, 20. B. 1016
17 — II, 43 P. I, 43. Kos² I, 21
18 — Kos² I, 23 — II, 42 P. II, 51 u. 121. B. 1926

S. P.	Flitop.	Pañc.	Kos. Kn². Döbling	
I, 17	II, 51	I, 35	I, 29	
20	.		I, 30	
21	.		.	
22	.			
23	.	I, 60	I, 47	
24	II, 55	I, 61	I, 48	
25	II, 56	I, 63	I, 24	
26	.			
27	II, 58		I 49	1581
28	II, 47	I, 68	I 54	
29	II, 59	I, 71	I, 60	
30	II, 61	—	I, 62	1519
31	.			
32	II, 64	I, 72		
33	II, 65	I, 75		
34	II, 66		I, 68	4469
35	II, 67	I, 110		
36				
37	II, 68	I, 97		
38	I, 69			
39				
40	II, 88 (J. 106)			
41	.			
42	II, 78	I, 122		

J. P.	Hilton.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtlingk
43	.				
44	.				
45	.				
46	II, 106	—			
47	IV, 15	I, 210		I, 132. 179	
48	IV, 18	—			
49	IV, 19 = II, 155	—			
50	II, 108	I, 214			
51	.				
52	II, 113	—		I, 231	178
53 } 54	II, 114	I, 240			
55	.				
56	II, 115	—		I, 232	1506
57	.				
58 &	II, 118a	I, 241a			
59	II, 119 (3a)	I, 242 (ab)			
60	II, 121	I, 243a			
61	.				
62	.				
63	.				(Kathâs. 60, 121)
64	II, 122	.		I, 245	147
65	II, 123			I, 247	4927
66	II, 124			I, 250	2851
67	.				
68	.				
69	.				
70	II, 126				

S. P.	Histor.	Paňc.	Kos.	Kos.²	Böhtl.
I, 71	II, 127			I, 50	
72	.				
73	II, 128				
74 }	II, 129				
75 }					
76 = III, 7	II, 132				
77	.				
78	II, 139	I, 263			
79 }	II, 140	I, 146			
80 }					
81 = III, 31	.				
82	II, 143	I, 278			
83	II, 145	—			
84	II, 146	I, 283	—	—	8730
85 }	II, 146	(s. Nr. 84)			
86 }		Note			
87	88. III, 104				
88					
89	86. Nr. 47				
90	.				
91	.				
92	II, 148	.	.	I, 253	1865
93	.				
94	j. 708				
95	.				
96	II, 149 (unv. Vers) —				
97	.				
98	II, 150				
99 }	II, 151				
100 }					

I. P.	Hitop.	Paño.	Kor.	Kor²	Ojo WA
I, 101	.				
102	.				
103	.				
104	.				
105	I, 115	I, 355 u. III,			
106	~~IV, 58~~	IV, 15 (2 Vers)			
107	~~IV, 60~~	I, 29			
108	~~IV, 61~~	——			
109	.				
110	.				
111	.				
112	.				
113	.				
114	.				
115	II, 153	~~I, 379~~			
116	.				
117	.				
118	.				
119	.				
120	II, 154				
121-40	II, 155 = II,				
122	.				
123	II, 138	——			
124	IV, 4	I, 315			
125	IV, 5	I, 318			
126	II, 102				
127	.				
128		I, 379			
129	IV, 102				
130		I 380			

	I. P.	Hitzig.	Panc.	Kos.	Kos².	Dähn.
I,	131	.	I, 377			
	132	III, 117	I, 381 u. 127			
	133	.	I, 383			
	134	.	I, 384			
	135	.				
	136	.				
	137	.				
	138	.				
	139	.				
	140	.				
	141	.	I, 38[illegible]			
	142	.				
	143	.				
	144	.				
	145	.				
	146	IV, 10	I, 4[illegible]			
	147	.				
	148	148 bis.	[illegible]			
	149	.				
	150	.				
	151	.				
	152	.				
	153		I, [illegible] I, 469			
	154	II, 160	~~I, 423~~			
	155	II, 161	I, 423			
	156	II, 165	I, 424			
	157	[illegible]				
	158	II, 166	I, 42[illegible]			

I. P.	Hitop.	Parc.	Kos.	Kos².	Wöhl.
II, 1	I, 1	II, 1			
2	I, 28 (Abl. 4)	II, 8			
3					
4	I, 37	II, 18			
5	I, 38	II, 19			
6	I, 39	II, 20			
7	H.S. 13	II, 24			
8	I, 40	—			
9	I, 61	—			
10	I, 62				
11	I, 63				
12					
13	I, 65	II, 29 u. III, 24			
14	I, 66	II, 42			4741.
15					
16	(16. I, 91 u. 1, 2? u. 6. Nov.				4741
17	~~III, 13.~~ 3.91	II, 42			
18	II, 135	II, 32 u. IV, 14; 6 I, 370			6656 6.2689
19	I, 56	II, 28			
20	I, 68	II, 34			
21	I, 67 = IV, 103		II, 36		
22					
23					
24					
25					
26					
27		II, 45			
28					
29					
30					

J. P.	Histor.	Patr.	Kos.	Kos²	Böhl.
II, 31	I 123	—			
32	Bl. I, 163				n. 617
33 32bis	I, 93.94	II, 83.85			
34	I, 95	I, 3			5409
35	I, 96	"			444
36	I, 97	V, 26			
37	.				
38	.				
39	I, 102	—			
40	.				
41	I, 103	—			
42	}				
43	I, 104	—			
44	}				
45	I, 105	—			
45a	I, 107a	—			
46	I, 129	—			
[illegible]	I, 104	—			
[illegible]	I, 110	II, 151			
[illegible]	I, 113	—			
[illegible]	I, 114	—			
[illegible]	.				
52	.				
53	.				
54	[illegible]				
[illegible]	I, 128	—			
[illegible]	.				
[illegible]	I, 131	—			
[illegible]	I, 131				
[illegible]	[illegible]	II, 120			

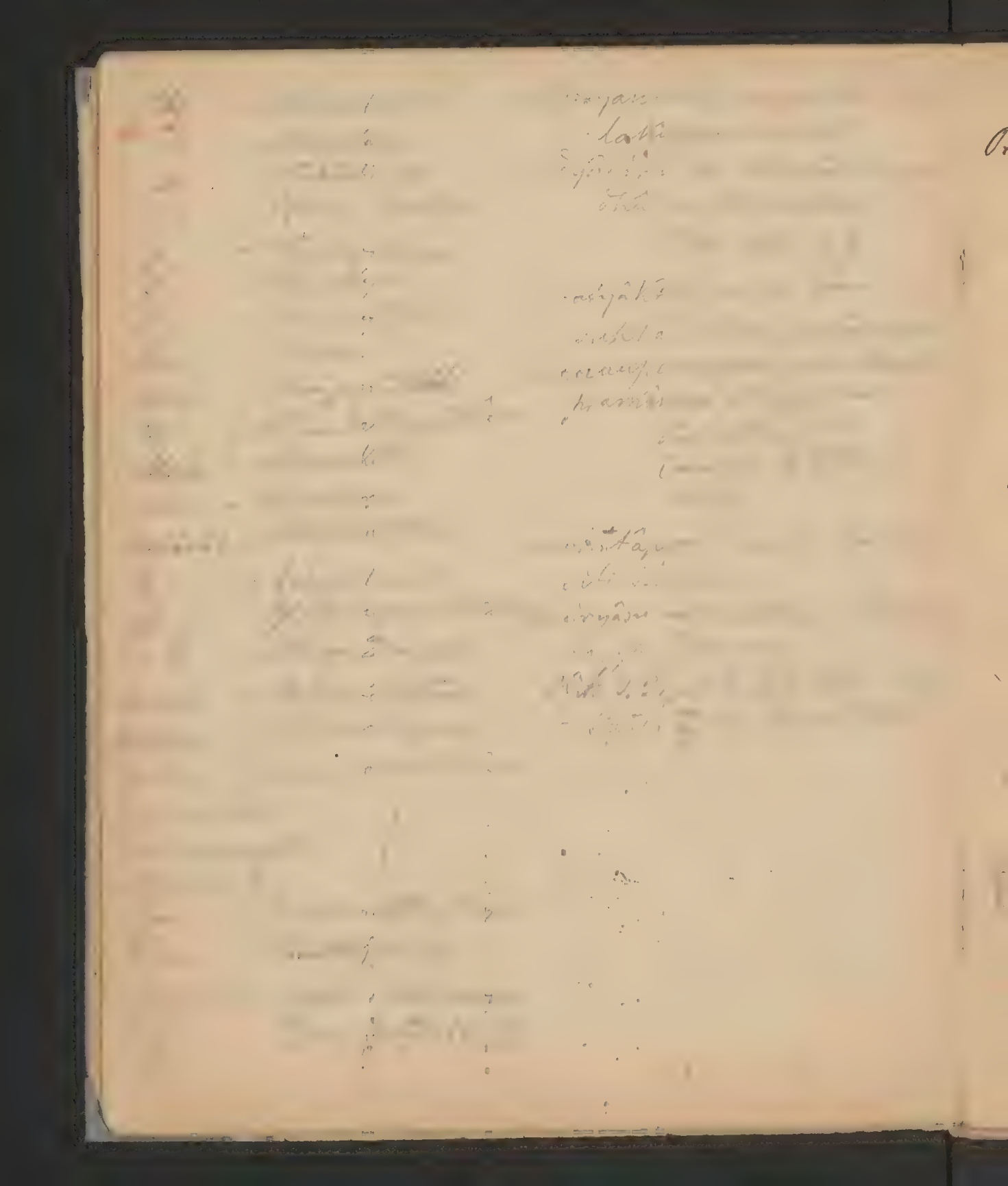
P	Hitop.	Parc.	Ko.	Ko²	D-ŽT
60bis	III,5	—			
62	.				
63a	I,134a	—			
64	I,135	—		II,130	
65					
66	I,136	—			
67	.				
68	.				
68bis	I,137	—			
69	I,138	II,114			
70	I,19 ui IV,9	—			
71	I,140	—			
72	.				
73	.				
74	I,150	—			
75	.				
76	I,151	—			
77	.				
78	J.104				
79	.				
80	.				
81	I,164	II,174			1383
82	I,165	—			
83	I,166	—		II,190	
83bis	I,167	—			
	I,168	II,176			
	I,169	—			
	I,19 ui II,9	—			

	I. P.	Hitop.	Panc.	Kor.	Kor^2.	Bohtl.
I, 1			III, 1			
2						
3						
4						
5						
6 = I, 4		II, 16	—		I, 25	
7 = I, 76		II, 132	—			
8						
9 = III, 33						
10						
11						
12						
		IV, 32	—			

J. P.	Histor.	Pañc.	Kos.	Kos 2.	Dolič.
27	III, 9	—			
28	.				
29	III, 13	III, 82 u. 90			
30	.				
31	III, 14	III, 83			7249
32	III, 15	—			
33 = III, 9	.				
34	.				
35	.	III, 93			
36	.				
37	I, 49	—			
38	Pk. I, 14				
39	II, 192	—			
40	.				
	.				
	.				

	J. P. Histop.	Panc.	Kos.	Kos.²	Dokk.
III, 53	.				
54	126. II, 166				
55	.				
56	.				
57	.				
58	.				
59	.				
60	.				
61	.				
62	.				
63	.				
64	.				
65	III, 114		III, 244		
66	.				
67	IV, 65		~~III, 252~~		
68	.		~~III, 253~~		
69	.		III, 253		
70	.		III, 256		
71	.				
72	= I, 81.				
73	.		III, 257		
74	.				
75	.		III		
76	.		III, 259		
77	.	V, 61	III, 260		
78					

1					
2	I, 169	—			
3					
4					
5	II, 87	—			
6					
7					
8					
9					
1	II, 97	—			
1a	(II, 24b)	—			
3					
4					
5	II, 101	—			



Nr.	Hiton.	Pañc.	Kos.	Kos²	Böhtlingk.	I. O.
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12		46	38			5a
13		Pañc. I, 27a u. Bhāṭ. z. d. (Noten)				
14						
15						
16						
17			I, 82		992	
18						
19						II 70.
20						
21						
22		I, 361 u. II, 130				
23						
24						
25					4800	
26						
27						
28						

	Hiton.	Pañc.	Kos.	Kos²	Böhlingk. I. P.
Pr.	29				
	30				
	31				
	32				I, 89
	~~33~~ 1. Schlegel				II, 1
	1	II, 1			
	2				
	3				
	4				
	5				
	6				
	7				
	8				
	9				4241
	10				
	11				
	12				
	13				
	14				
	15				
	16				
	17				
	18				
	19				
	20				
	21				
	22				
	23				
	24				

	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtlingk.	I. P.
I, 25						
26						
27						
28	II, 8					II, 2
29	29bis					II, 3
30						
31	I, 356. III, 86					
32	= III, 98					
33						
34	34bis					
35						
36						
37	II, 18					II, 4
38	II, 19					II, 5
39	II, 20					II, 6
40						II, 8
41						
42						
43						
44				573		
45	I, 57					
46						
47						
48						
49				1345		II, 31
50						

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos²	Döhlingk.	J.P.
I, 51					I, 54
I, 52					
53	V, 38			550	
54					
55					
56					II, 19
57					
58					
59				4295	
60					
61					II, 9
62					II, 10
63					II, 11
64			II, 30		
65	II, 29. III, 24				II, 13
66	~~II, 42~~			4741	II, 14
67		II, 36			II, 21
68	II, 34				II, 20
69					
70	K. II, 15				
71					
72					
73					
74					
75	C. 32 (53)			I, 83	2264
76					
77	C. 32				5352
78					386
79					
80					

Zeitschr.	Parc.	Kat.	Kat²	Böhlings	J. P.
I, 81					
82					
83					
84					
85					
86					
[87]					
[88]	I, 138				
[89]					
90				2217	
91				4067	
92					
93	II, 83				II, 32 b
94	II, 85			617	II, 32 b
95	I, 3			5469	II, 33
96			5.	444	II, 34
97	V, 26				II, 35
98				583	
99					
100					
101					
102					
103					II, 40-41
104					II, 42-43
105					II, 44
106					
107					II, 45 a
108					
109					II, 45
110	II, 181				II, 45

Zitop.	Pañc.	Ko.	Ko.²	Ashlings	J.P.
I, 111					
112					II, 49
113					II, 50
114					I, 105
115	I, 355. III, 14				
116					
117				1307	I, 3
118	II, 149				
119					
120	II, 148				
121	[121 bis]				
122					II, 31
123					
124					
125					
126				3596	
127					II, 55
128					
129				3505	II, 46
130					II, 57
131					II, 58
132	II, 120				II, 59
133					II, 60
134					II, 63a
135		II, 130			II, 64
136					II, 66
137					II, 68 bis
138	II, 114				II, 69
139					
140					II, 71

Histor.	Paüc.	Kos.	Kos².	Böhtl.	I.C.
I, 141					
142	II, 158	I.			
143	I, 401. II, 116	I.			
144					
145					
146					
147					
148					
149					
150					II, 74
151					II, 76
152					
153					
154					
155 = III, 7					
156					
157					
158					
159					
160					
161					
162					
163					
164	II, 174			1383	II, 81
165					II, 82
166		II, 190			II, 83
168					II, 83bis
166*	II, 176				II, 84
169					II, 86. III, 2
170		II, 171			
171	II, 137	I.			
172					

* = III 69.

Инв.	Рапс.	Кв.	Кв².	Отд.	Гр.
1	I,1		I,1		I,1
2				4494	
3					
4					
5				6877	
6				3746	
7					I,2
8					
9					
10					
11				2357	
12	II,51.121		I,23	1926	I,18
13				1545	
14				3729	
15					
16		I,25	I,6		
17	I,264				
18					
19				1451	
20					
21					
22					
23				4217	
24					
25				1790	
26	I,21		I,8		I,5
27					
28					
29					
30					

Histor.	Sañe.	Ko.	Ko²	Bibl.	J. P.
II, 31	I, 22				I, 6
32	I, 23				I, 7
33					
34					
35					
36					I, 8.9
37			I, 14	5845	I, 10
38	I, 24		cf. I, 11		I, 12
39			I, 16	8261	I, 14
40			I, 19	3191	I, 16
41			I, 20	1016	I, 16 bis
42					
43	I, 43				I, 17
44				4287	
45					
46					
47	I, 68				I, 2[illegible]
48					
49					
50					
51	I, 35				I, 19
52					
53					
54					
55	I, 61				I, 24
56	I, 63				I, 25
57 = II, 110					
58			I, 49	1581	I, 27

Hist.	Panc.	Kos.	Kos².	Schott.	d. P.
II, 59	I, 71				I, 29
60				4656	
61			I, 62	1519	I, 30
62	I, 78			2646	
63					I, 32
64	I, 72				I, 33
65	I, 75				
66			I, 68	4469	I, 34
67					I, 35
67bis	I, 110				I, 36
68	I, 97				I, 37
69					I, 38.39
70					
71					
72					
73					
74					
75					
76				2030	
77					
78	I, 122				
79					
80					
81				1535	
82					
83					
84					
85					
86					
87					

Heton.	Paňc.	Kos.	Kos²	Sžuk.	L. P.
89					
90					
91					
92					
93					
94					
95					
96				4903	
97					
98					
99					
100	I, 87. 105				
101					
102					I, 106
103	I, 137				
104					
105				1082	
106					I, 94
107				2891	
108	I, 214				I, 10
109					
110					
111					
112					
113			I, 231	178	I, 52
114	I, 240				I, 53. 54
115			I, 232	1106	I, 56
116					

Истор.	Ранг.	Кн.	Кн.²	Запис.	Ю.
II, 32					
118	I,241a				I,58a
119	I,242ба				I,59
120					
121	I,243а				I,60
122			I,245	147	I,64
123			I,247	4927	I,65
124			I,250	2851	I,66
125					
126					
127					
128					
129					
130					
131					
132					
133					
134					
135	II,32. III,14. I,370в			6656. 265	
136					
137					
138					I,78
139	I,26				
140	I,14				I,79 80
141					
142					
143	I,278				
144					

Sitzg.	Parc.	Ko.	Ko²	Obstlh.	A.P.
II, 145					I, 83
146	I, 283			3730	I, 84
147	I, 285				
148			I, 253	1865	I, 92
149					I, 96
150 (unsicht. Vers.)					
151					I, 9[illegible]
152					
153					
154				59	I, 115
155					
156					
157					
158					
159					
160					I, 154
[illegible]	I, 423				I, 155
[illegible]					
[illegible]					
[illegible]					
[illegible]	I, 424				I, 156
[illegible]	I, 425				I, 157
[illegible]					

Истор.	Рапс.	Ко.	Ко²	Лат.	Л.Р.
III, 71					
2	III, 73				
4	I, 387			1287	
5					
6					
7					
8					III, 27
9					
10				7171	
11				7402	
12					
13	III, 82. 90				III, 29
14	III, 83			7249	III, 31
15					III, 32
16					
17					
18					
19				4522	
20					
21				2044	
22					
23					
24					
25					
26	IV, 48. 54				
27					
28		III, 186			
29	3, 2			6329	
30					

Hitop.	Vañc.	Kos.	Kos²	Osõtt.	L.P.
III, 31					
32					
33					
34					
5					
36					4703
37					
38					
39					
40					
41					

Zlitop. Parč. Kn. Kn² Bäuerl. L.P.

1 61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Zitty. Can. Ko. Ko^2 Rhl. L.P.

III, 91
92
93
94
95
96
97
98 = I 32
99
100
101
102
103
104 III, 26
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114 III, 244
115
116 2973
117 I, 127, 384
118
119
120

Hitoj.	Paŭc.	Kos.	Kos²	Ĵaŭtk.	T.P.
III, 121					
122					
123					
124					
125					
126					
127					
128					
129					
130					
131					
132					
133					
134					
135					
136					
137					
138					
139					
140					
141					
142					
143					
144					
145					
146					

Histop. Paňc Vos. Kos[2]. Obžlk. J. P.

I, 315

5, I, 318 208

1 = I, 165
= II 105 1082
9 = I, 19 5781

10 I, 406

I, 210

III, 9

6815

III, 58

Histor. Paño. Kos. Kos 2. Bühl. 1.0.

IV, 30 = III, 44a III, 21

31

32

III, 11

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

Nr.	Name.	Kr.	Ko.	Bem.
1				
2				
3		IV, 156		4403
4				
5		I, 290		
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				
51				
52				
53				
54				
55				
56				
57				
58				
59				
60				
61				
62				
63				
64				
65				
66				
67				
68				
69				
70				
71				
72				
73				
74				
75				
76				
77				
78				
79				
80				
81				
82				
83				
84				
85				
86				
87				
88				
89				
90				
91				
92				
93				
94				
95				
96				
97				
98				
99				
100				

69 = I, 168

Histor.	Panc.	Kon.	Kos²	Akt.	Lit.
II, 85					
86				13	
87					IV, 5
88					
89					
90					
91				2334	
92					
93					
94					
95					
96					
97					V, 1
98					
99					
100					V, 5
			II, 36		I, 21
	o. Cat. 84				

Histop.	Paña.	Kos.	Kos^2.	Bäkk.	J.O.
III. 114					
115					
116					
117					
118					
119					
120					
121					
122					
123					
124					
125					
126					
127					
128					
129					
130					
131	≒1,53				

Ca. 70 Verse hat das S.P. mit dem Hitzpad. gemein, die sonst in keinem Texte des Pañc. enthalten sind. Zu diesen Fällen habe ich diejenigen nicht gerechnet, die im Pañc. zwar fehlen, aber in der Editio arnata (Kos.) enthalten sind. Da die letztere nur zu einem ganz geringen Teile bekannt ist, so ist es sehr wohl möglich, dass einige von diesen 70 Versen auch in der Ed. orn. vorhanden sind. Da das S.P. in einigen Fällen mit dem Hitop. und mit der Ed. arnata bezügl. einiger Verse übereinstimmt, so beweist dies, dass diese 3 Texte (S.P., Hit., Kos.) mit einander nahe verwandt sind.

Verse, die im Hit. enthalten, aber in allen Bearbeitungen des Pañc. fehlen, also dem Hit. allein (wenn auch entlehnt) eigen sind.

Das Hit. u. das südl. Pañc. allein ~~(irgendeiner Recension)~~ gemeinsam

Verse des Hit., die an ähnl. Verse im P. erinnern.

Verse des Hitopadeśa, die in Peterson's Text fehlen.

1. rógaśokaparitâni bandhanavyasanâni ca
âtmâparâdhavṛikshâṇâm phalâny etâni dehinâm.
Pet. Kit. S. 12, Note 5. Hdschr. B. (I. Buch)

2. durjanaḥ priyavâdî ca naitad viśvâsakâraṇam
madhu śravati jihvâgre hṛidi hâlâhalaṁ visham.
Hit. S. 20, N. 1. Hdschr. B. (I. Buch)

3. mahatâpyarthasâreṇa yo viśvasiti śatrushu
bhâryâsu ca virakteshu tadantam tasya jîvanam.
Hit. S. 21, N. 6. Hdschr. B. (I. Buch)
= Pañc.

4. ng lajjâ na vinîtatvam na dâkshiṇyam na bhîrutâ
prârthalâbhâva evaikaḥ satîtve kâraṇam striyaḥ.
Hit. S. 27, N. 4. Hdschr. B. (I. Buch)

5. vishṇuḥ śûkararûpeṇa pûjyate hi mahadbhiḥ
shaṇmukhaś châgarûpeṇa pûjyate kim na sâdhubhiḥ
Hit. S. 59, N. 7. Hdschr. A. (II. Buch)

6. ambhasâ bhidyate setus tathâ mantroṇy arakshitaṁ
paiśûnyâd bhidyate sneho vâgbhir bhidyate kâtaraḥ
Hit. S. 63, N. 7. Hdschr. A. (II. Buch)

7. viśeshaḥ ko nu râjñâ ca tatpâtrâṇy agatasya ca (H. II, 976)
Kashṭhâgârâyudhâgâraduratâgârabhedakân
Lashṭyasvarathakartṛîṇâṁ ca hatvâ vairaṁ vicârayet
Hit. S. 67, N. 5. Hdschr. A. (II. Buch)

8. anucitakarmârambhaḥ saṃgavirodho baliyasâ spardhâ
prasnadâjanavisvâso mṛityor dvarâṇi catvâri.
Ibid. S. 79, N. 4. Hdschr. A (II. Buch).

9. mauṇâmnâkaḥ etc. wie Bhartṛihari
Ibid. S. 81, N. 9. Hdschr. A (II. Buch)

10. tyaja durjanasaṃsargaṃ bhaja sâdhusamâgamam
kuru puṇyam ahorâtraṃ smara nityam anityatâm.
Ibid. S. 95, N. 10. Hdschr. B. (III. Buch)

11. vṛikshaṃ kshîṇaphalaṃ tyajanti vihagâḥ (Kos. II, 109)
Ibid. S. 118, N. 7 (Hdschr. B). (III. Buch)

12 mudaṃ vishâdaḥ saradaṃ himâgamas tamo
vivasvân suhṛidaḥ kṛitaghnatâ
striyaḥ patiḥ śucâmâpadaṃ (sic) nayaḥ striyaṃ (sic)
sa vṛiddhâm api hanti durnayaḥ
Ibid. S. 120, N. 3. Hdschr. A (III. Buch)

13. rakshitavyaṃ sadâ vâkyaṃ (B. vâcyaṃ) vâkyâd
bhavati vâsaṃ
haṃsâbhyâṃ vîyamânasya (A. vîyamânâbhyâṃ
kṛitrimasya patanaṃ yathâ.
Ibid. S. 129, N. 1. Hdschr. A (u. B.) IV. Buch

14. saṃdhiṃ icchet samânâṃ saṃdigdho vijayo yudhi
nahi saṃśayikaṃ Kuryâd ity uvâca bṛihaspatiḥ

15. yuddha viṣâdo bhavati kadâcid ubhayor api
vaidyasaṃdarśanaṃ (sic) nashṭaṃ kuliyabala
na kiṃ

*) [illegible]

16. rūpayauvanasaṃpannā viśālakuladasaṃbhavāḥ
vidyāhīnā na śobhante nirgandhā iva kiṃśukāḥ.
Pet. Notes, s. 7. Schobr. N. = Cāṇakya 7(16)

17. pratyākhyāne ca dāne ca sukhaduḥkhe priyāpriye
ātmaupamyena puruṣaḥ pramāṇam atra gaccheḥ.
Pet. Notes, s. 12. Cam. Mahābh. [illegible]

*) 14a ~~Ende~~ Pet. IV, 23a, 15b = Pet. II, 23b. (Kâm.)

Notes s. 28. Hs. P. (Schlegel)
sthânabhraṣṭâ na śobhante ... P. II, 52, Pet. I, 130
sthânam utsṛjya gacchanti ...

[illegible]

Uebereinstimmung des Hit. mit dem S. P.

Prolog. In beiden Bearbeitungen
König Sudarśana
Scene Pâṭaliputra (so auch Dubois)

S. P. Prol. V. 10 entspricht dem Passus im Hit. S. 4. S. P. hat hier offenbar das Ursprüngliche. Wie aus diesem Passus die Worte nityam uvvāgaśāmināṁ in einigen Handschriften in die Mitte eben interpolirt sind (s. Pet. Notes zu S. 2, Z. 8), so ist in Petersons Text anathigataśāstrāṇāṁ in diesem Passus aus jenem interpolirt u. fehlt richtig in d. Hdschn. N. Für den Hitop. ist daher die Lesart von N. zu acceptiren, aber das Ursprüngl. hat S. P.

S. P. V. 4 ist eine Uebersetzung des Sudarśana, im Hit. V. 11 und 12 (ślokadvayam) hört er recitiren.

S. P. Vishṇuśarman sagt, wenn er die Prinzen hinnen 6 Monaten nicht ausbilde, so solle ihm der König des Landes verweisen. Dies fehlt im Hit., wo der grosse Gelehrte (mahāpaṇḍitaḥ – in S. P. nur brāhmaṇaḥ) Vishṇuśarman. Dann mit einer Lobpreisung des erhabenen Königsgeschlechts beginnt.

Hit. S. 4, Z. 17. sakalanītiśāstratattvajño hat N. also genau wie S. P. (Hdschn. 9). Auch in folgenden hat N. einen Passus, der von dem Petersonschen Text (S. 5, Z. 11) nicht unerhebl. abweicht, dagegen dem S. P. sehr nahe kommt.

Hit. I. 5, Z. 13 prasâda° — trennt stellt im P.D. Auch der Uebergang zum 1. Buch ins Hit. (= P. 2. Buch) ist im Hit. anders als im P.
Hit. hat in Prolog 32 (resp. 33) Verse, P. nur 11, ~~2½ (3½) Verse~~.

Hitop. 1. Buch =
P. II. Buch.

Hit. I, 4 = P. II, 1.

Hit. I, 5 scheint aus den beiden Geschichten des Paṇc. (P. III, 5 u. III, 7) combinirt.

H. cûḍâkarṇo nâma
nâgadantake 'vasthâpya
tad annam utplutya bhakshayâmi — tacchrâmaṇyâtiḥ.
vṛṇâkarṇo nâma
jarjaravainâsamatâdayat

P. cûḍakarṇo nâma
sârangabhṛṅgâgre 'vasthâpya
bṛihatsvid nâma
jhañjharavainâsena tâḍa-
yâmi

Im Hit. ist von der Sprungkraft der Maus die Rede (vgl. utplutya); im P. fragt Bṛihatsvid, ob eine Maus allein die Ox. mit Gefolge und sagt, dass er einen Freund haben müsse, weshalb die Maus allein so grossen Schaden anrichten könne. Sonst Uebereinstimmung P. fast wörtlich, auch in der Fortsetzung

Hit. II, 6 = S. P. I, 3. ~~Hit. Hit.~~

Gazelle, abweichend vom Pañc. v. Jaruâva, erwähnt im Hit. u. S. P. Schakal leckt Hit. Dîrghakâya, S. P. Dornstrauch, trinkt im Hit. Abgemachtes (so auch Pañc. v. Purîs.), im S. P. (u. Kathâs.) das Fleisch des Vogels. Schluss. Hit. hrîdi nirbhinno d. pañcatvam gatah. S. P. " " -ah pr. upagatah.

Hit. 2. Buch.

~~Hit. II, 1 = S. P. I, 1.~~

Rahmenerzählung. Hit. II, 8 = S. P. I, 2. Darauf folgt in beiden der Commentar zu diesem Verse.

Hit. Kasmîrân prati calitah S. P. Uros pracalitah

In beiden 2 Hiere. Namen mannigfach. Uebereinstimmung fast wörtlich. Von den Versen im Hit. Keine Rede.

H. II, 1 = S. P. I, 1.

Hit. N. mahân vânaro° wie S. P.

N. B. e. Krîdann âgatah wie S. P.

S. P. Kenâyam asthâm... fehlt im Hitop.

Z. St.

II, 2 Dasm (S. 52):

ávayos tāvat u.s.w.

V. 31. 32 (cf. Śrauta N.) =

V. 33 - 35

V. 36. 37 =

V. 38 =

V. 39. Dasm (S. 54) =

Karnataka bṛhat ch.

V. 40. 41

Karnataka vaśati (S. 55) ch.

V. 43

Śaṭatva ch. (S. 55)

im Kit. in diesen Paṣus VV. 44-46 ~~(47 = I, 12~~

P. P.

—

Ebenso (3. Dh. Sūtra)

I, 6. 7.

~~V. 8 - 10~~

V. 11

V. 12

V. 13

V. 14 (V. 15 fehlt im K.)

Ebenso

V. 16. 16bis

Ebenso resp. ähnlich.

V. 17.

ähnlich, aber länger.

Hit. II, 5 = P. I, 3 (Drei Mordgeschichten.

Version des P.

Asoat Kesavasarman.

Sein Prunkkleid (kanthâ) wird gestohlen. Ein Schelm Ashâdhabhûti will es rauben u. wird sein Schüler. ~~Beide gehen in einen Tempel (Devâlaya) und darauf übernachten sie in einem Haus~~ Er benutzt die günstige Gelegenheit, um das Kleid zu rauben. — Ein Schakal zerrt ihnen zwei Körperteile Widder u. wird getötet. — Weber will seine leichtsinnige Frau bestrafen u. schneidet ihr Kupferein die Nase ab.

Im Hit. ist nur die Geschichte von der Kupfernase mit dem P. gemeinsam, und auch diese nur wenig dem Ausdrucke nach mit dem P. verwandt; inhaltlich inwieweit identisch

~~Kat. II, 9 = J. P. I, 9.~~

Auch hier Nebeneinstimmung auffallend. Aber in Kat. beruft der Strandräuber selbst eine Versammlung der Vögel, in J. P. thut es Jarmbg.

Bekanntl. entspricht Hit. I = Panc. II
Hit. II = " I.

Die Uebereinstimmung in der Rahmenerzählung zwischen Hit. u. J.P. ist auffallend, oft wörtl. Viele Verse des J. P. die im Panc. fehlen finden sich im Hit. wieder. Bezügl. der eingeschalteten Erzählungen hat Hit. viele neue. In den gemeinsamen Erz. ist die Uebereinstimmung bald auffallend u. wörtl., bald nur inhaltlich, bald gering, da När. willkürlich die Geschichten umarbeitet. Interessant ist es, seine Methode kennen zu lernen. Ejenmanen werden meist geändert, synonyme Ausdrücke u. gleichbedeutende grammat. Constructionen angewendet, selbst der Inhalt durch die Hinzufügung u. Auslassung einzelner Sätze.

Das 3. u. 4. Buch in Hit. hat einen Rahmen. Obgleich derselbe von demjenigen des Panc. III sehr abweicht, so ist er doch nahe verwandt. Mit Recht sagt Peterson, dass dieser Rahmen auf demjenigen des J. P. in Panc. beruht. Es lassen sich viele Berührungspunkte entdecken; auch ausser den von Peterson aufgeführten. Der Passus auf S. 141 ist wörtl. aus dem Panc. (J.P.) hinübergenommen! Sonst weicht Hit. Rahmen keine wörtl. Uebereinstimmung von den mündlichen inhaltl. Darstellungsweisen [diese untersuchen!] abgesehen.

Von den eingeschachtelten Geschichten gilt auch hier das Gesagte. Ueber die mitunter unpassende Einschachtelung s. Petersen.

Bemerkenswerth sind die 3 ersten Geschichten des 4. Buches. Die Unterhaltung der Fischer in der 1. Gesch. ist aus P.P. I, 11 herübergenommen, dagegen in 2 ganz kurz angedeutet, auch die Unterhaltung der Schildkröte mit den Gänsen erinnert lebhaft an diejenige der Krähe Anugatavi Dîrghi mit seinen beiden Freunden in d. Pañc. Ebenso die Antwort der Gänse: jîvâyatâm punas tâvat paścâd yad uchitam tat kariṣyâmaḥ - P.P. I, 11 (S. 424) kiṃ tîrthayâtrâyâṃ kâryaṃ vinaṣṭâyâṃ? (Antwort des Pratyutpannamatis).

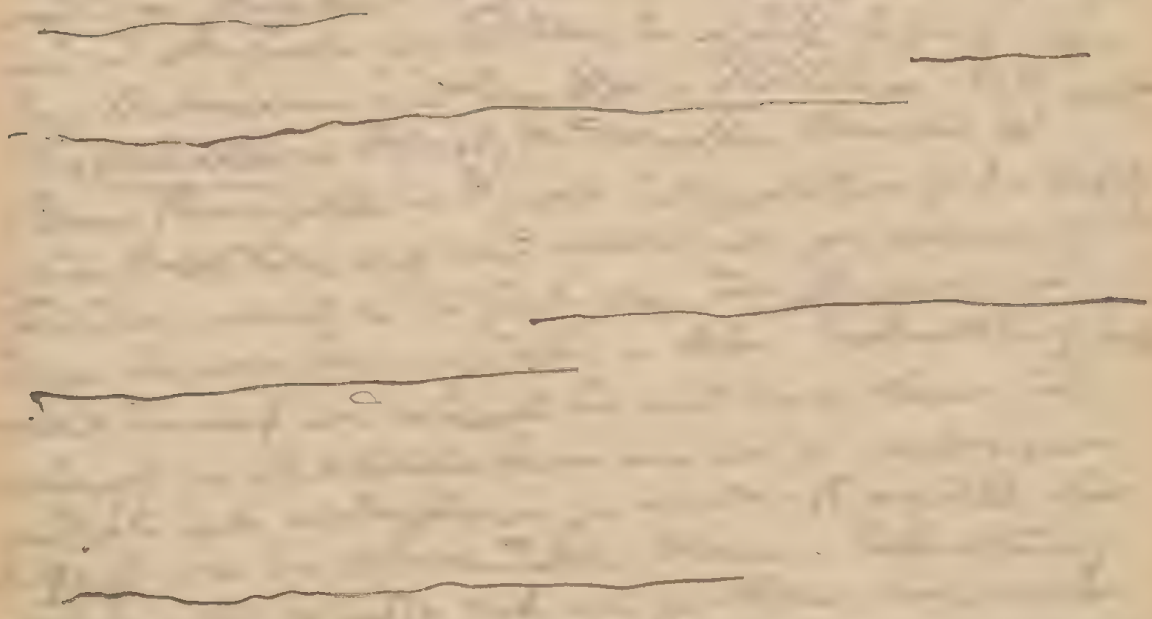
Uebrigens ist P.P. I, 10 mit I, 11 etwas verwandt: dort (S. 423): idam alpapâpîyasi sarasi anyaj jalâśayam aśoshyam gachâmaḥ; hier (S. 424): idam alpapaṅkîyaṃ sarasi ..... ato 'nyaj jalâśayaṃ gamishyâmaḥ.

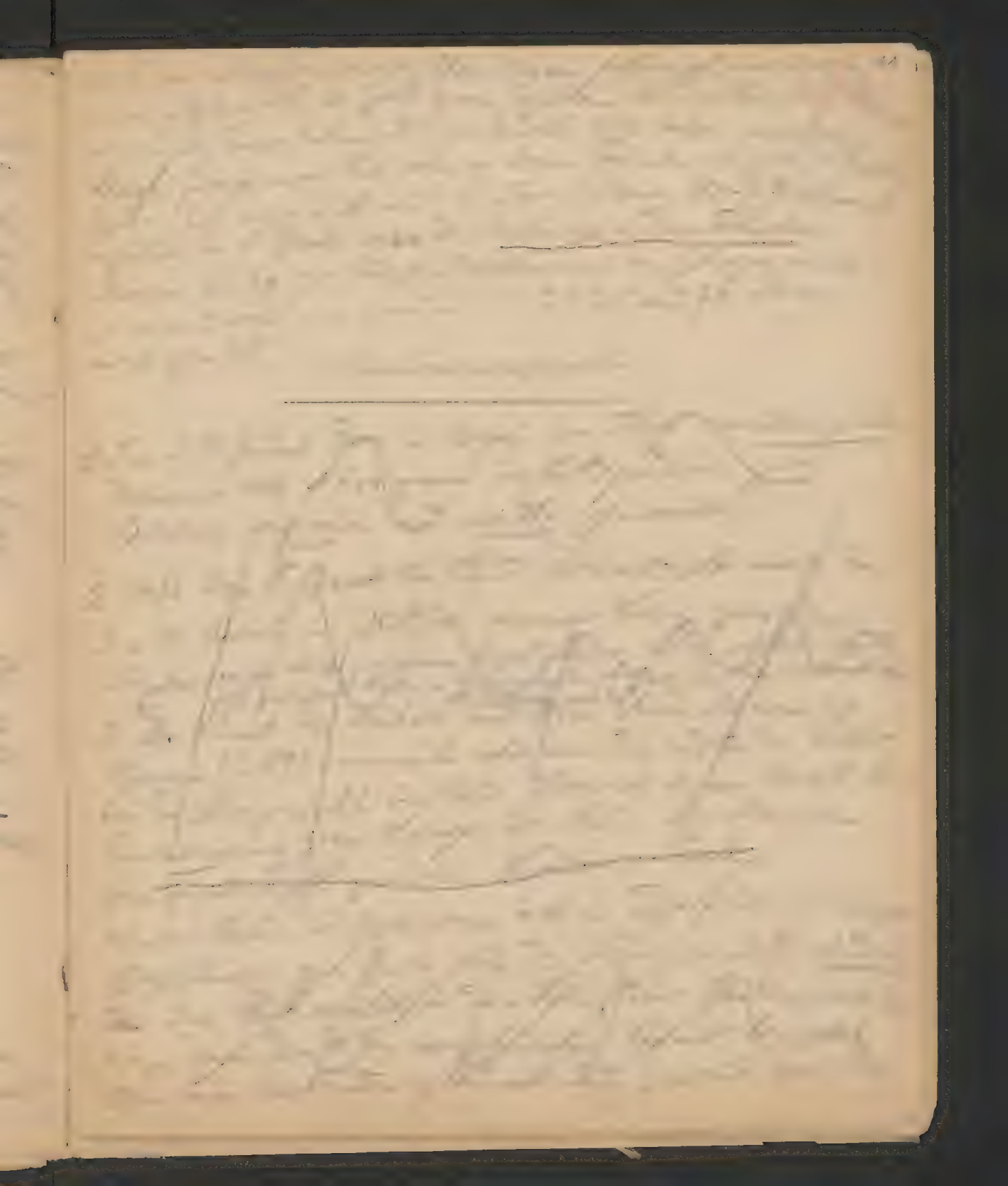
Kit. III, 3 entspricht zwar nicht der im P.P. folgenden Gesch. I, 12 (die bereits dem II, 6 entspricht), aber ist doch mit derselben inhaltlich nahe verwandt. Treulosigkeit von Gatten entlarvt nebbel sich durch

Eins.

Rahmenerzählung des
3. Buches im südl. Pañcatantra.

Auf Feigenbaum (nyagrodha) Krähenkönig Meghavarṇa,





~~Auch Hit. I, 2 nimmt sowohl auf~~

Auch Hit. I, 3 (blinder Geier u. Katze) ist offenbar aus anderen Texten. In d. P. steht kein blinder Geier wird von Vögeln ernährt, bewacht dafür die jungen Vögel. Katze Dirghakarna (der Name ist derjenige [illegible] Da Katze doch nicht Dirghakarna) nähert sich, um die Jungen der Vögel zu fressen, stellt sich als Einsiedler. Sie sagt, sie [illegible] sie vollzieht das (candrâyana-gelübde (ebenso in P.), sie wolle am Geier d. gesetz lernen. Katze beschuldigt hierauf Ende u. die Ihren wie Löwe P. I, 421 (Hit. I, 17 bhûmim spriśtvâ kâryas śapathâ - P. I, 8: bhûmim spriśtvâ kâryam śapathâ mayâ). Auch hier heißt Katze Dharmaśâstra studiert (Hit. I, 17 Dharmaśâstrani pathitvâ, P. I, 457 Dharmaśâstrani pratipâdya) Fl. 49 = P. I, 37 wird hier u. I, 2 von der Katze rezitiert. Sie sagt im Hit. ahimsâ paramo dharmo = P. I, 38 ahimsâdyâh paro dharmo nâsti ef. Katze frisst nun die jungen Vögel, wie in P. [illegible] Vögel haben den Geier in Verdacht und töten ihn (wie dann wird er statt der Wange P. I, 9. cf. Hit. I, Fl. 72 [illegible] P. I, Fl. 77). Dem Geier ist eine [illegible] von P. III, 9 u. I, 7. Die Leiche die Katze aufgefressen, sich zu entfernen, so kann die Wange.

Hit. I,2 (Reh, Rabe u. Schakal) erinnert an Keine der im Pañc. eingeschalteten Geschichten, aber einzelne einzelne Elemente lassen sich auch in Pañc. auffinden. Freundschaft zwischen Reh u. Raben (Krähe) erinnert an P.B. III, 3 wo Krähe von ihrer Freundschaft mit Rabenhahn erzählt. Hit. c. 15 entspricht P.B. I, 456 ziehen ihr Schatz und an die Freundschaft der Tiere in der Rahmenerzählung. Der Schakal gesellt sich ihnen zu, nach dem Fleische des Rehes lüstern, sucht sein Vertrauen zu erwecken, aber Reh wird von Krähe gewarnt. Dies erinnert an die Rahmenerzählung, wo Hiranyaksha sich vergeb. Freundschaft [illegible] zu schliessen. Schakal führt Reh auf Streifzüge (s. vgl. P.B. IV, 1 wo Schakal den Bär bewegt, ihm nach einem Grasigen Platze zu folgen. Vgl. [illegible] III, 1 wo der Bär auf Schneefeld getrieben wird. Hit. c. 18 entspricht Khadaki u. P.B. I, 453 so pi yathesthaṁ pravasayati. — Reh vom Anblicke des Feldes erblickt wie P.B. III, 1 Esel vom Feldfrüchten. Reh, müde in Schlinge wie in der Rahmenerzählung, fordert Schakal auf, Netz zu zerbeissen, wie in der Rahmenerzählung Maus Fesseln zerbeisst. Krähe vermisst das Reh u. sucht es wie in der Rahmenerzählung und wie die Krähe das Abschneiden im P.B. III, 4 Krähe findet [illegible]

sakkhe kiṃ atthi? Das Reh antwortet: avadhīvitā-
vatrīvāṅkyaphalam atat. Der 1. fragt Hiraṇyaka
den Citragrīva (Hit. S. 12 sakkhe kiṃ atat, I. P. I.
434 sakkhe kiṃ, dann). Im Hit. l.c. ist die Antwort
des Citr. asmākaṃ prāktanajanma[illegible] dann
idaṃ vicāritam. Der im Hit. folgende Sl. 55
erinnert an Hit. II, 4 = I. P. I, 124. [illegible] wie Hiraṇyaka den
dem Reh, sich bloß zu stellen wie Hiraṇyaka der
Gazelle in der Rahmenerzählung. Reh flieht, Feld-
besitzer wirft Stock nach ihm u. Zu Tal Schakal,
wie Kaus statt der Gans [illegible] (s. oben) mit-
dem Unterschied, daß Gans unschuldig, Schakal
gerecht bestraft wird. [illegible] wie in I. P. I, [illegible] der
Hit I, [illegible] I. P. II, 1. [illegible] – Pañ. I. 12.

Hit. I, 5 ungearbeitet [illegible]

Ein Kaufmann heirathet junge Frau, die an ihrem Mann
keine Freude hatte. Diese ertappt die mit Bohlen,
die Liebste ihm u. Bohle entleibt. Ehemann dichtet das u.
denkt: Das [illegible] – Die Geschichte
soll beweisen, daß alles seinen Grund hat (wie Sprung-
kraft der Mans). Der einleitende Śloka ist nach I. P.
II, 30 nachgebildet. Hier 2 Geschichten. Die I. P. combinirt
wie in I. P. I, 5 alter Kaufmann u. junge Frau, die
ihn betrügt, aber Veranlassung dazu ist [illegible] von
dem Dieb wie in I. P., sondern Bohle. Gatte kommt
[illegible] wie Hit. I, 7, aber auch Bohle [illegible]

Hit. I, 6 = s. P. I, 3 wörtl., aber inhaltl. in

Hit. I, 7. Prinz in Kaufmannsfrau verliebt, da diese aber ihrem Gatten treu und alles thut, was er ihr befiehlt, so bewirkt Prinz durch Gift, dass Kaufmann sie selbst seine Gattin zuführt, und Kost mit ihr, während jener zusieht. – Diese Geschichte zeigt, wie man sich selbst herbeiführen und es rathlos über sich ergehen lassen muss. Diese Gedanke findet sich ähnlich I, 14 wieder, wo [illegible] des Vaters Tod durch seine [illegible] (Kaufmannssohn) herbeigeführt u. s. w. Kommt und in der in diese eingeschachtelten Gesch. I, 15, wo [illegible] von dem von ihm selbst vorbereiteten Schwanen aufgefressen werden. Der Mann, der zusieht, wie seine Frau von einem anderen gebeizt wird, kommt übrigens auch s. P. II, 8 (Kaufmann [illegible] = Hit. II, 5) vor. Der Kaufmann führt dem Prinzen selbst seine Frau zu, wie das Kamel in s. P. I, 8 sich selbst dem Löwen darbietet,

Hit. I, 8 in I, 7 eingeschachtelt. Elephant von Schakal überlistet, der ihm weismacht, dass er zum König der Waldbewohner ausersehen sei. Elephant erscheint in diesem Kampf. Die Gesch. ist ein Beispiel der Ueberlistung, wie sie sonst oft vorkommt. Die Schakale überlisten, dass der Leib des

Elephanten ihren 4 Monate lang Nahrung giebt, wie oben I, 6 = 5 : II, 3 wo also Jemanden Schaden thut, überlegt. Elephant geräth in den Sumpf wie der Wanderer oben I, 1 – und dies ist ebenfalls ein Tad.

Hit. II, 1 = o.i.? I, 1. Inhaltl. identisch, z. Th. dieselben Ausdrücke.
Hit. II, 2.

Dieb kommt in's Haus eines Väsichas. Kann be twicht, weil sein Herr sich nur wenig um ihn kümmere, obgleich Esel ihn daran ermahne. ihm Vorwürfe macht. Nun schrit Esel, Herr erwacht u. prügelt Esel. Moral: man greife nicht in die Angelegenheiten anderer ein.

Dieb s. P. III 5. ~~vittôpakâri = Hit. 52~~

vittôpakâri râtrau ~~corah~~ grhe corah pravishtah = Hit. s. 52 f. grihain dravyâni hartum caurah pravishtah. Auch die Gattin des Wächters erwähnt, wie aus II, 3 herübergenommen. Dieb auch s. P. III, 6 (wo die Worte, wie sie aufeinander folgen: vgl. taccâpahartum .... coro (?) ... âgachat .. tatas tau ... grihain pravisya. Wächter wacht auf wie Brahmane s. P. III, 6 prabuddhah = Hit. s. 52 prabuddhah. ~~wie~~ Esel geschlagen, wie Laus getödtet s. P. I, 7. Der allgemeine Gedanke ist derselbe wie bei der vorhergehenden Geschichte, dass man sich um fremde Angelegenheit nicht kümmern solle.

Lit. II, 3. Löwe bemerkt, daß eine Maus seine Mähne anfrißt, lockt Katze heran, die die Maus tötet. Da nun Katze nicht mehr braucht, so pißt er sie nicht an - sie geht zu Grunde. Moral: Einer soll sich davor hüten, seines Herrn ganz sorglos zu machen. Katze Lied i Carpasus. i. S. P. III, 5. Löwe sorglos und vernachlässigt die Katze, genau wie der Weischer seinen Hund in der vorhergehenden Erzählung. Pet. E. S. 24.

Lit. II, 4 (Kluge Kupferin) Dieb stiehlt Glocke, deren sich Affen bemächtigen, nachdem sie den Dieb getötet. Affen lassen Glocke erklingen. Menschen hören daran, daß Affen [illegible] und denken, es komme der Wirt, ein Unhold; alles flüchtet aus der Stadt. Eine Kupferin entdeckt den Sachverhalt, läßt sich vom König gute Belohnung versprechen, lockt mit Früchten die Affen, bringt Glocke in die Stadt und wird geehrt. Moral: vor einem [illegible] soll man sich nicht fürchten, wie i. P. I, 2 (Schakal u. Panther). Vgl. ein Paar. die Geschichte vom Kameel mit der Glocke. s. Petersen Einl. S. 22

Kit. II, 5 = J. P. I, 3. Kat. J. 68?

Uebereinstimmung nur theilweise. Im Kit. wird Barbier auf dem Richtplatz geführt, aber Bettelmönch (kommt auch im J. P. vor) in Begleitung eines Kaufmanns erklärt ihn für unschuldig (so im J. P. am Ende der Erz.): Kit. J. 68 dharmâdhikaraṇât Kaścin nâpito vadhyabhûmim nîyamânah, J. P. J. 409 nâpito râjapuruṣair baddhvâmîto dharmâdhikaraṇe prishṭo na kiñcid uttaram dadau; tato 'sau śûle mîkshiṇyabhûm ity âdishṭah. ~~Kat.~~ ~~idâṃ ... nâpaṭa vadhya ity uktvâ, J. P. J. 410 f. pariṇâjakas ... 'bravît nâyam iha kartâ.~~ Der Bettelmönch erzählt nun alles, was folgt (im J. P. wird erst die Geschichte, u. s. w. de Kaufmann Asad, der den Richtern den Sachverhalt mittheilt).

Asad ist Königssohn, stiehlt von Kaufmann von einer emportauchenden Jungfrau, springt ihr ins Meer hinab, wird ihr Gatte. Trotz der Warnung berührt er das Bild einer Fee und wird nach seinem Reiche zurückgeschleudert. Wird Asad in diese Stadt, übernachtet im Hause eines Hirten; Hirt kommt nach Hause u. sieht wie seine Frau sich mit Kupplerin berâth. Er bindet Frau an einen Pfosten u. schläft ein. Kupplerin kommt wieder, bindet sich selbst an u. schickt Frau zum Barbier. Hirt erwacht, redet Frau an u. da sie schweigt, schneidet er ihr Nase ab. Frau bindet sich wieder an, Kupplerin (Frau des Barbiers) geht nach Hause, wo ihr Mann das ihm von ihr Gesagte schamlos verdreht. Sie eilt zum Richter. Hirt sieht seine Frau unverletzt u. eilt

ihr zu Füssen – Was den Kaufmann anlangt, so übernachtete er im Hause einer Buhlerin, wollte das Juwel am Bilde eines Dämonen loreißen, wurde aber von dem Bilde, dessen Arme durch Schnüre sich bewegen ließen, gequetscht. Buhlerin sagt, er solle alle seine Juwelen hergeben, sonst läßt ihn der Dämon nicht los. Dies geschieht, Kaufmann verarmt, gesellt sich dem Asceten zu. [illegible]
Nun wird Rechtgesprochen: Die Hirtenfrau kahl geschoren, Hirtenfrau weggejagt, Buhlerin um Geld gestraft, Kaufmann bekommt sein [illegible]. –

Statt dieser 3 Geschn. kommen im S. P. zwar auch 3 vor, aber nur die Geschichte von der Kaufmannsfrau [illegible] im Wesentl. identisch, wenngleich der Wortlaut nur selten übereinstimmt. Im S. P. Erzählung ausführlicher. Der Asket erzählt die ganze Geschichte als Zeugenaussage: die Frau des [illegible] (= der Hirtenfrau im Hit.) nimmt die abgeschnittene Nase u. geht zum König indem sie vorgiebt, der Mann habe ihr die Nase abgeschnitten. Die Strafen sind z. Th. andere. Im S. P. scheint gegen Ende eine Lücke zu sein. Vgl. Pause. Woher Hit. die anderen Geschichten hat, weiss ich nicht. v. Peterson Einl. d. 30. Vielleicht ist hierüber etwas bei Benfey, Pantschatantra

Hit. II, 6 = J. P. I, 12 (fehlt im Pañc.): Kürbisfrau u. Liebhaber. Fast wörtl. übereinstimmend. Pet. Lit. S. 33.

Hit. II, 7 = (Krähe u. Schlange) = J. P. I, 4. Pet. E. S. 35. Im Hit. etwas umgearbeitet, aber d. Th. dieselben Ausdrücke. Die List rührt vom Krähenmännchen her, nicht, wie i. P. vom Schakal, der es um Ratte trägt. Statt des Brahmanen tritt ein badender Prinz auf. Sonst im Wesentl. identisch.

Hit. II, 8 = J. P. I, 6. Pet. E. S. 35. [illegible] die Ausdrücke oft verschieden, so ist doch Uebereinstimmung im Gedankengang (gemeinsame Ausdrücke) auffallend. [illegible].

Hit. II, 9 = J. P. I, 9 (Brahmane). Pet. E. S. 37. Z. Th. fast wörtl. übereinstimmend. Im Hit. benutzt der Brahmane selbst Versammlung der Vögel, um d. [illegible]. (Vögel u. Affen)

Hit. III, 1 fehlt im J. P., nicht aber im Pañc. Die ~~Hit. III, 2~~ = I. Geschichte vom Vogel Tittibha enthält auch J. P. I, 13. Sie fehlt im ~~Pañc.~~ Hit. Beide Geschichten verwandt. Das Interesse ist so, Hit. III, 1 mit der Version des Pañc. zu vergleichen. Hat Nârâyana 2 Bearbeitungen des Pañc. benutzt oder vier Bücher d. P., incl. ~~Pañc.~~ Pañc. enthalten u. etwa wegen der Schlüpfrigkeit nicht Tittibha von dem Redactor des J. P. weggelassen. Zu vergleichen aber, dass sie auch bei Kathâs., Pañc. [illegible] – Pet. E. S. 43.

Hit. III, 2 = J. P. III, 1 / Esel im Panthergefell.
Pet. 2. 2. 43. Im Hit. abgekürzt; es fehlt der Anfang
des J. P., der allerdings überflüssig. Ges. Ende ziemlich wörtl.
Uebereinstimmung, wobei die Worte z. B. umgestellt sind.

Hit. III, 3 = J. P. III, 3 / [illegible] Hase. V. 4. 43.
d. 7. V. Von den Tieren im Hit. keine Rede, dagegen
findet selbst der Hase Hilfe. Hase Hilfe etwa wie in J. P.,
ist aber nicht Hasenjagd. Von Tieren Berathung
mit den Ministern keine Rede. Uebereinstimmung
J. P. wörtlich. Auch hier Umstellung u. zusammenge-
zogene Ausdrücke. Hit. z. B. abgekürzt, z. B. etwas ausführlicher.

Hit. III, 4 Gans u. Krähe & Wachtel u. Krähe.
Beide Geschichten erinnern an J. P. I, 7 / Wanze u.
Laus, 1. Akt Tierfabeln wohnen Gans u. Krähe.
Wanderer schläft unter dem Baum ein, Gans beschäftigt
ihn am Mittag. Wanderer erwacht, jagt, Krähe
lärmt, Gans wacht im Dornbusch, Mund fallen und
fliegt fort. Wanderer erblickt Gans u. tötet sie.
Moral: nicht [illegible] soll man nicht [illegible]
[illegible] J. 43. Moral erinnert an die Moral zu J. P. I, 7.
Vgl. oben zu Hit. I, 3. Gans [illegible] Krähe
Krähe erfleht, wie Wanze entschied, [illegible]
unbedingt gesprochen hat.
2. Vögel begeben sich nach Meeresufer, um Gans
zu ihrem Fest zu feiern. Wachtel reist mit Krähe.
Krähe [illegible] Hirsch auf d. Dorfe auf d. Kopfe

eines Hirten, der in die Höhe blickte. Krähe entflog,
langsame Wachtel ergriffen u. fiel [illegible]
[illegible] Wachtel langsam wie Haus [illegible]
Diener darselbe. Dieser Jg. ab in (mandagabik) verübt
die Entstehung der Fabel. Pet. T. d. 43. Moral Dieselbe

Kit. III, 5 = J. P. III, 7 (thörichter Wagner). Pet. T.
I, 43. Nur inhaltl. im Wesentl. identisch. Kit. ausführ-
licher, hat auch einige Verse mit Pañc. u. Kos., die im
J. P. fehlen, aber der einleitende Śloka der rahm. Er-
zählung J. P. fehlen, aber der einleitende Śloka der rahm. Er-
zählung J. P. als Gattin Anwesenheit des Gatten bemerkt,
wird sie bestimmt. Das merkt der Diebe u. fragt nach
dem Grunde. [illegible] fragt Diebe, wen sie lieber sei,
Gatte od. s. In der Antwort eine feine Uebereinstim-
mung, so wenn Gattin von der Nichtswürdigkeit der
Weiber spricht und dem Gatten in den Tod folgen zu
wollen erklärt. Vgl. Pañc., Kos. u. Kvs.

Kit. III, 6 (Neuer Schatz). Fehlt im Pañc.,
nicht aber im Kúc., das hier zu vergleichen ist.
Pet. T. S. 49.

Kit. III, 7 (Treuer Königsdiener). Pet. T. S. 49. Dieser
steht als Quelle ein buddh. Jātaka an, aber nur
Anfang übereinstimmend! S. Einfluß. Moral: auch
Fremde können hilfreich sein.

Zum König Śūdraka kommt Königssohn Vīravara,
will sein Soldat sein, verlangt tägl. 400 Goldstücke,
hat aber als Mittel nur 2 Arme u. Schwert. Kön. nimmt
sein Anerbieten nicht an, muß ihn aber dann zurück-
rufen, als ihn nach 4 Jahren [illegible]

verteilt Vir. an Götter u. Brahmanen u. auch, nur
für sich. Einst läßt Vir. Wache u. hört Wehgeschrei,
geht auf Befehl des Königs demselben nach (König
folgt ihm unbemerkt), trifft die Gemahlin des Königs,
die ihm sagt, sie würde den König verlassen, wenn er
nicht seinen Leib [illegible] der Durga opferte. Damit
ist Vir. [illegible] einverstanden. Sakkir. wird
vom Vater enthauptet, worauf auch Ellen sich das
Leben nehmen. König, der alles gesehen, will Verwunde-
rung will sich auch enthaupten, doch von Durga
zurückgehalten, die auf seine Bitte die andern wieder
ins Leben zurückruft. Auf des Königs Frage sagt
Vir. blos, er habe ein weinendes Weib gesehen, das gleich
verschwand. König schenkt dem Vir. ein Königreich.

Der Anfang erinnert an den Tōṣa als Kriegsmann
(Die Geschichte steht im J. P.). Das Nachgehen dem Geschrei
wie in der Rahmenerzählung des 1. Buches im Pañc.
(Geschichte des Königs [illegible]).

Kāt. III. D = J. P. V, 2 (Dreifacher Bankier). Von
~~Pañ. t. J.~~ Pāt. T. nicht besprochen. Uebereinstimmung
mit Inhalt u. auch Ton nicht ganz. Kāt. Kshatriya
(J. P. Kaufmannssohn), der Śiva verehrt, um reich zu
werden (davon keine Rede im J. P.). In Traume er-
scheint ihm auf Geheiß Śivas der Gott des Reichthums
(im J. P. ein [illegible] der ihm Auskunft einer Hetäre
(J. P. drei Hetären) ansagt. Dies geschieht. (Das J. P.
ausführlicher). Vgl. Kāt. d. 9/2. Khanarava Kathā,
wofür J. P. I 424 [illegible] hat, aber weiter

unten Kshaurâdikais kritvâ. im S.P. giebt er dem Barbier Geld, damit er ihn nicht verrathe. Die fehlt im Kit. auch Barbier [illegible] im Kit. besucht. Im Kit. wandelt er Betten jeden Tag (Sie im S.P. nicht erwähnt). Sonst Uebereinstimmung ziemlich genau.

Kit. II, 1 = S.P. I, 10 (erfolgsame Schildkröte). Pet. E. S. 52. Die Unterhaltung der Fischer, die den Teich aussischen wollen, fehlt im S.P. Hier wollen die Gänse fort, weil sie zu wenig Wasser haben. Diese Erzählung aus der folgenden Erzählung S.P. I, 11 herübergenommen. Es hört dieselbe die Schildkröte u. fragt Gänse, was zu thun sei (S.P. I, 11 hört sie ihr zufällig und ruft die beiden Freunde herbei). Gänse sagen: wir wollen erst sehen, wie alles sich gestaltet, dann muss gethan was angemessen ist (ähnl. lautet S.P. I, 11 die Antwort das Prâptakâlajñânamati: Kim dîrghasûtratayâ? utpanne kârye [illegible]). Nun erzählt Schildkröte die folg. Erzählung, die im S.P. nicht eingeschachtelt ist, und will in einen andern Teich gehen (im S.P. wollen es die Gänse). Schildkröte empfiehlt selbst das Mittel ihres Fortschaffens, Gänse rathen davon ab aus Furcht, sie werde sprechen u. fallen (im S.P. rät der Rath von den Gänsen her, die der Schildkr. Schweigen gebieten). Auch Schluss im Kit. ausgeschmückt: Hirten rufen, sie wollen Schildkr. kochen etc. die rupft. Asche sollte sie essen, fällt v. von Hirten getödtet (im S.P. hört sie Lärm, ruft Köche, [illegible])

Hit. II, 2 = P. I, 11 (Drei Fische). Pet. P. S. 52.
(Die einiges aus dieser Fabel in die vorhergehende herüber-
genommen, s. o. Im Hit. Fischen wird Kurz entschlossen
Anāgatavidhāta- alsbald (wie i. P.), in anderen Gewässern
gehen sie wollen u. thut es auch sofort (im P. erst später,
d. i. nach Ende der Berathung). Pratyutpannamati
will abwarten u. [illegible] handeln. Er geht
die folg. Geschichte (ähnl. i. P.). Yadbhavishya zieht
das fatalistischen Dem 9 (im P. hinterher, er
achtete nicht auf das Wort des Pratyutpannamati).
Hit. nun sehr kurz: Pratyutpannamati stellt sich
todt (wie P.) aus dem Netz geworfen, springt ins
Wasser (ähnl. P.), Yadbh. besorgen u. geht
(ähnl. P. nur etwas ausführlicher). Die Namen
sind dieselben wie P., aber selten vorkommt.

Hit. II, 3 (Listige Frau). Pet. P. S. 52. Entspricht
zwar nicht der im P. I, 11 eingeschachtelten Fa.
I, 12 (die übrigens schon im Hit. II, 6 enthalten ist),
aber erinnert doch daran. Kaufmanns Sohn
Frau, sah wie ein Diener auf den Mund küsste,
verrannt Frau rasch zum Gatten heraustritt u. sagt,
sie nehme Kampfgemach wahr. Diener wird zornig,
will schlagen, weil Hausfrau fortwährend Mund beriecht,
durch ein Zeichen durch Jemeden abgehalten. Moral:
Abwendung von Unheil durch Klugheit. Der einleitenden
sie stellt einmal an das des P. 126 (= Hit. II, 102).
Moral dieselbe: Frau vom Gatten ertappt hilft sich
durch List. Offenbar aus P. I, 12 entstanden.

Hit. IV, 4 = J.P. I, 15. Pet. S. 1. 52 (Thöricht. Reiter).
Hit. spricht von mehreren Reitern u. mehreren Schwestern.
mans.* Der Kathi, Tücke zu strafen, erhält Hit. ein
Reiter, im J.P. ein besessener Krebs. Die Schwestern
töten das Geschrei der jungen Reiter (davon im J.P. keine
Rede) u. vergessen sie. sonst im Wesentl. identisch, nur
gleich im Ausdruck vom J.P. unabhängig (nur 2 verein-
zelte Züge gemeinsam).

Hit. II, 5 = J.P. III, 8. Verwandelte Mann, (im Hit.
ganz unerarbeitet (Moral: Emporkömmling kann seinen
Herrn schmerzen, durch den er gross geworden, aber
nicht an dem sich vergreifen, wo die Moral ist, das man sein
Geschlecht nicht aufgeben kann). Pet. S. 1. 54f.
Asket sieht Mann, die aus Schnabel einen Krähe
(J.P. Hyena Falken) gefallen, zieht sie auf (J.P. verwan-
delt sie gleich in ein Mädchen), verwandelt die dann in
Katze, die sie vor Ratten schützen, dann in Hund, endl.
in Tiger. Alle wollten, dass Tiger wegnähme, was,
um seinen Herrn zu verbergen will Tiger alle
töten, wird aber wieder in Mann verwandelt.
Gemeinsam der Ausdruck Hagatzabhâvât und der
Zug, dass Mann [illegible] Offenbar rührt die Unerarbeitung
[illegible] her u. ist hier Quelle die Geschl. des
Pañcat.

---

* J.P. Reitergaar u. die Schwestern.

Hit. IV 6 = S.P. (Reiher u. Krebs) I, 5. Pet. E. d. Dfn.
Ziemd. wörtl. mit geringen Abweichungen nach S.P. Hit.
hat den jg. Dr ins S.P. fehlt, dass Reiher nach Krebs-
fleisch lüstern*. Uebelegung d. Krebse ähnl. wie S.P.
(Hit. hat einen Kolla mehr, 2 mit S.P. gemeinsam).
Vorher fügt Hit. noch einen Kolka ein, der S.P. fehlt.

* Dieser jog ins Hit. d. am einleitenden Text
abhängigen) entnommen.

Hit. IV, 7 = S.P. V, 16 (Brahmane kommt schüssel mit
Pet. E. d. Dfn. Früchte, legt sich mit Knochen in die Hölle eines Töpfer-
hauses (davon weiss S.P. nichts) schlafen u. entfährt nach.
Was nun folgt, ist ganz anders als S.P. nur ein paar
Ausdrücke gemeinsam, sonst völlig versch. in anderem Zu-
sammenhange (vgl. d. S.P. 'atasahasra' von der Fischlein,
Hit., 137 'lakṣa' vom Vermögen). Gemeinsam ist bloss,
dass Brahmane reich werden will. Im S.P. will Brahmane
eine Frau nehmen, im Hit. 4 Frauen. Die eifersüchtigen
Frauen wollen im Hit., die Frau (aus einem anderen
Grunde) ins S.P. schlagen. Im S.P. zerschlägt er nun
seinen Früchtekorb, im Hit. auch andere Gefässe, wofür
er von ... hinausgeworfen wird. Moral dieselbe,
obgleich im Hit. die Kolka nur zur Füllung dient.

Hit. IV ... S. ... III, 3 (Schelme) ... 62 f.
Uebereinstimmung nicht vollkommen. Im Hit. 3 Schelme
(dessen aber einer, im S.P. jedesmal je einer, dann nehmen
die Gestalten sich vorher im Hit. wie S.P. Im S.P. wird
der Stock von den beiden ersten Schelmen nicht als Kunst
bezeichnet; der geschieht ...

[illegible] Schelme. Hier wohl a. zu übersetzen. Im S. P. [illegible]
nicht Brahmane zweimal keine Antwort. Im Hitop. [illegible]
antwortet er, beim ersten, es sei ein Hund; das zweite
Mal legt er ein [illegible] auf den Boden u. betrachtet
ihn genau, dann: Hohlmundvoll. Das dritte Mal [illegible]
(orahmana-) Dodd liegen, badet, schüttet wegfliegen Dorf,
worin Kä. u. S. P. übernachten. Auch hier dann
u. dann [illegible] u. Windungen.
Moral im Kat. anders: wer Schelm nach sich selber
beurteilt u. ihn recht hält, wird betrogen — in S. P.
zahlreiche u. nächtige Feind[illegible] [illegible]
Verfolgungen werden wie der Brahmane.

Kit. II, 9 = S. P. Kämmerer u. Löwe, I, 9. cf. E. S.
u. Löwe Madolkata, S. P. Makatkata — Kämmerer
Kit. Citravarna, S. P. Kathamalika. Minister [illegible]
infolge der Krankheit des Löwen (wie S. P.) und des
listigen Hasen (!!). Sie wollen den Löwen dazu bringen,
das Kamel zu töten. Im S. P. vorher noch die Aufforderung des Ministers durch den Löwen, Nahrung zu
suchen; sie finden nichts, entfernen Kamel und
berathen sich. Der Anfang der S. u. die Berathung
fast wörtlich übereinstimmend. Ein Plan gemeinsam.
Dann gehen sie zum Löwen. Das Folgende und die
beiden ersten Sätze des S. P. übereinstimmend. Auch
weiter wörtl. Uebereinstimmung, abgesehen Umstellung
kurzer Redewendungen. Geg. Ende ist Unterschied
in den Antworten des Löwen[illegible]

Das Umschriftliche der Skt, wie s.P. dagegen [illegible] hinweist, dass [illegible] etc. zu klein sei. Kamen im Skt. vom Tiger, im s.P. vom Löwen [illegible] u. Schakal zerrissen, [illegible] Uebereinstimmung in dieser Geschichte sehr auffallend.*

Skt. IV, 10 = J. I, III, 8 / Jātaka u. Pañc. Pañc. I. J. 62 f. Name der Schlange Skt. Mandaviṣarpa, s.P. Maṇḍaviya. Im Skt. liegt sie da ohne Nahrung zu nehmen, wird vom Frosch (d.i. Frösche-König) nach dem Grunde (s.P. nach seinem Kummer, dem Schlange obliegt sich Schlangen zu nähren wie Buch I 5. Im Skt. wird die Schlange, Frösche an die des Krebses in der oben erwähnten Geschichte). Schlange weist ihm [illegible], antwortet mit auf wiederholte Frage. Sie erzählte die Schlange erzählt, im s.P. nur kurz angedeutet / Schlange verschluckt, Frösche zu tragen, im Skt. schon angenommen. — Skt. fehlt im Skt. der Zusatz, dass Schl. nun die ganzen Frösche essen dürfe, da ihr von den Fröschen bevölkert werden. — Nun geht Frosch zum Frosch-König Jalapāda (Name wie s.P.) u. theilt ihm dies mit. Skt. mandūkarājāsthah sarpasya viṣatham atiṣṭhatvam, s.P. mandūkarājāh mandaviṣasarpasya / viṣṭham ārūḍhah. Der Schluss im s.P. ganz kurz: Schl. bekommt vom König todte Frösche

* Sprach anders als s.P. Mandavya. Ein weiser Frau nicht Frauen.

wird getötet, denn t. i. ist, und preist auch den König.
Am Ort ist von den Langsamen die Rede,
sie da[illegible] am anderen Tage nicht erwachen, vom König
befragt, warum sie so langsam gehe, sagt sie, sie habe
nichts gegessen. Da werden die Frösche bewirtet. die Frösche
alle u. schließl. der Frosch-König selbst. — Vgl. Panc.
Hit. IV, 12 = I. P. V, Lahmenerzählung (Brahm.
mane u. Schwiegersohn). Pot. I. V. 63. Mond mit I. P.
denselben Einleitende Stoffe). Der Anfang, wo von den
Hofjungen des Brahmanen berichtet, der noch nicht ge-
boren ist, fehlt in Hit., wo es
gleich heißt: Es war ein Brahmane. Auch der folg. Passus
des I. P. in Hit. weg, dafür das im Folgenden I. P.
wörtl. mit I. P. übereinstimmende: Brahmanen gibt es
Hit. haben, wie I. P. die Lehre des Schlusses voraus-
Hit. kann also sein, aber in wesentl. übereinstimmend
und fast wörtl. gleichlautend. Am Hit. endigt die
Geschichte damit, daß Brahmane sich von seinem Irrtum
überzeugt und erkennt wird. Der Letztere nur in
einigen Handschriften. I. P. erzählt noch von
der Rückkehr des Brahmanen, die [illegible]
dem Gatten Vorwürfe macht und dann die folg.
Geschichte [illegible]

Die Abweichungen der Hit. vom I. P. sind in den
Angaben des Panc. zu vergleichen, so namentl. die
nicht mit I. P. übereinstimmenden Geschichten. Die
Verse sind [illegible]

vergl., dass Nâgârjuna [illegible]
noch eine andere Version des Pañc. benutzt hat.
Darauf scheinen die Lücken zu deuten, die
sich z. B. finden, wenn eine Stelle in Pañc.,
andere Parallelen eingeschoben. Nicht ist
auch nicht [illegible]. Vielleicht [illegible]
[illegible] aus der Pañc., die in
d. P. fehlen. Es wäre zu untersuchen, ob die
entsprechenden Lücken in der Version des
Pañc. übereinstimmend od. verschieden verwandt
sind. Jedenfalls darf auch
nicht vorgegriffen werden.

Göttingen, 11. 4. 97.

Finden sich diejenigen Stellen des Pañc., die in Kâ.
fehlen, in einer andern Version des Pañc.?
In den sich diejenigen Stellen des Pañc. [illegible]
fehlen, in einer Version des Pañc., d. i. in der Ausgabe
Bendalls v. Dutts, in Kon. od. [illegible]?
Vgl. neuerdings!

Rahmenerzählung von Hit. II.

Stadt Suvarṇa (S.P., Pañc., Kos² Mahilāropya).
Kaufmann (vaṇij, S.P. u. Kos² sārthavāha, Pañc.
vaṇikputra) Vardhamāna (nur Pañc. • Kav). Obgleich
reich, will er noch mehr erwerben. Es folgen Śl. 2–8,
darunter 5 = S.P. II, 60 bis, 8 = S.P. I, 2. Zu dem
letzten Śloka Commentar in Prosa wie S.P.

Hier zeigt Hit. Anschluss an Kos², wogegen der
Śloka fehlt, aber ~~ist commentiert~~ vorhanden ist: avamā-
mānaś cārthāḥ .... añjanavat Kshayam eti, cf.
Kos² añjanam iva Kṣīyate (Ś. 3). Auch der Commentar
ist in Kos² enthalten. Dafür hat Pañc. etwas ganz
anderes: Erwägungen über Möglichkeit des Reichthums,
über ~~Mittel~~ die verschiedenen Erwerbungsarten und
über den Handel (mit entsprechenden Śloka).

Zu diesen Commentar folgt in Hit. Śl. 9–11.
In Śl. 10 erinnert der erste Halbvers wieder an Kos²:
añjanasya Kshayam dṛiṣṭvā valmīkasya ca
vardhanam
cf. Kos² Ś. 3: añjanam iva Kṣīyate (vgl. ob.); etwas
für vardhamānaṃ valmīkam iva vardhate.

Im S.P. folgt auf Commentar Śl. 3 (= Hit.
I, 118) = Kos² I, 2.

Nach kurzer Überlegung nimmt Kaufm. [illegible] an, [illegible] mit Waaren beladet u. meint ab (lit. nach Kasanka, v. [illegible] sagt nichts, wohin). So folgt S. 12 = v. d. I, 18 [illegible]

Kos² u. [illegible]. wie vorher u. Kaufm. meint nach Mankuna.

In einem frassen Walde namens Durga trifft [illegible] das Pferd u. springt.

Ebenso S. [illegible] mit dem Zusatz, dass Durdagen zu schwer war. Der Wald nicht benannt.

Kos² hat auch den Zusatz, dass Pferd scheu, hier wieder [illegible]. Der Zusatz wie Pariç. Pariç¹ spricht hier in einem Versuch [illegible] auch Kos² o Kadamaï).

Im lit. folgen 2 Stücke 13 u. 14, die sonst fehlen. Überlegung des Kaufm. wenn. Kaufm. verwünscht [illegible] u. zieht weiter. Dann, hält sich mit Mühe auf 3 Meilen entfernt. S. 15.

[illegible] Kaufm. besteigt, nimmt andern Rat, [illegible] Pferd zurück, geht fort. Räuber flüchten sich, flüchten u. sagen, [illegible] sei tot.

Kos² u. Pariç. viel ausführlicher, aber nicht ganz übereinstimmend. [illegible] Räuber wieder an-

Rahmenerz. I. P. I.

Sasa, ermüdet sich nach Lust wird krank, weilt. Der Löwe Pingalaka König im Walde, hat Königswürde durch eigene Tapferkeit erworben.

Jk. 4 = Hit. II, 16. K² I 6. K. I 25

Von Lust gequält fliegen hinab aus Ufer der Yamunā, hört Brüllen des Sasa, das er nie gehört u, das beim Sammeln zur Zeit des Nachtergangs gleicht, wird nachdenklich, heißt ruhig stehen.

Damals waren die Ministersöhne Karaṭaka u. Damanaka zugegen. D. sagt zu K. „Wahrlich ist wenn Herr, der Furcht ist, gleichsam erschrocken und bleibt stehen? K. „was kümmert's uns?" Jk. 5 = K. II 26. K² I, 1*" Hierauf erzählt K. Geschichte vom übergeschäftigen Affen.

* u. Pañc. I, 21.

Hit. hat vorher Zusatz, da Sasa sich mit Mühe an Ufern hält, dann Jk. 15.

Hit. hier = c. f., d. Lesart von N. Zusatz: Löwe geht nach Hause in die Unterhaltung des Schakals, die im Hit. viel länger, viele Verse eingeschoben (Jk. 17–25), bis Kar. sagt: Kimanena etc. u. Jk. 26 = v. ? I, 5, worauf er dieselbe Geschichte vom Affen erzählt. In der Unterhaltung des Schakals bemerkenswerth die Erwähnung, dass sie lange mit Verachtung behandelt wird.

Vor den Zusätzen des Hit. ist Jk. 15 inhaltl. mit Pañc. I, 20 verwandt. Dass die Ministersöhne ihren Namen entlehnt, sagt Pañc. u. Kos.² Sie finden sich in der Anrede in den Karaṭaka = Hit. subha K. Hit. Jk. 17 = Pañc. I, 264, also in anderem Zusammenhange. Sonst fehlen die Zusätze des H. in P. u. K².

Rahmen d. K. =

Kit. hat hier nach der 3. obige Sach. Zusatz: Kurzes Gespräch zwischen K. u. D., mit d. 27, worauf K. die Sache vom theoretischen Standpunkt, wie in d. 2ten-3te.
K. führt fort: wir haben die Pflicht hier aufzuspüren, aber dies nicht einmal nötig. Diese [illegible]

K. sagt: wir beide haben die Uebertretbel als Nahrung. D. fragt: wie? Einst du dem König um der Nahrung willen?

Kit. = d. P. Schmh. auch Pañc. u. Kos.

Kit. füge hinzu etam na yuktam, Pañc. tan na y.

Es entspr. d.: 6 = K. II, 31 = K.² I, 9 = Pañ. I, 22
7 = II, 32 = I, 10 = I, 23
8, 9 = II, 36
10 = II, 37 = I, 14
11 *
12 = II, 38 = d. I, 11 = d. I, 24
13 = I, 15 d. I, 25
14 II, 39 = I, 16
15 = I, 17

In den Slokas sind Kit. II, 33.34.35 nirgends sonst enthalten. ~~Dreist~~

K. sagt: aber wir sind ja jetzt die roten Minister, was haben wir uns darum zu kümmern? D. erwidert: wie bald wird ein Nichtminister zum Minister

s'. 16 = H. II, 40 = Kös² I, 19
16bis = H. II, 41 I, 20

Ebenso Hit. u. Kös².
Ein Paar, stellt sie hier die Antwort des D. der sie dann erst später, nachdem K. s'. 32 u. 33 sitzt, im [illegible] s'. 34 [illegible] noch viele Flocken folgen. Diese s'. 04 = Kös² I, 18.

Darum ging es Meyerhein selbst von ihm selbst ab. (Dieser Satz fehlt in D)₂
K. fragt: was wirst du sagen?
[Hierauf zu ergänzen damaskatisch]

Hit. ebenso. Fehlt P. u. K².
Dann folgt Hit. die Frage K.'s: was soll es sein? [illegible] K² u. K² [illegible] die Frage K.'s: was willst du nun thun?

(Dann fährt fort): ?ing. ist erschrocken etc. (wie K²). K. weiter weiss das es ?- was ist da unverständlich?

Ganz ähnl. Hit. Gehnl. K² u. Paris.

s'. 17 = H. II, 43 = K² I, 21 = P. I, 43

Ich werde ihn für mich gewinnen. Kär. Du verstehst nicht den Hofdienst. Dann. Wie schade ist es, dass sie nicht erst dann, wenn sie sich dem nicht alle Vorschriften für dienende?

Die letzte Frage fehlt Hit. Sonst wie P. Ganz ähnl. auch K², d. sehr. ausführlicher. Im Hit. eingeschobene Verse 44–45.

s'. 18 = H. II, 12 (und Jos. wünscht.) = K² I, 23

Rahmen s. P. I

Kit. hat hier 4 Sätze, 46–49, [illegible] 47 = I, P. I, 28, Panc. I, 68, K² I, 54 (also überall weiter unten).

Kar. Herr beginnt die mit [illegible] Begrüßung, wenn Sie gut [illegible] spielt kommt. Dann möglich, [illegible] Dienner in der Nähe [illegible] sin. Sl. 19 = H. II, 51 = P. I 35 = Kos² I, 29

Sl. 20

Sl. 21 = K² I, 3?

Sl. 22

Kär. Was wirst du sagen? Dam. erwidert: Sl. 23 = K² I 47 = P. I, 60.

Sl. 24 = H. II, 55 = P. I, 61 = K² I, 48

so wörtl. Kit. Schule, aber in der Antwort der Dam. verschieden Kos². Fehlt Panc. (in anderen Sets)

Ebenso P. u. K²

Kit. unfreiwillig: Dam. sagt, er werde zunächst erforschen, ob Herr Held od. abhold ist. Kar. Woran erkennst du das? Dam.: Sl. 52–54. Dann wie ich so, dass Herr von mir abhängig wird. Nun Sl. 55 = P. I, 24 etc.

Hat Nārāyaṇa das nūr. P. benutzt d. etwa eine
ältere Version d. Pañc.? Fz. Lüders spricht d.
Fabel von [illegible] aus der
Fabel von [illegible] ist, da aber
nicht, [illegible] Pañc. ist [illegible],
wie [illegible] Pañc. [illegible]
Daraus folgt? aus Bün. nahm N.P. wahrscheinl.
noch einen jüngeren Text des Pañc., benutzte.
Darin spricht „der Elefant" [illegible]
[illegible] mit der Version des Pañc. verwandt
u. [illegible] davon abweichend, mit. etl. die [illegible],
die im N.P. fehlen, aber in anderen Bearbeitungen
[illegible] sind, u. einige Details aus Pañc., die N.P. selbst.

1. Einleitung; Ahm. d. Quellen d. Mt.
2. Prolog u. Rahmenerzählung
3. Die Erzählungsführung d. 4 Brüder d. Löw.
4. Die einzelnen Erzählungen
5. Die Moral
6. Schlußbemerkungen.

Panč. { I 11 Löwe, Minister u. Kämeel
I, 16 Löwe, Schakal Caturaka u. Kamel

{ I, 14 Die drei Fische
V, 6 Die 2 Fische u. der Frosch

{ I, 17 Affen und Vogel Sūcīmukha
I, 18 Sperlinge und Affe
II, 12 Vögel und Affe

Kos. { IV, 1 Schlange u. Frosch Jaingadatta
Schlange und Frösche

Panč. IV, 5 Eule im Tigerfell
V, 7 Der singende Esel

(Der Dubois ist III, 2 (Geschichte von der fetten u. der mageren Kuh; eine Umarbeitung der Geschichte von der Wange u. der Laus. Bemerkenswerth, dass sie sich im 3. Buche findet, was offenbar spät ist, da die Wange u. die Laus in der ältesten Bearbeitungen im 1. Buche vorkommt. Aber die entsprechende Geschichte des Hit. IV, 4 findet sich auch im 3. Buch. Sollte die Fassung des Nar. die W. u. d. Laus im 3. Buch enthalten haben? S. Benfey, dass etwa die Wange u. d. Laus in einigen Handschriften im 3. Buch enthalten

Hitopadésa trad. par Lancereau (2e édition)
Paris 1882. (Avant-propos: 1re éd. 1855).
Im Vorwort ~~engl.~~ Uebersetzer, zu Anfang unseres
Jahrh. habe der gelehrte Brahmane Lallâ-Lâl
das Werk dem Pandit Nârâyana als Verfasser
des Hit. bezeichnet. Ueber das Verhältniss des Hit.
zum Panc. sagt Lancereau, das Hit. umfasst die 3
ersten Bücher des Panc. & reproduzirt mit Ergänzung
aus den beiden letzten; Ordnung verschiedene u. die
Umarbeitung. Unter den verschiedenen Uebersetzungen
des Hit. in neuere ind. Dialecte wird hervorgehoben:
„Rajneeti; or Tales exhibiting the moral doctrines
&c... translated from the original sanscrit of
Narayun Pundit, into Brij Bhasha, by the
Lulloo Lal Kvi. Calcutta 1809.

Ausgaben des Hitopadéśa.

1. Serampore 1804 von Carey mit Einl. v. Colebrooke
2. Calcutta 1830 mit Bengali-Uebs. u. engl. Uebs.
von Wilkins (2. Aufl. 1845 ohne die engl. Uebs.)
3. Calcutta 1841 (abgekürzt).
4. London 1810 (wohl von Wilkins u. Hamilton)
5. Hertford 1847 von Johnson (2. Aufl. 1864)
6. 1829 Bonn, Schlegel u. Lassen
7. ~~Lancereau hat die~~ London 1864/5 v. Max Müller

Die verschiedenen von L. citirten Ausgaben hat Lancereau verglichen u. dazu eine Pariser Hdsch. benutzt.

Es kommen hinzu:

8. Breslau 1823. Kathopadesi partim a v. Bernstein
9. Bombay 1872. Laxmana Gadava Ashkhedkar
(scheint vergriffen zu sein)
10. Bombay 1887 v. Peterson
~~11. 7. Bnd v. Johnson~~ (Die ausg. auch mit Noten)
11. Bombay 1893 4. Aufl. Kashinath Pand. Parab
(12. 7. Bnd v. Johnson London 1840)

Max Müllers Text beruht auf der ausg. Calc. 1830.

In der Ueb. Lancereau's findet sich ein alphabet. Verzeichnis der Eigennamen etc. mit Erklärung. Seine Notes u. T. Sources et imitations, die wohl zu berücksichtigen sind.

Prolog. 1. P.

V. 1–3 fehlen überall, also wie dem 1. Prinzen.
4 Hit. Prol. 11
5 Der erste Halbvers Hit. Pr. 12. Der ganze Vers Panc. u. Hos 2
6 fehlt bei Peterson, aber Comb. 93 V. 20
7. 8 Panc. Prol. 3 Schlegel Hit. S. 8, Johnson S. 101
9 — (fehlt in Kathas. D.)
10 Im Hit. durch Prosa ersetzt, durch Vers Sch. Pr. 40
11 Der erste Halbvers Hit. Pr. 9.

~~II. Der Prolog u. der Hauptrahmen.~~

Die Berliner Handschrift

enthält den stoffreicheren Text = K. bei Kos.
s. Oertel I, 1.3.

Die Einleitung in der berl. Hdschr. ist fast identisch mit der Einl. bei Kos. (Hf. 27). Der Hauptrahmen: Vishnuśarman ist Erzähler, wie dies aus Fragen u. Antworten im 2.3.4.5. Buche hervorgeht. Im 1. Buch fehlen Angaben wohl zufällig (Anfang andere Recension) (Oertel 1.50. Titel pañcâkhyânam Hf. 161.

Erstes Buch. Rahmen Mitrabheda (Titel).
Hf. s. 110, 111. In der berl. Hdschr. Rahmen mit Hitop. übereinstimmend (II, Nr. 39. 40. 43. 44). Erz. 1. 2. 3. 4.
Hf. 157: Uebereinstimmung der Berl. Hdschr. mit Sakaṅgr. arab. Ueb., auch mit Somadeva, dagegen nicht mit Dubois und Hitopadeśa.
Hf. 158. Berl. Hdschr. Erz. 6, 7, 8, 5.
159. Die 5. Erz. ausführl. in der Berl. Hdschr.
167. In der 6. Erz. Erz mit Hit. gemeinsam.
176. " 7. " Hit. Somad. etc. gemeinsam
178. Ein anderer Erz mit arab. Ueb. gemeinsam, vom Hit. Dub. Som. abweichend.
187 ff. Uebereinstimmung mit Hitop. (Rahmen)

191 ff. Abweichung der Berl. Hdschr. u. Übersetzer
Uebereinst. mit Hitop. Ind.
193 (Dornblose Rose). 198. Darstellg der zö. Pers.
222. die vierte Fabel in der Darstellg mit sämtlichen
übereinstimmend.
223. Diese Fabel fehlt im Kit., aber dafür ähnliche.
224 ff. 10. Erzählung. In der Berl. Hs. Uebergang
deutlicher. Im Kit. enthalten, dann schaltet
226. Rahmen der Hitop. mit arab. Ueb. übereinst.
Dann Zusatz im Kit. Möglichkeit einer Recension
des Kit. u. des ein. Pariser.
227. (Berl. Hs. / Rahmen / anspielnder, Strophe
mit Kit. gemein, auch in der arab. Ueb. aber
umgearbeitet. Auch dann Berl. Hs. im Rahmen
mit Kit. verwandt, aber hat hier allein eine Fabel,
mit der eine Fabel des 3. Buches der Kit. verwandt.
230. Anschließende Darstellung in Berl. Hs.
Elfte Fabel mit IV, 2; I, 16 u. II, 3 (?) verwandt.
231. 2 Strophen in berber. Ueberl. (335. 336) durch
Prosa ersetzt. Zusatz der Berl. Hs. Löwe u. Zimmermann.
232. Nebenform der Fabel.
234. Rahmen der berl. Hdschr. entspricht der
arab. Ueb. am zwei Stellen,

235. 12. Ergänz. am wichtigsten in der Berl. Hdschr.
in Hist. oder zusammengezogen.
239. Fünf (statt 3) Einschiebungen in Berl. Hd.
240. T. Erg. Arab. Hdschr. nähert sich am schärfsten der Hist.
242. 19. Erg. (3 Fischer.) Kellig der Fabel in Hist. u.
in Paris. Darstellung in der Berl. Hd. mit Abweichungen,
Hist. u. arab. Hdschr. übereinstimmend.
246. Eine Strophe der Berl. Hd. hinter Kap. Fabel
Einschub in der Berl. Hdschr. (alter Schwur), dem Wiener
250. Zweiter Einschub S. 211 besprechen, ebenso in
den Wiener Hdschr. enthalten.
Rahmen kürzer in Berl. Hd., Hist., arab. Bearb.
250 Z. I, 16 Nebensatz von I, 11.
252. Berl. Hdschr. hat eine Strophe (er ward Bischof von ...)
die sonst fehlt. Ein Stadium fehlt Hist. u. Debois.
S. 91. Zusatz (3 Geschichten) in Berl. u. Wiener
Hdschr., die sonst überall fehlen.
S. 93. 17. Erzählung (affen u. Schildkröte), neuen Neben-
faden 18. Erz. in Hist. enthalten. Recensio vermutlich
hat in allen Hdschr. Gleichmäßigkeit statt Zusammen-
S. 94. 18. Erz. in Hist. fehlt in der Berl. Hdschr. und
in der Wiener wie 4. Buch (S. 193), wo sie kürzer
kürzer wiederholt.
S. 95. 19. Erz. Das Stadium des Rahmens in Berl. Hd.
sehr abweichend

S. 96. 19. Zz. fehlt bei Dutoit u. Kit. Darstellung in den Text. Hdschr. abweichend, namentl. in 2 Punkten.
S. 97. Kit. mit arab. Ueb. übereinst. (20. Zz.)
S. 98. Strophe der Berl. Hdschr. Starke Abweichung der Berl. Hdschr. im Reim Stabreim, Uebereinst. mit arab. Ueb. Strophe der Leid. Hdschr. v. Vilhan. = Kab. 148a.
S. 102. Stelle der arab. Ueb. in der Berl. Hdschr. verflochten.
S. 103. Berl. Hdschr. trennte Bewahrung der Rahmen, nicht der eingeschobenen Erzählungen. Einschiebungen.
S. 104. Zweite Einschiebung.
S. 107. Tod des Königs in der Berl. Hdschr., wo die Rahmen viel ausführlicher. Eine Strophe darin kommt in der arab. Ueb. vor.
S. 108. Stellung der Fabeln im Chronicon, dessen pers. Ueb. zwei Einschiebungen hat.

Zweites Buch. Titel: mitrasaubhṛtti (Anm. S. 305).
S. 114. Berl. Hdschr. u. die Wilsonschen haben die meisten Einschiebungen.
S. 115. Reim in der Berl. u. in den Wilsonschen Rama-Tārayya, bei Dub. Bergspitze, Kit. Ufer der Jakobsmuschel.
S. 116. Die indirekt Erz. hat in der Berl. Hdschr., Wils. und Kit. ~~dem~~ Einschiebungen ~~wie Kos.~~, Kos. hat keine.

Kit. hat Eg. von Berl. Typen ähnl. der 9. desselben Buches (Schakal u. Elephant). Nach Lepsius schafft Berl. Hds. u. Wds. Eg. von Vogel mit 2 Schnäbeln.

S. 117. Grund der Auswanderung der Kräher im Kit. verschieden.

S. 120. Kit. Schakal, Berl. Rabe (wohl aus Rohrmeg. hervorgegangen). Einzelne Fabel von Faiek Nr. I 49 = Pauc. I, 282, ~~...~~. Uebersetzung der Fabel im Pauc.? Pf. nimmt jedoch anderen Ursprung an.

S. 123. Zählung der Mans. Disposition der Scene wie S. 115. Berl. Hds. am reichsten an Sentenzen, u. gr. hat die diesbezüglichen Sprüche, die Kit. I, 120. 121. 127. 128. 129. 132. 135. 161. 162. 165. 166. 167. 168. 171. 181. 183. 199. 201 entsprechen. Auch hat Berl. Hds. Viele, was auch nur in der arab. Ueb. vorkommt. Einige Sprüche die nur in der arab. Ueb. vorkommt. Einige Sprüche der Berl. Hds. u. der Kit. kommen auch in der arab. Ueb. vor.

S. 127. 4. Eg. fehlt in Kamb. Hds. u. Kit.

S. 128. Uebersetzt. zu Berl. Hds. u. Kit. (Tröstung des Mans durch Schildkröte), wovon S. 123 die Rede war.

S. 129. Kit. I, 171 entspricht ausser Berl. Hds. auch Faiek nämlich.

S. 131. 2 Einschiebungen in der Berl. Hds.

S. 133. Einschiebungen der Kth. Die erste auch im Sindabadkreise, wo nicht aus dem Kth. entlehnt, denn beide haben dieselbe Quelle (Sid Kapati). Die Fassung im Sindabadkreise älter. Die Einschaltung in die Geschr. (Schakal u. Elephant) erinnert an den benachbarten Typus.

S. 134. Differenz im Rahmen des Kathas. Schlechtere Fassung, aber einfacher u. vielleicht älter. Im Kathas. viell. zwei Fassungen vereint.

Drittes Buch.

S. 135. Vögel wie Kth. andere. S. 136. Kth. Kākolūkīya

S. 137. Kāmand. IX, 40 = Kth. III, 7.

S. 138. Differenz in den Einschiebungen u. im Rahmen in den Kathas. Kth. Am wenigsten Einschiebungen haben die Kathas. Kth. scheinen sehr alte Recension darzustellen, die jedoch sehr zweifelhaft (s. S. 343). Bard. Kd. u. Kathas haben 16 Erz.

S. 139. Scene in der Bard. Kd. Pratisedhāna. In Kathas. 13 vgl. Kth. III, 63, Kām. IX, 60.

S. 140. Ende wie Tiger stellt wie Kth. wie Kāmandaka. Selbe Stelle wie bei Somadeva.

S. 144. Bard. Kd. Kathas. hat III, 2 Rattenkönig (Held Fürstling) übereinst. mit Amar-i-Suhaili. Die Fabel fehlt im Kathas.

S. 146. III, 3 in Kth. an anderer Stelle.

S. 147. III, 4 fehlt in den Hamb. Hdschr., Ox. Dub., Sorbonn., arab. Ueb. u. Vit.
S. 149. Abweichung der Hamb. Hdschr. (v. S. 138), auch von der arab. Ueb., die mit Kos. u. Berl. Hdschr. gelegentlich stimmt.
S. 150. III, 5 fehlt in Hamb. H2, arab. Ueb., Sorbonn., Corbeil u. Vit.
S. 151. III, 6 fehlt ebenso wie oben, in Vit. viell. Einl. St. 37 angedeutet.
S. 152. III, 7 fehlt ebenso wie ob., aber Dresden hat eine ganz analoge, viell. Urtypus v. S. 166.
S. 153. III, 8 in Hamb. Hdschr. an andere Stelle, fehlt wohl bei Dub. Vit. hat eine kassive Verfälschung dieser Sach. v. S. 124. Sie findet sich bei Peter Alfons, nicht aus Vit., da jener viel später u. der sie auch enthält hat. Darstellung vg. Lode in arab. Ueb. u. Hamb. Hdschr. bessern.
S. 154. III, 9 fehlt in Hamb. Hdschr., Dub. u. Vit.
S. 155. III, 10. Berl. Hdschr. hat hier eine Lücke bis zu Ende des Buches, da sie aber bis hierher mit Kos. fast ganz übereinstimmte (besügl. arg. u. Schluß der Erz. ganz), so schließe wohl auch der Schluß.
S. 156. III, 11 Vit. mit arabischer Ueb. meist übereinstimmend.

S. 158. Kürze will sich verbessern – fehlt in Hamb. Hd. III, 12 doch in 4. Buch. Hist. hat eine nahe verwandte Lesart; zwei Formen aus einer anderen Quelle.

S. 159. Die Zeit vor III, 13 fehlt in Hamb. Hd.; diesem älteren Text haben. III, 13 fehlt in Hamb. Hd., bei Konrad, arab. Uebs. u. Hist.

S. 160. Stadium der Rahmung fehlt in arab. Uebs., Konrad. u. Deut., nicht bei Kos. in Hamb. Hd. (wo viell. eingeschoben). III, 14 eingeschoben, weil Arab. Uebs. sonst u. Deut. nicht enthalten.

S. 163. Hamb. Hd. haben keine Gesch., abweichend von der arab. Uebs. Kos. Konrad. Wiltonsche Hd. (III, 15). Kos. u. Wilt. haben noch III, 16. Anderen Text der Hamb. Hd.?

S. 164. III, 15 = Hist. IV, 12. Schliesst sich an I, 7 an, erinnert an III, 1.

S. 166. Differenzen des III. Buches des Hist. Ps. (Barlaam). Skizze der Deut. Hd. (Sinai) hinter Kos. 199..

S. 168. Rahmen des Hist. Josaphat. Fassung von Viterbo aus Vorlage Barlaam.

S. 169. Viertes Buch der Hist. Erz., nämlich III, 3. Pers. Uebs. weicht vom Original ab.

S. 185. Im 4. Buch zwischen Kos. u. Deut. Hd. Uebereinstimmung. Barl. Hd. hat eine Lücke (2 Erz. fehlen, IV, 5 u. 6).

S. 188. „Esel im Tigerfell": Darstellung in Berl. Hdr. i. Dat. mit Kos. u. Hamb. Hd. Im Hit. u. bei Somad. Assistenz. In der pers. Ueb. der Hit. 2 Fabeln zu einer verbunden.
S. 189. In der Hamb. Hd. ein Stück in ganz anderer Recension. Einiges auch in der Berl. Hd.
S. 192. Rahmen d. 4. Buches in der Berl. Hd. mit der Hamb. Hd. übereinstimmend aber mit Kos.
S. 193. II, 18 fehlt in der Berl. Hd. Vermischung 2er Recensionen. In der Hamb. Hd. diese Erz. 2 mal (aus den 2 Recensionen).
S. 200. Fünftes Buch. V, 1 = Hit. III, 9. Hit. weicht nur wenig ab.
S. 201. V, 2 = Hit. III, 13. Hit. weicht ab, ebenso Dat. u. arab. Ueb., stimmen aber mit einander überein.
S. 203. Einen gewissen Rahmen im 5. Buche haben alle sanskrit. Texte.
S. 205. V, 5 fehlt in Berl., Hamb. u. Wils. Hd.
S. 206. V, 6 Variante von I, 14 (3 Fische).
S. 207. V, 7 Nebenform von IV, 7.
S. 209. Hit. weicht im „Projectenmacher" am stärksten ab, wohl nicht dem Pariz., sondern dem andern von Nârâyana benutzten Werke entlehnt.
S. 211. Im 1. Buch hat Berl. Hdschr. eine Fabel die mit der hier besprochenen bei Dub. verwandt ist (Löwe und Bock).

S. 214. Mit 12. Zz. schließen die Wilsonschen Hdschr. Hamburger haben noch die beiden folgenden, aber ~~voller~~ dieselben fanden sich nicht in ihrem Protokoll. Die Berl. Hdschr. hat nur noch die 15., aber auch diese erst später hinzugefügt.

S. 215. 14. Zz. fehlt in Berl. Hdschr. wie in der Wilsonschen, aber im 2. Druck enthalten (S. 116), die Darb. im 1ten. Darstellg in Berl. Hdschr. sehr kurz.

S. 231. Das samskr. Original des 17. Kap. der anth. Hdschr. in der Berl. Hdschr. S. 69–71.

S. 232. Übers. 18. Kap. s. S. 101–106.

Am Ende der Nachträge wichtig die Bemerkung, daß in der Zz. selbst Verse vorkommen, die der benutzten metrischen Quelle entnommen sind.

Das Pañcatantra als Quelle des Hitopadeśa.

I. Die Quellen des Hitopadeśa.

Im 9. Verse des Prologs zu seinem Werke giebt Nârâyaṇa, der Verfasser des Hitopadeśa, seine Quellen selbst an:

mitralâbhaḥ suhṛidbhedo vigrahaḥ
sandhir eva ca
pañcatantrât tathânyasmâd granthâd
âkṛishya likhyate.

Wie man sieht, ist nur die eine Quelle, das Pañcatantra, ausdrücklich erwähnt, die andere ist nicht genannt. Jedenfalls erhellt aus dem citirten Verse, dass Nârâyaṇa nur zwei Werke benutzt hat. Es fragt sich nun, welches Art dieses zweite ungenannte Werk gewesen sein mag. In seinem Pantschatantra[1] spricht sich Benfey nirgends ganz deutlich darüber aus; aus verschiedenen Stellen seines

1 Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von Theodor Benfey. 2 Theile. Leipzig 1859.

2.

Anderes geht jedoch hervor, dass er sich jene Quelle ~~als Quelle~~ als Sammlung von Fabeln gedacht hat. Dies hat bereits Peterson[1] hervorgehoben. ~~Am~~ Deutlich~~st~~ ist diese[2] Ansicht ~~I, 500~~ ausgesprochen; noch deutlicher I, 135 und 137, wo von der „zweiten Grundlage" des Hitopadeśa die Rede ist und vermutet wird, dass dieselbe sogar die Rahmenerzählung der ersten Ausgabe des Pañcatantra enthielt, die anderen Teile dagegen scheint Bühler mehrere solche Quellen des Hitopadeśa anzunehmen; so sagt er I, 132, dass dieser Verf. „auf alle Quellen geschöpft haben kann und wohl unzweifelhaft geschöpft hat" und auf S. 164 hält er es für wahrscheinlich, dass eine Erzählung des Hitopadeśa (die sechste der zweiten Ausgabe) „~~unmittelbar oder mittelbar~~" aus dem von ihm vermuteten Sanskri-

I, ~~164~~. 331. 367. 415. 500

---

1 Hitopadeśa by Nārāyaṇa. Ed'ed by Peter Peterson. Bombay 1887. Introduction, p. 29.

lischen Original des Pañcatantrakreises „unmittelbar oder mittelbar" gelangt sei."

Dieser Anschauung gegenüber glaubt Peterson (l.c.), dass die zuerst von Nârâyaṇa benutzte Quelle kein Fabelbuch, sondern der Kâmandakîyanîtisâra sei, aus dem der Verf. des Kit. sehr viele Strophen entlehnt hat (Bhâgavad[20], namentlich u.a. im vierten Buch, wo (Bhâgavad. 33–51 = Kâmandakîyanîtisâra IX 23–41 und Bhâg. 109–130 = Kâm. IX 1–22 (s. die Noten bei Peterson, S. 77 und 84). Im Ganzen hat Pet. (von den 139 Strophen des 4. Buches des Kitop. 60 als aus dem Kâm. entlehnt nachgewiesen; ich glaube dahin, dass wir ihm Recht geben müssen, wenn er diese Entlehnungen auf Nârâyaṇa selbst zurückführt und nicht spätere Interpolationen annimmt, sonst würde dieses vierte Buch bezügl. seiner Strophen unverhältnismässig gegen die übrigen zusammenschrumpfen. Nichtsdestoweniger ist es schwer zu entscheiden, ob neben dem

Dem Pañc. der Kāmandakīyanītisāra die einzige Quelle des Hit. sei. Es bleibt nämlich noch ein beträchtlicher Rest nicht nur von Versen, sondern auch von Erzählungen, die in keiner dieser Quellen enthalten sind und die wir, falls wir nicht mehr als zwei Quellen annehmen, Nārāyaṇa selbst zuzuschreiben hätten oder als spätere Interpolationen ansehen müssten. Was die eingeschachtelten Erzählungen anlangt, so nimmt Peterson ~~wohl~~ von allen der jüngsten an, dass sie von Nār. ~~erfunden~~ selbst herrühren (s. Introduction, p. 12, 16, 24, 29, 34); bezügl. der siebenten Erzählung des 3. Buches ist er unschlüssig, und bezügl. der dritten des 4. Buches ~~hält er~~ sagt er, Nārāyaṇa ~~hat~~ sie könne recht wohl von Nārāyaṇa erfunden ~~sein~~ oder aber ~~auch~~ einem andern Werke entlehnt sein (vgl. auch p. 59, wo von Hit. IV, 7 die Rede ist). Was speciell den Rahmen des 3. und des 4. Buches des Hit. anlangt, so ~~spricht sich~~ Pet. entschieden dafür aus, ~~Peterson~~, dass Nā-

Introd. p. + (p. 49)

Introd. p. ≠ (Pet. p. 52)

trotz aller Abweichungen von seiner Quelle
vāyaṇa hier lediglich die Geschichte ins
Pañcat. umgearbeitet habe und Pūrṇ. p. 43, 48, 52.
keiner anderen Quelle gefolgt sei, [illegible]
[illegible]. Dies [illegible] hat
Peterson nicht [illegible] nur ganz im
Allgemeinen zu begründen gesucht, bei
näherer Betrachtung wird, wovon später
[illegible] werden, vollauf bestätigen. [illegible]
[illegible] bezügl. der Rahmenerzählung
der beiden letzten Bücher [illegible]
[illegible] dieser Arbeit zu beweisen
[illegible] Aber nicht nur [illegible] der Rahmenerzählung seiner beiden letzten Bücher
[illegible] Nār. das Pañc. vor Augen;
er schöpfte [illegible] aus dieser Quelle [illegible], wo
er [illegible] offenbar von ihr abwich. Beklagenswerth
enthält der Hit. viele eingeschaltete Lgg., die im Pañc. fehlen; von einigen
derselben hoffe ich beweisen zu können,
dass sie trotzdem auf das Pañc. zurückgehen. Ehe man also den Versuch
macht, die Frage nach der [illegible] Quellen der
den Quellen zu beantworten, muss vor
allem das Verhältniss des Hitopadeśa

dass dieselbe richtig ist, wird sich, wie wir später sehen werden,

[illegible] von den beiden ersten ist die selbständigere,

von Nār. neben dem Pañc. benutzten

zum Pañcatantra einer gründlichen
Untersuchung unterworfen werden.
Erst wenn alle Entlehnungen aus dem
Pañc. ausgeschieden sind, wird man
eine sichere Grundlage für die Beantwortung obiger Frage gewinnen.
Inwiefern und In welchem Umfange
das Pañcatantra Quelle der Hitopadeśa
sei, dies zu zeigen, ist die Aufgabe dieser
Schrift. Ueber das Verhältniss des Hit.
zum Pañc. besitzen wir schon zwei
Vorarbeiten. In dem bereits citirten
ausgezeichneten Werke Benfey's, welches
Weber mit Recht ein epochemachendes
nennt, und welches noch lange Zeit
die Grundlage aller Untersuchungen
auf dem Gebiete der Fabellitteratur
bilden wird, ist, wie man erwarten
durfte, unser Hitopadeśa eingehend
berücksichtigt; aber abgesehen davon,
dass, seitdem Bf.
sein Werk veröffent-
lichte, wichtige neue
neue Quellen entdeckt
worden sind, konnten
dass hier nur die Hauptmomente im
Allgemeinen die Berührungspunkte
und die Differenzen im Verhältniss
zwischen Pañc. u. Hit. hervorgehoben

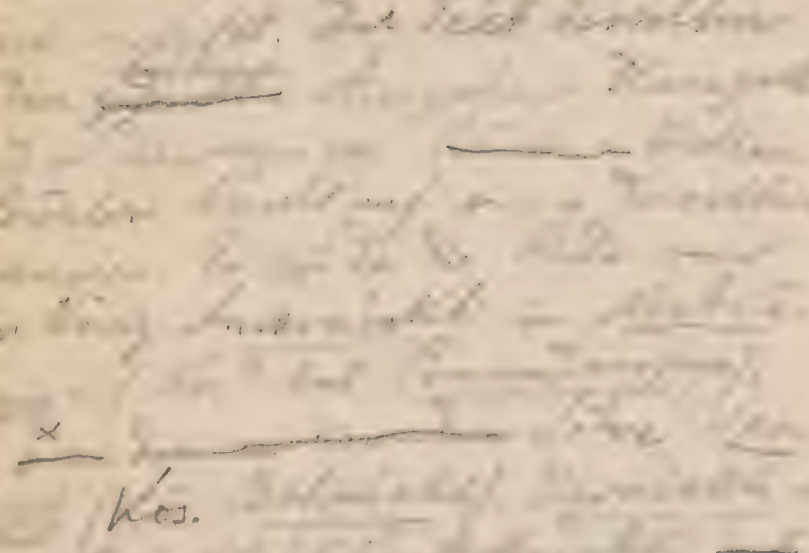
werdens ~~Kosaken, ist Deussens Pantheismus~~
~~darum insofern verdächtig, als sämtliche~~ Zum Ziel
Noch eingehender, als Deussen es gethan,
bespricht Peterson in der Einleitung
zu seiner Ausgabe des Kathopadésa, das
Verhältniss desselben zum Paingalarahasya,
aber auch er beschränkt sich auf die
Hauptmomente und lässt das neu hin-
zugekommene Material unverwerthet.
So mithin keine der gesammten Arbeiten
den Gegenstand erschöpft, und die an
und für sich anziehende und dankbare
Aufgabe bisher unerfüllt geblieben
ist, so soll hier der Versuch gemacht werden,
diese Lücke nach Kräften zu füllen.

Ich sagte oben, es sollte hier untersucht
werden, inwiefern und in welchem Um-
fange das Paingalarahasya des Mitrayaj.
Die zweite Frage bedarf keiner Erläu-
terung, wohl aber die erste. Dieselbe
bezieht sich auf die verschiedenen
Recensionen des Kaivalyopanishad und
bezweckt

+ sehr ver-
dienstvollen
(dankenswerthen,
lesenswerthen)

8.

Inwiefern und in welchem Umfange ist das Pañc. Quelle des Hitopadeśa? Diese beiden Fragen zu beantworten, ist der Gegenstand dieser Schrift. Was die erstere anlangt, so bezieht sich dieselbe auf diejenige Recension des Pañc., welche Nârâyaṇa benutzt hat. Das Pañc. ist uns bekanntl. in verschiedenen Recensionen erhalten, die sehr von einander abweichen.



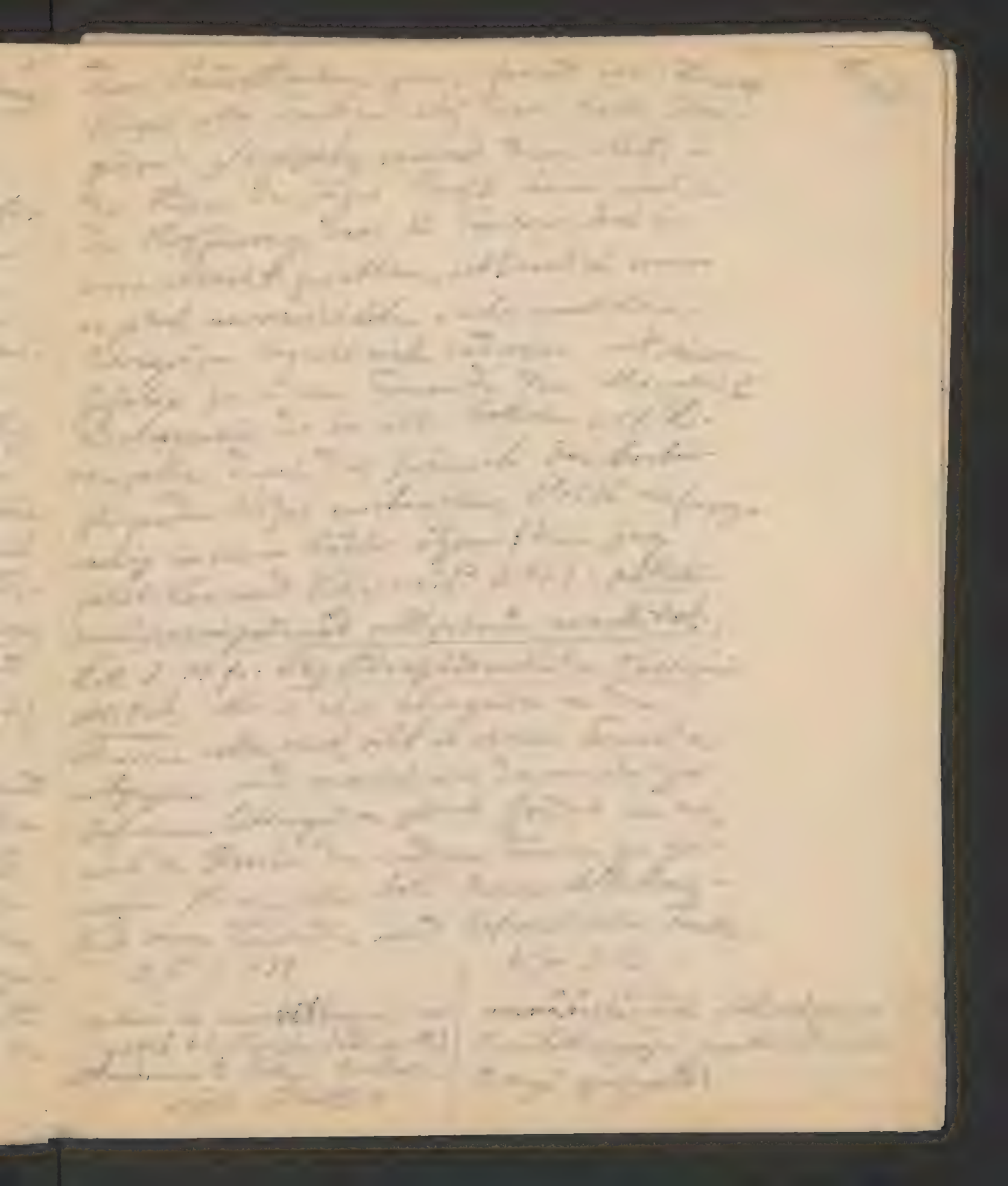
Im S. P. ist zwar nicht ausdrücklich gesagt, dass der König eine Versammlung

von Gelehrten beruft, aber ~~der König~~ seine Erwägungen schliessen mit

nâma

kathâdvârena

Kalpayitvâ



22.

Hiltgradation E.

45. saṅga m. V saṅj (sajate). – pratiṣṭhita ustawiony, zu° jak się należy.

46. udayagiri góra, z za której słońce wschodzi (w mniemaniu Indów). – samīpatara- ṇa m. bliskość: V kṛish, karshati ciągnąć. – dīp 4. Ā. błyszczeć.

47. Metrum: 4 × 11: Upajāti, połączenia Indravajrā i Upendravajrā; pierwsze zaczyna się od –, drugie od ⏑. gunajña znający się na cnocie. – āsvādu kroku słodki, odkowy. – āsādya V sad + ā c. dojść do. – apeya: V pā, part. fut. pass. peya, jak we wszystkich pierw. na ā i dwuzgłoski.

bhavantaḥ plur. majest. (bhavān, part. bhavat, pers. bhavati, part. bhavanti). – pramāṇa n. miara, powaga, osoba kompetentna, rozstrzygająca. – bahumāna m. wielki szacunek. – purahsaram (purah(-as) przed, V sṛi iść, sara idący): po, z. – ṛi Caus. apayati dać, powracać (ṛi, ricchati, iść I.). – prishṭha gabiet, dach. – upasṛi 6. zajść. – purastāt przed. – prastāva m. wstęp: (pra + stu zacząć). – kramа m. krok, chód (V kram, krāmati, krāmyati, kramate, przydat.

48. kāvyaśāstra • dvaṃśiva. — vi+nud 6. Caus. zabawiać się: vinoda m. — vyasana n. występek, nałóg. — nidrā: v drā 2. spać.

vicitra piękny, dziwny. — ārya cnotliwy, szlachetny. —

Hitopadeśa.

1. Es sei Gelingen im Unternehmen der Ersten durch die Gnade des Çiva, auf dessen Haupte eine Mondsichel ist wie eine Schaumlinie der Jähnavî (Nebenfluß des Ganges). 2. Dieser Hitopadeśa giebt (verleiht), wenn er gehört wird, Gewandtheit in zierlichen Ausdrücken, Mannigfaltigkeit der Reden überall und die Wissenschaft der Lebensklugheit. 3. Wie ein nicht Alternder und Unsterblicher müsse denken (denke) der Verständige auf Wissenschaft und Nutzen, gefasst gleichsam bei den Haaren durch den Tod über [illegible]. Unter allen Lehren ist eben die Wissenschaft, sagt man (hat man gesagt) das höchste Gut wegen ihrer Annehmbarkeit, Unschätzbarkeit und ihrer Unvergänglichkeit zu jeder Zeit. 5. Die Wissenschaft eben führt hin den Mann ~~zum~~ König ~~zum Glück~~ gleichsam ein selbst seichter Fluss zum schwer nahbaren Meere, von da weiter zum Glück. 6. Die Wissenschaft giebt Bescheidenheit, von der Bescheidenheit gelangt sie zur Würde, von der Würde erreicht sie Geld, vom Gelde die Tugend, daraus Wohlsein. 7. Die Wissenschaft der Waffe und des Lehrbuchs das sind zwei Wissenschaften zum Erwerbe; die erstere gereicht zum Glücklichen im Alter, die zweite wird stets geachtet. 8. Weil die auf einem neuen Gefäss eingedrückte Verzierung nicht anders sein würde (nicht leicht vergeht), deshalb wird in der Hülle von Erzählungen den Kindern die Lebensklugheit hier erzählt. 9. Die Erlangung des Freundes, die Entzweiung von Freunden, Krieg und Friedensschluss eben wird geschrieben, (dies) herausziehend aus dem Pañcatantra und aus einem anderen Buche.

10. Es ist am Ufer der Bhâgîrathî (Ganga) eine Stadt mit Namen Pâṭaliputra. Dort war ein König mit Namen Sudarśana mit allen Herrschertugenden begabt. Dieser Erbherr hörte einmal ein Verspaar von irgend jemand hergesagt. Eben der ist blind, dessen Auge nicht ist (d. nicht hat) die viele Zweifel vernichtende, unsichtbare Dinge zeigende Wissenschaft, das Auge für alles. Irgend, Erlangung von Geld, Herrschaft, Unverständigkeit, jedes eine (gesucht) zum Schaden, was aber, wo die Vierzahl ist.

dâ temporales, tra locales Suffix: ekâdâ, tatra. — chind (scindere) vernichten: vacchedin. — parokscha = jenseits des Auges = unsichtbar. — avivekta v. vic, a verneinende Praefix, vi Präposition (Trennung).

12. So gehört habend, sachte der König mannigfachen Leides durch die Nichtbefolgung der Lehrbücher (sikshâ) seiner Söhne mit ungelesenen Büchern, die ewig auf Abwegen gingen. Welcher Katzen ist durch einen geborenen Sohn, der die Lehre verständig, nicht tugendhaft ist oder was ist durch ein durchbohrtes Auge? Eben mir Augenschmerz.

vas ist die Endung d. Part. perf. act. Dagegen vidvas mit Präsensbedeutung. Achtl. im Deutschen er „weiss", wo die Endung die des Perfects, die Form aber die des Präsens ist. — dharmika (Endung ka, ika, Vrddhi des a).

13. Von den Söhnen die nicht geboren, gestorben und übrigen sind sind die beiden ersten d. h. die nicht geborenen u. die gestorbenen, besser übrigen alle der letzte (der Thor). die beiden ersten sind einen einmaligen Schmerz, machend, der asad. letzte aber Schritt für Schritt. 14. Und was? (ferner) Der ist ein geborener, durch dessen Sehen (yas nato) die Familie zur Erhebung gelangt; oder wer wird nicht geboren, der in dem im Kreise herumlaufenden weltl. Dasein Gestorben ist? (man denke an die Seelenwanderung).

15. Und ein anderes: wessen beide nicht hinfällig aus Verwirrung beim Beginn des Zählens der Schaar der Tugendhaften (wer keinen Respect vor der Tugend hat), wenn (deren) Mutter durch ihn eine eines Sohn habende ist, sprich, wie beschaffen ist die unempfehlbare?

2.A Das Metrum gehört zu den Gayatrichandas, d.h. zu denen mit ungleicher Silbenzahl u.s.w. heisst diese Strophe Anuṣṭubstrophe. Gaṇa ist ein Takt mit einem Maas von 4 Kurzen Silben (zwei Längen, 4 Kürzen, eine Länge u.s.w. i Kürzen u.s.w.). Im 5. Fuss der 1. Hälfte darf die 1. u. 4. Kürze Silbe nicht mit der 2. u. 3. zusammenhängen; der 6. Fuss muss also ein Amphibrachys (∪ — ∪) od. ein Proceleusmaticus (∪∪∪∪) sein. Amphibrachys ist auch erlaubt im 2. u. 4. Fuss, nicht dagegen im 1., 3., 5. u. 7. Die Anuṣṭubstrophe besteht aus 2 Hälften à 4 Füss. In der zweiten Hälfte nach der 6. Fuss nur eine Kürze Silbe.

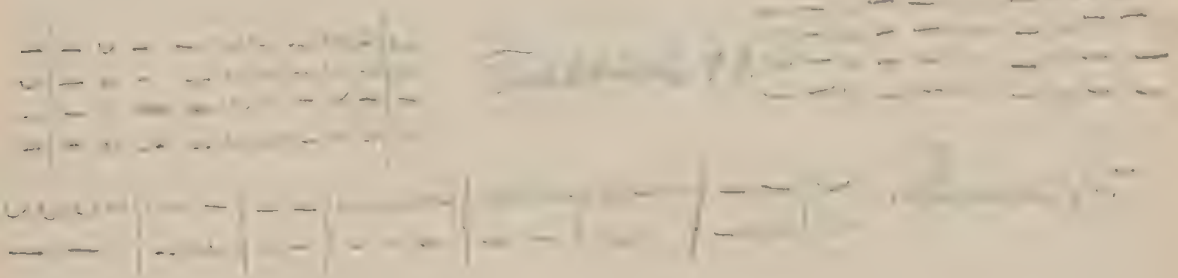
16. Und noch: wessen Geist nicht berührt gewesen ist in Silben, in der Kasteiung, in der Tapferkeit, in der Wissenschaft, in Erlangung von Reichthum, oder der ist ein Excrement der Mutter. 17. Und ein anderes: Besser ist ein Sohn als selbst hundarte von Thoren; ein Mond vertilgt die Finsterniss und nicht selbst Schaaren von Sternen.

Verkehrte Construction mit na ca nach denen man den Vocativ erwartet wie sonst. Im Worte tārā ist wohl ein anlautendes t verloren gegangen.

18. Durch wen an einem heiligen Badeplatz eine irgendwie schwer zu thätende Kasteiung gemacht worden ist, der wünsche ein gehorsames, reiches, tugendhaftes, verständiges Sohn sein. 19. Und so ist gesagt worden: Erwerb von Reichthum, Gesundheit beides, und eine liebe und eine lieblich sprechende Gattin, ein gehorsames [illegible] Reichthum bringende Wissenschaft sind sechs Güter der Menschheit, [illegible]

Dieser Vers ist aus dem Mahābhārata genommen.
Er besteht aus 4 gleichsilbigen / 11silbigen pādas, welche
2 gleich gebaut sind. 11silbige Verse heissen Triṣṭubh
jīvaloka = lebende Welt = Menschheit. — rujā Krankheit.
V. rṛj krank sein.

20. Wer ist reich durch viele Söhne, welches den ganzen Boden
anfüllen, Schaffe sind? Besser eines da ist, in welchem
in welchem der Vater bekannt wird.
yatra wo steht auch statt des wirkl. Locativs von yad.



21. Ein Schulden machender Vater ist ein Feind und eine
freigebende Mutter; eine schöne Gattin ist ein Feind, ein
Feind der nicht unterrichtete Sohn.
22. Im Nichtschenken ist die Wissenschaft Gift, im
unverdauten ist das Essen Gift, Gift ist der Hof für
den [illegible], für [illegible] ist eine junge Frau Gift.
23. Ein tugendhafter Mann wird geehrt, von wem auch
immer er gezeugt ein mag; selbst der am Rohr seine
Bogen was wird er ohne Sehne ausrichten?
(Wortspiel: vaṃśa = Rohr und Familie; nirguṇa
= ohne Tugend und ohne Sehne).
24. Ach! ach! Söhnlein, das du nicht gelesen hast,
das du es die hast wohl gelesen lassen in [illegible],
Deshalb wirkst du unter mittlern unter Verständigen
wie ein Rind im Schlamm.
25. Wie sollen denn jetzt diese meine Söhne tugendhaft
gemacht werden? Essen, Schlaf, Furcht und, Begattung
dies ist die Gemeinschaftlichkeit der Menschen mit dem
Vieh; die [illegible] aber (nämlich) ist der überschüssige
Unterschied dieser; der Tugend beraubt sind sie dem Vieh
gleich. Das Mehrum wie oben Sloka 19.
26. Denn von Tugend, [illegible], Liebe, Befreiung (von
der Wiedergeburt und Wanderung) wessen nicht einmal
eines (hiervon) gekundet wird, dessen Geburt ist nutzlos
wie der Brust am Halse der Ziege.
27. Und was gesagt wird: Lebensdauer, und That, und
Vermögen, Wissenschaft und eben Tod, diese alle diese
fünf werden geschaffen für den schon im Mutterleibe
befindlichen [illegible]

ayi bei Zahlbegriffen = alle : pañcaitânyayi.
dehin = Mensch von deha Leib, Suffix - in.

28. Und was? Notwendig sein sollende Zustände sind auch der Aufenthalt der Frosen, die Nächtlichkeit des Çiva, das Lagern auf der grossen Schlange des Vishnu.
nîlakanṭha = Blaukehle; Çiva der einen Trank verschlang, bekam hiervon eine blaue Kehle.

29. Und noch: was nicht sein sollend ist, das ist nicht ein sein Sollendes; wenn es sein sollend wäre, so würde es nicht anders sein. Diese so das Gift der Sorge tötende Arzei warum wird sie nicht getrunken?
so würde es nicht anders sein = so würde es nicht das Gegenteil, d. h. ein abhâvi, sein.

30. Dieses ist die Trägheitrede einiger die für zu Festhaltenden sind. Man soll auch nicht das Schicksal leiten, die eigene Anstrengung aufgeben. Durch Nichtanstrengung kann man nicht Tele aus den Fassen Körnern erreichen.
âlasya Abstr. der Stoff ya u. Vridhi in Wurzel wa. (âlasya = träge). - tilatila = tel = das, was aus dem tila gewonnen wird.

31. Und ein anderes: das Glück kommt zu dem sich anstrengenden Mann. Einem Manne wie ein Löwe. „Es ist durch das Schicksal zu geben," so sprechen verächtliche Männer. Das Schicksal niederschlagend über Mann sich heben aus durch eigene Kraft; ein nachgemachter Anstrengungsmangel, ist gelogen, welches ist hierin die Schuld?
Kâpuruṣa, Praefix Kat (cat. quod), Kâ, Ku, Kim (sämtl. pronominale Praefixe von Kim) mit Verachtlichkeit. - ya ina Suff. wa, relativ, wenn auch, wenn auch nicht etc, wenn

Sohn Mörders (4 Päda. = 14 Silben), sō. [illegible]
gleich, ob 2) keine [illegible] Tradition. Er „[illegible]
Stirnschmuck.

33. Wie der Gang des Wagens nun nicht durch ein Rad entsteht, so geht (kommt zum Ziele) das Schicksal nicht ohne menschliches Thun.

34. Und so: eine im früheren Leben gemachte That, das ist das Schicksal; so wird erzählt. Darum soll man neue, tüchtige Anstrengung üben durch menschliches Thun.

pūrvajanman. Man denke hier wiederum an die Wiedergeburt.

34. Für ein Arbeiter und einen Thatlosen macht was immer er wünscht, so tritt der Mensch heran, empfängt an die selbstgemachte That.

pindatas, tas Suffix des Ablativs.

35. Und ein anderes: Selbst den unvermuthet erreichten Satz, wo sich geschehen haben, nimmt ihm das Schicksal nicht selbst (sondern) erwartet menschliche That.

vākatāti, avat [illegible] „wie [illegible] der Erzählung (Sitt. 1, 2a) von der Krähe und der Palmfrucht."

36. Denn durch die Anstrengung gelingen die Geschäfte, nicht durch Wünsche. [illegible] wie [illegible] schlafenden Löwen [illegible] Gazellen ein.

manoratha = Wagen des Gemüths = Wunsch.

supta p. svap, schlafen.

37. Der Knabe gelangt zur Tugendhaftigkeit, wenn er auf Veranlassung [illegible] Mutter Studien gemacht hat; nicht durch das bloße Hervorkommen aus [illegible] Mutterleibe wird der Sohn gelehrt

v. âtma = Maass, d. i. mit das Maass des Hervorkommens = durch das klare Hervorkommen.

38. Und so: Die Mutter ist ein Feind, der Vater ist feindlich; durch den der Knabe nicht unterrichtet ist, nicht glänzt er in der Mitte der Versammlung wie ein Kranich unter den Flamingos.

prâśita; prath = hersagen, lesen; caus. sprechen lehren, also unterrichten; hiervon pp. unterrichtet.

39. Mit Schönheit und Jugend begabt, einem grossen Geschlechte entsprossen, glänzen sie nicht, die ... Begabten sind .... Er ist ausser glänzen nicht, wenn sie der Wissenschaft beraubt sind, wie die geruchlosen Kimśukabäume.

Präposition nis = heraus; hat auch privative Bedeutung: nirgandha, nirgandha.

40. Auch der Thor glänzt zunächst in der Versammlung mit einem (schönen) Kleide bekleidet, und so lange glänzt der Thor als (wie lange) er nicht irgend etwas spricht.

41. Dieses gedacht habend veranlasste (liess berufen) der König eine Versammlung von Gelehrten. Der König sprach: höret, ihr Gelehrten, es werde gehört. Ist irgend einer so beschaffener, gelehrter, ein so beschaffener Gelehrter, der jetzt meine in Stande ist durch Unterweisung in den Lehrbüchern der Lebensklugheit die Wiedergeburt meiner Söhne, welche beständig auf Abwegen gehen, ungelesene Bücher haben, jetzt zu bewirken? Denn: das Glas nimmt durch die Verbindung mit Gold einen smaragdenen Glanz an. So gelangt der Thor durch die Nähe mit Guten (Umgang mit Guten) zur Tüchtigkeit.

kâritavân. Part. perf. act. vom Caus. Partic. auf vat stehen häufig absolut statt des Verb. fin. âha, o âsîn = τίθημι. — manohara = schön.

, da solche nicht mit zu geschobenem s) sind wie
durch patronymische Ableitung mārakata (Bühler)
= smaragden. – sannichône a vor sannidhâ
= zusammen niederlegen. – mati b. man.

42. Und es ist gesagt worden (es heisst): „Geht verloren
o Vater, die Einsicht durch die (in Folge des) Zusammen-
kunft mit den (der Einsicht) Darunter; mit Gleichen
gelangt sie zur Gleichheit, mit Ausgezeichneten zur
Ausgezeichnetheit.

mati W. man, denken = Meinung, Einsicht.

43. In diesem Zeitpunkt sprach der Vishnugarman
Genannte, ein sehr Kluger, das ganze Wesen
der Lebensklugheitsbücher verwandelnd, wie Vâcaspati
Vâcaspati Gott der Beredsamkeit. – tattva
Abstr. von tad. – jña abgekürzte Adverbial-
jñâ wie sthâ statt sthâ.

König (Maja, Mâyâ), diese Prinzessöhne von einem
grossen Geschlechte entsprossen. Darum können sie
durch mich die Lebensklugheit annehmen (veranlasst
werden, die Lebensklugheit anzunehmen).

Das Verbum Können = çak steht im Passivum,
weil der Infinitiv kein Passivum hat.

Denn: Keine bei einem Unding (nur vorgeblich) an-
gewandte Mühe würde lohnend sein. Selbst durch
hundert Bemühungen wird ein Kranich nicht sprechen
gelehrt wie ein Papagei.

44. Und ein anderes: In diesem Geschlechte aber wird
kein Nachkomme ohne Tugend geboren. In seiner Mit-
von Rubinen reiht die Erstickung einer Flasche!

apatya Nachkomme von apa = weg und sich.
tya (cf. ihatya = hiesig, tatratya = dortig).
pâdmarâga = Lotusfarbe, m. Rubin.

45. Deshalb werde ich in einem Zwischenraum von sechs Monaten deine Söhne in den Lehrbüchern der Lebenserfahrenheit kundig machen. Der König erwiderte höflich mit Höflichkeit): Selbst der Stein steigt durch das Hören an der Töne bis zur Höhe, Haar bei der Farbe; selbst der Stein gelangt zur Göttlichkeit, wenn er durch Kunst schön aufgestellt ist.

pratishthita, regelrechte Bildung von Subst. pratishthâ, nicht vom Verbum (sthâ = stehen). Cf. im Deutschen gestimmt von Stern, während ein Verbum stirnen nicht existirt.

46. Und ein anderes: Wie ein Gegenstand durch die Nähe des Aufgehenden strahlt, so strahlt selbst einer von niedriger Art durch die Nähe der Guten.

47. Irgenden sind irgenden unter solchen die die Irgend kennen, sie werden zu Irgenden, wenn sie zu einem irgend. Ocean gekommen sind. Die Flüsse mündeten als sehr süßes Wasser habende, wenn sie zum Meer gelangt sind werden sie untrinkbar.

Das Metrum (4 Pâdas à 11 Silben) wie oben 19.

48. Darum seid ihr die Richtschnur für die Unterweisung in den Lehrbüchern der Lebens-Klugheit, dieser Söhne von uns so gesprochen habend, übergab er die Söhne mit Hochachtung dem Vishnuçarman. Nun sprach der Gelehrte einleitungsweise vor der auf dem Dache des Palastes bequem sitzenden (sich gesetzt habenden) Krähe: Die Zeit der Verständigen vergeht durch Unterhaltung mit Kindern und Wissenschaft, und die der Thoren durch Laster, Schlaf oder Zank. 2. Darum erzähle ich zu einer Unterhaltung die bunte Erzählung von der Krähe, der Schildkröte und weiter (eigentl. von den Thieren, welche die Krähe und die Schildkröte als die ersten haben; unter welchen die

die 3. und die 5. die ersten sind. Die Königstöchter sprachen: Sie werde erzählt, o Edler. Vishnugarman sprach: Höret (ihr); jetzt beginnt die Fremdeserlangung, deren erster Śloka dieser ist.

prastāyate ist. oder prastāva Einleitung. — vyasana W. as = werfen, also eigentl. Auseinanderwerfen.

Fremdeserlangung.

1. Mittellose, des Vermögens Beraubte, (aber) Verständige und aufs Ergötzen Bedachte vollenden schnell die Geschäfte wie die Krähe, die Schildkröte, die Gazelle und die Maus.

arthātmat: skrt. -mat entspricht dem -vat welches letzteren nach dem Voc. a steht, während -mat nach anderen (z. B.) angehängt wird.

2. Die Königstöchter sprachen: wie war dieses? Er sprach: es ist (war) an der Godāvarī ein grosser (ausgebreiteter) Śalmalībaum. Dort wohnten bei Nacht (Vögel aus) Orten verschiedener Himmelsgegenden kommend (gekommen seiend). Nun sah irgend einmal bei herabsinkender Nacht d. h. bei Tagesanbruch, als der Mond, der herrliche Führer der Lohnsgruppe, vom Scheitel des Untergangsberges herabging, eine Lagūpatanaka („leichtflug" genannte Krähe* einen Jäger, herkommend gleichsam ein zweiter Todesgott. — * erwachend (unwach?).

acala = unbeweglich, Berg. — aṣṭa in der Vedasprache = hinab. — kiṃśuka = Śiṃśapā, eine Blume, die auf Gemässern wächst und bei Nacht blüht, daher unter der Herrschaft des Mondes steht. Hiervon skr. kiṃśuka und subst. kiṃśukā Gruppe von Śiṃśapā.

Ihn erblickend, dachte sie: Heute ist schon
früh ein unerwünschtes Sehen geworden. Ich
weiß nicht, welches Unerwünschte es zeigen wird.
So dachte sie, ging sie in der Weise des stum-
men Jägers Nachgehens (ihm nachgehend) augenblick-
lich fort. Aus Gründen des Zimmerns und kundet
Gründe der Furcht dringen sie auf
den Körperchen ein, nicht auf den Verständigen ein.
ṣoka W. ṣuc. – n. śōka M. murk, s. f. 57. durch
p. mugdha. – prātareva: eva = schon.

3. Und ein anderes: Für die Sinnlichen ist unver-
meidlich dieses zu thun (d. h. sie können nicht anders,
Folgendes zu thun). Jedesmal beim Aufstehen
soll gedacht werden (denken sie): eine große Gefahr
ist nahe. Von Sterben, Krankheit und Kummer
was wird heute eintreffen?

4. Nun wurde vom Jäger, nachdem er Reiskörner
ausgestreut, ein Netz ausgebreitet. Und er blieb
stehen, sich verborgen haltend. Zu derselben Zeit (eva)
erblickte ein Citragrīva (Buntnacken) genannter
Tauben-König, mit (seinem) Fluge in Luftraum
umherfliegend, die Reiskörner. Darauf sagte
der Taubenkönig zu den die Reiskörner begehrenden
Tauben: Woher ist in dem menschenleeren Walde
die Entstehung der Reiskörner? Dies werde zunächst
(jetzt) geprüft. Ich sehe dies nicht als ein Entste, am.
Wahrscheinlich soll durch diese Begierde nach den
Reiskörnern auch uns (Acc. uns) so geschehen,
wie (= tathā – yathā) durch die Begierde nach
einem Imbisse ein Reisender in einen sehr schwer
zu passierenden Sumpf versinken, von einem

alten Tiger erreicht hatte.

5. Die Tiere [illegible] was dies? Und sprach: Ich sah einmal in dem südlichen Walde wandernd: ein alter Tiger, welcher sich badet hatte / die religiöse Waschung vollzogen hatte mit dem Kuçagras in der Klaue (Kuça = ein heiliges Gras) spricht am Ufer eines Teiches. „He! He! o Elender, dieses soltene Armband wurde ergriffen." Darauf wurde von irgend einem Reisenden, der durch die Regierte heran gezogen war, gedacht: „Dies geschieht Euch ein Glück. Jedoch ist in dieser eigenen Gefahr eine Thätigkeit nicht zu machen. Denn: Aus einem Unerwünschten entsteht kein glückliches Ergehen selbst in der Erlangung des Gewünschten. Selbst Ambrosia in welcher Beimischung von Gift ist, gereicht zum Tode. 6. Jedoch ist überall in der Anwendung von Leichtsinnigkeit eine Gefahr. Und so ist gesagt worden: Der Mann sieht kein Glück, wenn er sich nicht in Gefahr begiebt; wenn er sich aber in Gefahr begiebt, sieht er (es), wenn er lebt / wenn er mit dem Leben davon kommt).

7. Dies prüfte ich zunächst, sprach laut: „wo ist ein Armband?" Der Tiger zeigte die Klaue ausstreckend. Der Reisende sprach: „Wie ist Vertrauen zu dir bei dem wie hiesigen?" Der Tiger sprach: „Höre, ich, Prinz! Der ich schon vormals im Lebensalter der Jugend bin ich von sehr schlechtem Betragen (gewesen); in Folge des Tötens vieler Tiere und Menschen [illegible] meine Ehefrau gestorben und ich [illegible] in der Familie beraubt. Darauf wurde ich von irgend jemand angewiesen: „Töte du jetzt Tiger" und so weiter usw. In Folge dieser Unterweisung habe ich jetzt die Gewohnheit zu haben, ich bin ein Gelehrter, [illegible]

gegangen zu den Zähnen; wie ist nicht ein Boden des Vertrauens! Denn: Opfer, Leben, Gabe, Keuschheit, Nüchternheit, Festigkeit, Mässigung, Nichtbegierde, so sind diese edlen Tugenden der Tugend erwähnt.

8. Dort wird die vordere Vier. Case nach der Schneide wegen ausgeübt; die hintere Vier. Case befindet sich nur beim Hochziehen.

9. Und meine Abwesenheit von Begierde ist so gross, dass ich durch sie selbst das in eigner Hand befindliche Gold, Armband usw. den ersten besten zu geben wünsche. Dennoch: „der Tiger frisst den Menschen," so ist die Sorge der Welt schwer abzuwehren. Denn: die den Vorangegangenen nachgehende Welt stellt als Richtschnur in der Pflicht hin nicht eine unterweisende Lappalie wie selbst einen eine Kuh tötenden Brahmana.

(D.h. für die Welt ist ein verbrecherischer Brahmana eine grössere Autorität als eine Lappalie, die mitunter doch einen guten Rath ertheilen kann. Uebrigens wird no auch als mas = was übersetzt.)

10. Auch durch mich sind die Pflichtbücher gelesen worden. Höre. Wie in der (für die) Welt der Regen, so für den vom Hungen Betroffenen die Speise. Dem Armen wird eine lohnende Gabe (die Gabe als eine lohnende) gegeben (für das Pärdis.)

11. Wie das eigne Leben einem lieb ist, so ist es auch den (anderen) Wesen. Die Sehen haben Mitleid durch ihre eigene Sichtbarkeit mit den Wesen. 12. Und ein anderes: Im Verzweigern, im Leben, in Freud und Leid, im Lieben und im Unlieben erlangt der Mensch die Richtschnur durch die eigene Sichtbarkeit (durch mit den übrigen Wesen; durch Vergleichung mit den übrigen Wesen). 13. Und ein anderes: wer in der Freude eines anderen wie eine Mutter, wie der Habe eines anderen wie ein Freund, wie ein Kind, wie in allen Wesen wie sich selbst sieht, der ist vertraulich.

14. Und auch du bist einer, dem es sehr schlecht geht. Ich bin ich bemüht, die dies zu geben. [illegible] so ist gesagt worden: Die Armen unterstütze, o John der Kunti, nicht dem Reichen gibt Gabe. Für den Kranken ist die Arznei heilsam für den Gesunden aber was mit Nutzen (was nützen aber dem Gesunden Arzneien).[2]

15. Und ein anderes: „Es ist zu geben." Welche Gabe so gegeben wird einem, der nicht einen Dienst erweist, am richtigen Orte zur rechten Zeit, [illegible] eine würdige Person, die Gabe wird als eine aus der Wahrheit entsprungene erwähnt.

Die Welt besteht aus sattva = Wahrheit, rajas = Begehrlichkeit und tamas = Finsternis. Sie sind die sog. Drei Gunas. Bhagavadghita 17. Buch.

Darauf hier im Text [illegible] habend ergreife (S. 126) das goldene Armband [illegible] während jener auf diese Rede [illegible] die Regierte in den Teich eintritt, um zu baden, ist er inzwischen, in großen Schmutz versunken, untätig zu flicken. Den in den Schmutz Gefallenen erblickt habend, sprach der Tiger: „Ach! Du bist in den großen Schmutz gefallen! Ich helfe dir, war da heraus (auf)." Nach dem er so gesprochen und während er ganz allmählich hinaufstieg, dachte der Reisende, vom Tiger verschlungen:

16. „Er liest das Milch[illegible]" nicht das ist das Motiv und auch nicht das Vedalesen für den Vorhaben[illegible] Nur die Natur weckt hier so vor wie die Milch der Kühe von Natur süß ist.

Die Mönche (4 Mal à 12 Silben) heißt Indravajra od. Vamçastha. Die Verse sind genau so gebaut wie oben die 11silbigen, nur haben sie je eine Silbe mehr.

17. [illegible] Thätigkeit derjenigen, die [illegible] verwaltig
[illegible] unterwürfig [illegible] haben ist gleichsam
ein Baden des Elephanten, das [illegible] eines Alten.
Ihre Kühe ist das [illegible] eine Last, gleich der Schwerkeit
eines [illegible] Weibes.)
Darum ist durch mich nicht gut gethan worden, was
ich durch mich auf diesen Mord drohenden Vertrauen
gesetzt wurde.
18. Und so ist gesagt worden: Auf Flüsse, auf solche
mit bewaffneten Männern, auf Kraften habende, mit
auf Felsenhöhe ist Vertrauen ~~nicht~~ durchaus nicht
zu setzen und auch nicht auf Frauen und auf solche
die von Königlichem Geschlechte sind.
19. Und ein anderes: Denn der Charakter eines jeden wird
geprüft, nicht die anderen Eigenschaften, denn der Charakter
befindet sich an der Spitze, alle Eigenschaften betreffend.
20. Und ein anderes: Denn der selbst im Himmel wandelnde,
Vertilgung der Sünden machende, zehnmal hundert, oder
110) Strahlen habende, mitten unter Sternen immerge-
wandte Mond (auch) jener wird durch Schicksalstrübung
von Räh verschlungen. Wer ist im Stande das auf die
Ihm Geschriebene auszuwischen?
Während jener noch so dachte wurde er vom Tiger gefressen
und aufgefressen. Deshalb sage ich: „Kaikkamasya tu
bhojanam" und so weiter (s. oben). Deshalb ist die [illegible]
That in keiner Weise zu [illegible]
21. Eine [illegible] verdauende Speise, ein sehr klarer Strom, [illegible]
gelenkte Frau, ein [illegible] beschützter König [illegible] das gut überlegend
Gesagte, was, gut überlegend gemacht ist, [illegible] gelangt
nicht zur Veränderung selbst in sehr [illegible] Zeit.
Dies ~~gehört habend~~ Rede gehört habend sagte eine Taube
mit Uebermuth: „Ach! was wird so gesprochen!

22. Die [illegible] des Alters ist [illegible] ~~so ist doch~~
wenig; die Zeit der Noth [illegible] ist. Ueberall so durch Ueberlegung
(durch eine solche Ueberlegung überall) selbst beim Essen
ist kein Maß; also ist ein [illegible]
23. Denn: In Besorgniss (durch Besorgnisse) wird alles,
selbst) Speise u. Trank auf der Erdfläche eingenommen.
Wo soll man eine Thätigkeit [illegible] wie soll man
leben?
24. Und so heisst es: Der Neidische, der Tadelsüchtige,
der Unbefriedigte, der Zornige, da beständig Fürchtende
und der vom Glück eines anderen Lebende, diese sechs
sind des Schmerzes theilhaftig.
Dieses gehört [illegible], dessen sich alle Farben dort
wieder.
25. Denn: Selbst die sehr grosse Wissenschaft Besitzen-
den, viel Vedakenntniss Habenden und die Vernichter
der Zweifel leiden Qual, wenn sie von der Begierde
bethört sind.
26. Und ein anderes, aus der Begierde entspringt Zorn,
aus der Begierde entsteht die Liebe, aus der Begierde
(entsteht) Bethörung u. Verlust; die Begierde ist das
Motiv zur Sünde.
27. Und ein anderes: Die Entstehung einer Goldgazelle
ist ein Unmögliches; dennoch war Râma nach einer
Gazelle begierig. Gewöhnlich wenden die Gemüther der
Männer sinnlos zur Zeit des nahen Unglücks z.
(dem Râma ~~hat, durch~~, welcher sich durch die Begierde
nach einer Goldteren [illegible] bethören liess, wurde
inzwischen seine Gattin geraubt. Rámáyaná).
Gleich darauf wurden alle im Netze gefangen. Darauf
schelten alle diejenige, auf deren Zureden sie sich
dort niedergelassen hatten.

28. Denn: Nicht sehe man an der Spitze der Schaar;
wenn das Geschäft gelingt, ist der Lohn der gleiche;
wenn (aber) ein Mißglücken des Geschäfts geschieht, dort
wird der Anführer getödtet.
Das schelten dieser gehört habend, sprach Citragrîva:
nicht dieser (Taube) ist dies die Schuld.
29. Denn: wenn Unfälle zustossen, gelangt selbst
der Nützliche zur Nutzlichkeit (d. h. ihm wird die
Ursache des Unfalls zum Nutzen); denn das Bein
des Mutter wird zum Pfosten durch das Binden
des Kalbes (an das Bein der Kuh).
30. Und ein anderes: Der ist ein Freund, welcher
fähig ist den aus dem Unglück Herauszuziehenden
in Unglück Gerathenen, nicht aber derjenige, der es
(nur) versteht die Rettungsmittel der in Angst Befindlichen
zu loben.
Zur Zeit des Unglücks ist die Verlängerung eben das Kennzeichen verderblicher Männer. Darum werde hier, Standhaftigkeit angenommen, auf Erfolge gedacht.
31. Denn: Im Unglück Standhaftigkeit, nun im Glück Mäßigung, in der Versammlung Beredtheit der Rede, im Kampfe Tapferkeit, im Ruhm Verlangen (d. i. Verlangen nach Ruhm), Reine im Hören (im Veda); denn dies ist das von der Natur Gewordene der Hochherzigen.
32. Wessen nicht ist Freude im Glück, (nicht) Vergagen im Unglück und Furchtlosigkeit in der Schlacht, der gebiert eine Mutter selten als einen Sohn, der ein Dreifacher hierauf der Lob ist. Die Welt ist.

33. Und ein anderes: Sechs Fehler sind hier vom Manne zu vermeiden, der Wohlfahrt wünscht: Schlaf, Selbstgefälligkeit, Furcht, Zorn, Trägheit, Sammelsucht.
Auch jetzt werde so gemacht: Einmütig, die Herren alle, einmütig servieren, das Netz nehmend, aufgeflogen
34. Denn: Die Vereinigung selbst kleiner Mittel ist eine das Geschäft vollendende. Durch Späher, die in den Zustand eines Striches geraten, werden brünstige Elephanten gebunden.
35. Am besten ist die Vereinigung der Männer mit selbst geringen Leuten als eigner Familie. Der Reis wächst nicht, wenn er selbst von der Hülse verlassen ist.
So nachgedacht, überdacht, flogen alle Vögel auf, das Netz nehmend. Gleichzeitig dachte der Jäger, von der Ferne die das Netz Wegnehmenden erblickt habend, indem er hinterher lief.
36. Vereinigt nehmen diese Vögel mein Netz, wenn sie aber heraufgeflogen werden, dann werden sie in meine Macht gelangen.
Gedacht, nachdem diese Vögel den Bereich des Auges überschritten, redete der Jäger mit Mut sprechend die Tauben, gesehen habend, dass der Jäger mit Mut sei: Was ist jetzt angemessen zu thun? Hiranyaka sprach:
37. Die Mutter, ein Feind und der Vater, dies ist die von Natur freundliche Dreiheit, und aus Geschäftsmotiven sind (auch andere) nicht freundlich.

Darum: (Nun weiter) unser Freund Hiranyaka mit Namen, ein
Mäusekönig, wohnt im Citrawalde am Ufer der
Jambuk. Er wird unsre Fesseln zerschneiden. So
überlegt habend gingen alle in die Nähe des Hauses
des Hiranyaka. Und Hiranyaka wohnt, nachdem
er zu jeder Zeit Unheil besorgend eine Höhle mit
hundert Thüren gemacht. Darauf stand L. still, aus
Furcht vor dem Herannahen der Tauben erschreckt L.
Citragriva sprach: Freund L., warum redest du
uns nicht an? Darauf H., ~~da~~ seine Sprache / Rede
wiedererkannt habend, sprach L., eilig hinzugehend:
Ach! ich bin glücklich! mein lieber Freund Citragriva
ist gekommen.

38. Was an ~~nicht~~ ist Begrüssung durch einen Freund
Zusammensein mit einem Freund, Unterhaltung mit
einem Freund, als dieser ist hier kein Glücklicherer.
~~Diese~~ Und diese in Fesseln gebunden erblickt habend,
einen Augenblick mit Erstaunen stehen geblieben sprach
er: Freund, was ist dieses? Citragriva sprach: Freund,
dies ist die Frucht der That eines früheren Lebens vorum.

39. Warum, wodurch, wie, wann, ~~was~~ welche, wie ~~lange~~ ~~gross~~, wo
eine eigne That glücklich d. i. glücklich ist, darum, dadurch,
so, dann, diese, so gross, dort kommt sie durch die
Macht des Schöpfers.

40. Krankheit, Kummer, Schmerz, Fessel, Unglück
~~sind~~ dies sind die Früchte der Bäume eigner Vergehen
der Menschen.

Dieses gehört habend, sagte L. eilig hinzu, um die Fessel
des Citragriva zu zerschneiden. Citragriva sprach:
Freund, nicht, nicht so! Zerschneide zunächst die
Fesseln dieser meiner Untergebenen; so wirst du
meine Absicht kennen gelernt haben.

und H. sprach: ich bin von geringer Kraft und meine Zähne sind stark; darum wie bin ich im Stande die Fesseln dieser zu zerschneiden? Darum zerschneide ich diese Fessel, so lange meine Zähne nicht zerbrechen; gleich darauf werde ich das Band nach dieser zerschneiden, so lange es möglich ist. Gidra Frowa sprach: es sei so; darnach zerschneide nach Kräften das Band dieser. H. sprach, welche Rettung der Untergebenen durch Selbsthingabe geschieht, diese wird von der Lebenskluyheit Kundigen nicht gebilligt.

41. Denn: der Nothwegen bewahrt man das Geld; die Ehefrau schützt man selbst durch Geld; sich selbst schützt man fortwährend selbst durch die Ehefrau und selbst durch Geld.

42. Und ein anderes: Das Leben ist die Ursache des Handelkommens von Tugend, Reichthum, Ruhe, Liebe u. Befreiung. Durch den dieses (das Leben) Nichtschützenden was wird nicht getödtet? was wird nicht geschützt durch den dieses schützenden? Der Gir. sprach: Freund, eine solche ist zunächst die Lebensinnigkeit; dennoch bin ich im Kriege meine im Stande den Schmerz meines Untergebenen zu ertragen; darum sage ich dieses.

43. Denn: Geld und eben Leben mag der Verständige um eines anderen willen hingeben; wenn der Untergang unvermeidlich ist, ist das Hingeben besser um eines Guten willen.

Und dies ist eine andere spezielle Ursache:

44. Gleichheit von Hand, Hals u. Kraft haben diese mit mir. Wann wird und welcher wird der Lohn meiner Verstosst sein? sprich.

45. Und ein anderes. Ohne Lohn eben verlassen diese nicht meine Nähe; darum erhalte dies meine Untergebenen am Leben selbst durch Verlust meines Lebens.

Und was? 46. Ja Asoka! Die Rücksicht auf den vergänglichen, aus Fleisch, Harn, Kot und Knochen gebildeten Leib, diese den Ruhm, mein Freund.

47. Und ein anderes sieh: wenn das Verächtliche durch das Schmutz Tragende den Ruhm durch den Leib entzogen wird, was ist dann nicht erlangbar?

48. Des Körpers u. der Tugenden ist ein ferner unendlicher Unterschied; der Körper ist ein in einem Augenblick zu spaltender, die Tugenden dauern bis zum Ende der Weltperiode aus.

Dies gesagt habend sprach H. erfreuten Sinnes, Freude empfindend (seiend): Bravo! Freund, bravo! Durch diese Liebe zu den Untergebenen hast du selbst die Herrschaft der Welt. So gesprochen habend, wurden sie ihm die Fesseln alle geschnitten. Danach sprach H., alle mit Sorgfalt streng: Freund Ehr., in keiner Weise sollst du hier Verachtung machen, einen Fehler vermutend, da es ein Nichtgeschick ist.

49. Denn: welcher Vogel ein Fleisch hier sieht aus einer Entfernung von mehr als 100 J., a, derselbe sieht nicht das Fesselband wenn sein Tod gekommen ist.

50. Und auch: Wenn ich die Röhrquel das Fegnäl (ein Tier durch den Käfig) von Mord [illegible], das Band des Elephanten u. der Schlange u. die Krankheit der Verstorbenen ansehe, so ist dies meine Meinung: Oh! Das Schicksal ist unendlich!

51. Und ein anderes: selbst die nur in d. Luft wandelnden Vögel geraten in Not; Fische werden aus dem Meer mit anderem Wasser von Geschicklichkeit, ja [illegible] welches voll ist Betrug gesetzt ist hier, welcher gute Wandel, welche Tugend in der Erlangung einer Stellung? Denn die [illegible] (das Schicksal) mit im Augenblick anzugreifenden Mund ergreift selbst [illegible]. — So einmal sprechend habend, Gaut. H. [illegible] gemacht habend u. umarmt habend, wurde Ehr. entlassen und ging mit seinem Gefolge nach den Orten wo er weilen wollte (wohin er wünschte). Sprach H. Brat in sein Lehren:

52. Die [illegible] sind zu Freunden zu machen, kundete. Siehe: die Tanken wurden von ihren Feinden durch einen Mantra gelöst.

Hiszpańska

Gaṇeśa = gaṇa (świta Śiwy, zbożona z podrzędnych bogów) + īśa, bóg mądrości, usuwa przeszkody, stąd wzywany w przedsięwzięciach, na początku książek. Mały czerwieniec żółtej cery z grubym brzuchem, 4 rękami i głową słonia o jednym kle. Jeździ konno na szczurze.

1. √sidh 4. udawać się, odnieść powodzenie. – √sādh 10 albo sidh (caus. wykonać (D. 42), sādhya przedsięwzięcie. – pra + √sad być łaskawym, prasāda łaska. – dhāraṇa Śiva: dhara ciężar, jaṭā warkocz. Śiva jako pokutnik nosi włosy splecione w warkocz w formie rogu. – Jāhnavī = Gangā. G. wypłynęła z palca od nogi boga Wiszny. Z nieba na prośbę świętego Bhagīratha spłynęła na ziemię (by zapełnić popioły 60 000 synów króla Sagara, spalonych gniewnem spojrzeniem wieszcza Kapila), stąd Bhāgīrathī. Śiva, by uchronić ziemię od spadającej wody, schwycił ją włosami, skąd rzeka w siedmiu odnogach spłynęła na ziemię. Zpad wody przeszkodził wieszczowi Jahnu w składaniu ofiary, więc wypił wodę, ale puścił ją uchem – Jāhnavī. – śaśinaḥ kalā (1/16 księżyca, ster. gwiazdy księżyc, półksiężyc). Śiva ma na głowie sierp księżycowy.

2. pāṭava (paṭu) biegłość. – nīti polityka, znajomość życia, savoir-vivre.

3. ajara: jīrṇa (jarati etc.) starzeć się. – artha przemysł, bogactwo.

4. anuttama (na uttamo jasmāt) niezrównany, nie mający nad siebie wyższego. – āyuṣh B. 116. Perf. znacz. czas teraźn. – ahārya B. 74. – √arh kosztować, być wartym; anarghya nieceniony. – akshaya: √kshi (kshayati) niszczyć, kshaya zniszczenie, akshaya niemogący być zniszczonym, trwały.

5. śleṣha (podwójne znaczenie wyrazów), figura retoryczna z dwuznacznikami: nīcaga pobyt. (o rzece), nīchiego pochodzenia, najdujący się (w(zbożu)cku) niskim nīchiego pochodzenia. – durdharsha nieprzystępny √dṛish (dharshati) zaczepić, obrazić, profanować. – ā. aram prep. (adv.) potem, prz. c. abl.: ātaḥ paraṃ.

6. pātra n. naczynie, osoba godna być obdarowaną. dharma Böhtl. „moralisches Verdienst": cnota, zasługa, dobre uczynki.

7. √pad + prati (pratipadyate) zyskać, zdobyć: pratipattayi „die man sich erwerben kann" (Böhtl.). – ā + dṛi 6. Pf. czić albo być czczonym, uznawanym.

8. yad – tad: pamiętać – Hatoge; nava świeży, nowy (niewypalony). – √bhaj (1. U.) dzielić, wyznaczyć, przypisywać, osiągać. – √lag lgnąć (lagati). – chala oszukaństwo, pozór, (pokrywka).

9. √bhid rozłupać, bheda rozdwojenie. – √grah 9. vigraha kłótnia, wojna (vigrah rozdzielać). – √dhṛi (6. dharyati) trzymać, mieć, posiadać; dārāḥ żony. – √kṛish (1. karshati) ā wciągać, zaprzęgać.

10. anella niejeden. – chid 7 + ud wyciąć, rozciąć, rozwiązać; vicchedin. – paroksha (paras + akshi) poza oczami, niewidzialny. – artha cel, rzecz (paroksh'artha neu niewidzialny). – sarvasya loranam: Böhtl. a "das Ende für alles."

11. avivekatâ: Viyic (3. vevekti 7. vinakti) rozróżniać. viveka sąd, rozróżnianie, rozwaga, rozum. – anartha szkoda. – Kimu: (ze partykułą), Kimuta o ile więcej, o ile mniej (cóż dopiero). – cotushtaya pracowity; n. czytelnia.

â + Kar 10 wypocić. – unnârya bezdrożne. – udvigna: Vij 7. drżeć, trząść się; udvigna zaniepokojony. cint 10. Pref. pajphr. B. 116.

12. vidves B. 58. – Kâna jednooki, przekłuty, przedziurawiony. –

13. antima ostatni (antâ mn. Koniec).

14. Kiñ ca: dalej, i znowu (i co więcej?), więcej. – vanśa m. trzcina, ród, rodzina. – samunnati podtrzymanie, godność, wyniesienie. – sanśâra bieg życia na świecie, świat. – vâ oznacza tu możebność: Ko vâ ("possibly", "I should like to know" – Böhtl. wohl, etwa). – duḥśîlatâ dusza.

15. Strofa Âryâ: 7½ stóp w każdym wierszu. Czwarta po 3. stopie. W drugiej części (w drugim wierszu) 6. stopa jest ∪ jednozgłoskowa; zresztą stopy składają się z dwu długich – – albo ∪∪ – (– ∪∪, ∪ – ∪) albo ∪∪∪.

ārambha m. początek (√rabh + ā zaczynać 1. At.). — rāma
may zaimkach pytających = wiem. wohl, etwa (cf. vā). —
kīdriśa f. -ī jaki? — bandhya niepłodny. Wyliczający
imiona cnotliwych powinien tak być przejętym cnotą,
że mu kreda z rąk spadnąć wypaść. Znaczy Peterson, q.v.
16. yasya — manah = yah. — prabh 1. A. być władnym,
władać się. — uccāra akcentuacja.
17. mūrdhābhiṣiktaḥ api: Speijer objaśnia instr. jakby
instr. pretii: „not to be given up for" that is „unexchanging".
Wyd. bomb. ma Nom.
18. vaśya posłuszny, podległy, uległy. — samṛiddha bogaty,
szczęśliwy; √ṛidh (ṛidhyati, ṛiddhoti) być szczęśliwym, —
sudhīḥ m. Böhtlingk 36 (yavakrīḥ, ale nadī). Kielh.
§. 165. Nieregularne: sudhī m. f. (sudhiyam etc.) jak dhī,
ale w r. m. Końcówki tylko dhiyaḥ, dhiyaḥ, dhiyi etc.
19. āgama nabytek, nagromadzenie. — arthakara f. -ī
wzbogacający (pożyteczny). — jīvaloka ludzkość. —
Metrum 4 × 11 (Triṣṭubh): Upajāti przeważnie Indra-
vajrā (— — ∪ — — ∪ ∪ — ∪ — ∪) i Upendravajrā (∪ — ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ — ∪).
20. ādhaka m. miara na zboże (Konar); — Kuśīla
dyjchler. — ālambin podtrzymujący (√lamb 1. A. + ā). —
22. ajīrṇa n. niestrawność. √jīr (jarati etc.) być strawionym.
23. yasya kasya ... api: api należy do kasya (Böhtl. Wb.
yah kaścit Ktzkolewski. — Gen. zależny od prasūtaḥ. —

dhanus (moje dhanu) r. m., zwykle mn. – √vidh + vi 4. być uszkodzonym – nirguṇah (dwuznacznie), również vaiśa°.

24. adṛśta, który się nauczył, wykształcony – sugata Baburowi: Kłóreum się dobrze widzo! – śîdati: ad dwuznacznie: być przygniecionym – grążyć (Ostl. Da weiß dir nicht zu helfen).

25. Metrum: Indravajrâ. vidrâ: √dṛâ 2 praes. – maithuna od mithuna n. para, √mith 1. U. Kojarzyć. – sâmânyam: (samâna tatkiem, równy) wspólność, podobieństwo (podobieństwo). Instr. zależny od tego wyrazu. – adhika przeważający, nadchodzący – viśeṣa (vi + √śiṣ) różnica, odznaczenie, wyróżnienie.

26. dhanmah artha (das Gute) bogactwo, przedmiot (das Nützliche), kâma miłość (das Angenehme), mokṣa wyzwolenie. janman urodzenie (istnienie) – ajagalastana podgardle, stana n. pierś.

27. âyus n. długość życia – karman czyn (P. „Beschäftigung“). – eva (ca) także – dehin obdarzony ciałem (deha m.).

28. bhâvin mający się zdarzyć, który był mieć. – bhava stan, położenie – (śiva jest nagi; alle poluśnik; nilakantha jest przedmiotem ofiary, który wypił trucizny, którego bała świat zniszczyła.

29. ayada zdrów, zdrowy (gada choroba), m. lekarstwo.
âlasya (od âlasa gnuśny), gnuśność.

30. cint + sam 10. myśleć. – na należy do tyajet. – tila m. ciemiężyciel (sesamum), ziarno tej rośliny. – udyoga wysiłek, trud.

31. 4×14 [– – ∪ – ∪∪∪ – ∪∪ – ∪ – ∪]: Vasanta – tilakā („ozdoba wiosny"). purusha° Karmadhāraya. f. kā°, kiṃ°, kṛ°, kā° oznacza nagany, przyda. (Karmadhāraya). – purushasiṃha mąż odważny. – Jaya Bhṭ. 74 (ā, e, ai, o końcowe pierw. prasthāni w e przed ya w Part. fut. pass.: geya, po zaklińczyć, deya; tak samo jeya, neya: tu Guṇa ī). – vihatya Abs. B. 70, tak samo (vi) hatya, (ava) matya. Ut gam, nam, ram dowolnie (°tya, °mya). nirhan obalić. – purusha czy ludzki, to, co obowiązek uczynić może, trud, wysiłek. –

32. sidhyati „in Erfüllung gehen", wypełnić się, spełnić się, być wykonanym, przyjść do skutku.

33. tandra zmęczony, leniwy; atandrita niezmęczony, pilny, „niestrudzony", wytrwały.

34. mṛid f. ziemia, glina. – pinḍa m/n bryłka, grudka. ish 6. chcieć. – Kartā robotnik (faciens). – pratipad wieść, zdobyć, osiągać. – mṛd niezrozumiana

35. Kākatāliya niespodziewany (kāka wrona, tāla palma, owoc, galimatias). Subjekt: daivam: „wenn das Schicksal... sieht, greift es nicht selbst darnach, sondern ..."

36. kāryāṇi „prawy." – manoratha = manas + ratha („wóz serca"). – ovaṇ – vṛṇīta. – Por. polskie przysłowie o pieczonych gołąbkach.

37. mātṛi° „den Vater u. Mutter zum Studium anhalten". – gunitā od gunin („reich an [argūṇas]"). cyuti: V cyu 1. Ā. padać, wypaść, wyjść. – mātra n. miara tu „sama miara" „rzecz sama i nic więcej", stąd ° mātra (Pantr.) „przez samo"....

38. vairin, nieprzyjacielski, nieprzyjaciel od vaira n. nieprzyjaźń, to znów od vīra bohaterstwo. – pakṣi recytować, czytać; kaus. nauczać. – kaiśa flaming. – ° abhā zgromadzenie, dwór. –

39. vaiśpad 4. Ā. być przebranym, udać się; pāya ubieranie. – kula n. ród. – vaiśvāsa m. przekonanie – gandha m. zapach.

40. ṭāvat ind. nasz-anyprzód, z początku, zrazu („ciue dziś"). – vastra n. ozdoba; V vas 2. Ā (vaste) nosić, włożyć, dać (ubranie). – veṣṭ 1. Ā. otoczyć, owinąć, ubierać ubrany. evaiśvāsta fałsz. – kārayitṛi kaus. sprawić. kaus. z powodu wprowadzać, który jest właściwym agens.

41. kāñcana n. złoto: V kāñc błyszczeć (1. st.). – 1. Ā. marakata n. szmaragd; praep. māraka°. – dyuti: V dyut (div 4. P.) błyszczeć. – pravīṇa mądry, tęgi.

42. tāta, mój Kochany! – vṛtti przejście, zdarzenie. –

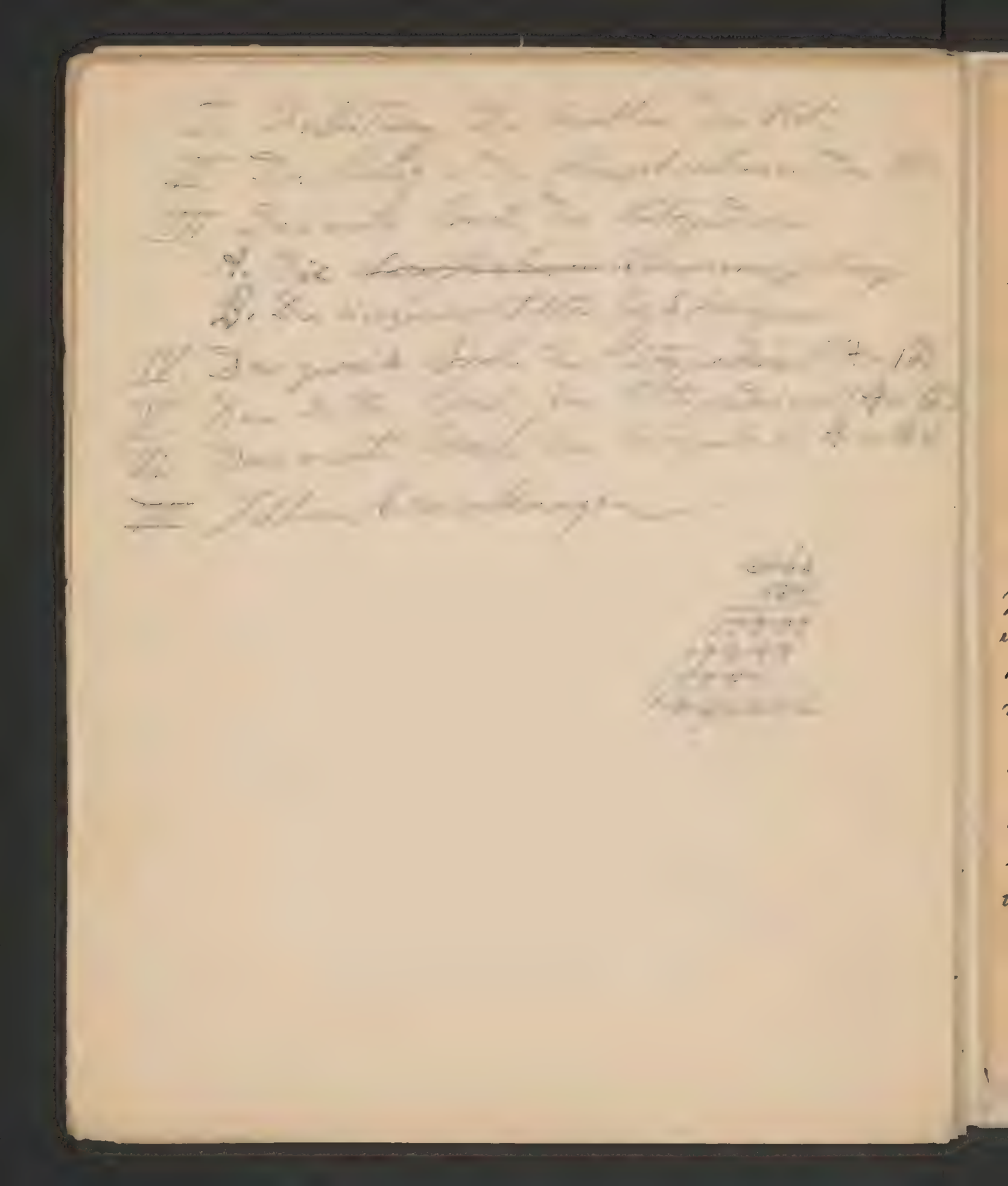
samâgama m. wyjście się, obcowanie. — 1a 3 (jahâti, jahivah, jahîvah) opuszczać. Pan. mikngé, zagingć, gasngć. — hîna niski, podły, — samatâm eti, nie stają się wiçc ani lepszym ani gorszym: sama podobny, równy; samatâ podobieństwo (Bd. tajd. „dzien gleich).

avattara n. (wzgl.) chwila. — tattva n. prawdziwy stan, prawda, prawdziwa natura rzeczy (substancja, esencja). kwintesencja. — Brihaspati nauczyciel bogów (w RV. brihas — gen. od brih — pati albo brahmanaspati „Herr des Gebetes, Ertiger m. Förderer der Andacht, prowadnik między ludźmi a bogami). — mayâvîtîni grâhayitvâ ôdkyante: Frage: Können dafür gebracht werden, dass sie die Lebensklugheit-lernen: akam vîtîni grâhayitvâ ôdkramé —

43. patha cans. nauczyć mówić. — adravya pron. nieistniejący. — vyâjahâra brud, wyrzekł: vyâ + hri 6. kl. (vyâjihîyate) bać się trudzić się czem, zatrudniać się, być zajętym. —

44. gotra n. (gâm bhûmim trâyate), ród, rodzina. — padmarâga m.n.: padma lotos, rûga kolor, czerwony kolor. — (rubin). —

abhyantara n. wnętrze, dom, pojęd. — abhijña wiadący, rozumiejący. —



Inzwischen löst Hir. die Bande der Schildkröte, die in's Wasser flüchtet.

Hit.

S.P.

tasmin sate sahi hiraṇyakaḥ atrāntare hiraṇyakaśīghram āgatya manthara- nāgatya [20 N.] chinna- bandhanaṃ tasyaiva śākalī- bandhanaḥ kṛtveḥ sahā- kṛitavān| so 'pi manthara rasa jalāśayaṃ praviśtaḥ| hradaṃ praviśtaḥ|

Auch die ~~Jäger~~ Gazelle entkommt glücklich, und nachdem sich die Jäger entfernt, gehen alle Thiere nach Hause und leben dort vergnügt. Im ~~S.P. kommen~~ Hit. (Hit. manthurādayaś ca sarve ... svasthānaṃ gatvā yathā sukhaṃ āsthitāḥ). Im S.P. ~~kommen~~ treffen sich erst alle Thiere zu Manthara ~~Hochzeit~~ zusammen, worauf jeder nach seiner Wohnstätte geht und dort glücklich seine Herrschaft ausübt: manthara- hiraṇyakalagrupatanakaśitrāṇyā sarve mitrā manthara sthānam upagamya ... nijasthānāni jagmuḥ ... yathāsukhaṃ nijarājyaṃ kṛta- vantaḥ. Ausserdem enthält das S.P. noch einen Zusatz über den Jäger, der zu der Ueberzeugung gelangt, dass es gegen das Schicksal keinen Reichthum erwerben könne, und den Beschluss fasst, nie mehr auf die Jagd zu gehen. Hierin wird er von seinem Freund Dharmabuddhi bestärkt ~~in~~ Tugend, und beide leben fortan glücklich. Dieser Zusatz ist zweifellos eine spätere Interpolation.

2 P.

citrâṅgo mṛitam ivâtmânam
Kṣitvâ vyâdhapurato nipatya
tiṣṭhati | kâlo 'pi tasyopari
kim api cañcvâ likhan
nâdam karoti | tato vyâdha
ûmnam mṛigo 'yam mṛita
iti jñâtvâ tadantikam
yâvad âjagâma tâvad
evâham Kâcchapasya pâ-
śam chedayâmi | tataḥ chin-
nabandhaḥ sa jalâśayam
uchasâ pravekṣyati | citrâṅ-
galaghupatanakâv api
ramaṇîyam anusarantau
Cubdhakam dṛiṣṭvâ tva-
ritau tadaivâpasarpyâva-
sthitau |

Hit.

nyakko bruvât] | citrâṅgi
[sa N.] jalasamîpam ga-
tvâ mṛitam ivâtmânam
niśceshṭam darśayatu | kâ-
kaś ca tasyopari kim api
cañcvâ likhatu | ûmnam
anena lubdhakena mṛiga
nâmnaḥ pârśvasthinâ Kacchapam
parityajya satvaram gan
tavyam | tatohaṃ tan-
tubharasya bandhanam chet-
syâmi |

Der Alan hiranyakas wird ausgeführt. Der Jäger erblickt die sich totstellende Schelle (s. P. lubdhako 'pi mṛigam dṛiṣṭvâ, Hit. sa vyâdhaḥ ..... mṛigam apaśyat) und geht erfreut zu ihr hin (s. P. hṛishṭamanâs san ... patita-citrâṅgasya* samîpam satvaram, Hit. hṛishṭamanâ mṛigâṅgâtkam calitaḥ).

* G. mṛigasamîpam st. patita

Wie man sieht, gelangen beide Bearbeitungen auf verschiedenen Wegen bei demselben Resultate an. Ueber das Mitgebrachte sind die Schildkröte und ihre Freunde trostlos und gehen dem Jäger nach:

J.P. I. 447.

tato mṛigamāṁsahārāyaṇāḥ narāmodaregavantaḥ kiṁ kartavyam iti mantrayantaḥ anujagmuḥ [Kab. anugacchegmuḥ!].

Hit. I. 43

atha mṛigā ūṣasamīpataḥ kāḥ parami vishādam gachantas tam anujagmuḥ.

Hiraṇyaka äussert seinen Schmerz in mehreren Strophen (J.P. 81–84 u. 86 = Hit. 164–169), schliesslich sinnt er aber auf ein Rettungsmittel: Citr. sollen sich todtstellen, dann werde der Jäger die Schildkröte aufgeben, um sich der Leiche zu bemächtigen.

J.P. I. 447.

iti tasya vilapya hiraṇyako jagmivāṁstamallacitrāṅgavāhanāḥ (yāvad eva tasya Ko vaṁśa nissaraṇi tāvad eva mantharakṣhaṇopāyaḥ cintyatām / Tathā Kriyatām iti tāvat ucatuḥ / dvāri Kiṁcid asi na jānīmaḥ / sarvair Eharatā Kriyatām iti / sa ūcā

Hit. I. 44.

iti tasya vilapya hiraṇyakaḥ [Ch.] citrāṅgavāhano ghupatanāmā ūcā (yāvad evāyaṁ [so N.] vyādho vanān na nissarati tāvan mantharaṁ mocayitvā yatnataḥ Kriyatām / tāvat ucatuḥ / sattvaṁ kṛityaṁ [N. yatthākāryam] nocyatāṁ / hiraṇyaka uce [N. hira-

erzählt. Inzwischen kommt auch Manthara herbei und wird von Hiraṇyaka deswegen geschollten, weil er nicht fliehen könne, wenn der Jäger kommt.

Inzwischen erzählt die Gazelle, dass morgen der König Rukmāṅgada mit seinem Heere hierher kommen werde. Manthara will aus Furcht nach einem andern Gewässer gehen, doch Hiraṇyaka räth ihm davon ab und erzählt die Geschichte von dem Prinzen u. der Kaufmannstochter, in der die Fabel von dem Elephanten u. dem Schakalein-geschachtelt ist. Die Schildkröte achtet jedoch nicht auf des Rath Hiraṇyakas und bricht auf; die andern Thiere folgen ihr, da wird sie von einem Jäger gefangen.

Bald darauf erblickt der Jäger sie auch u. freut sich, weil der Jäger essen sich ist (garanir vistrādam agamat). Er tröstet sich jedoch damit, dass er die Schildkröte gewahrt u. fängt.

* zur Warnung

erzählt. P. I. 477.

Tasmin gṛihītvā Hiraṇyaka avalambya calitaḥ | [Fortsetzung]

Kit. I. 43.

Tasmin gṛihītvottthāya Hiraṇyaka tvaritaṃ [sic!] ..... gṛihītvā mantharaṃ prasthitaḥ |

worauf im 1. P. Manthara,
im Hit. Hiranyaka sagt: ovagrihanirvāsehesa*
ahityatām, ~~ein im Hit. Hiran-~~
~~yaka~~

*(Hit. • sethanin)

Im Folgenden gehen meine
beiden Texte ziemlich weit aus-
einander. In 1. P. ist ~~Ahn~~-
Citr. nur die seinigen besorgt,
die er in seiner Heimath zurück-
lassen. Manthara spricht ihm
Trost zu. auch Kar. kommt es in
den Sinn, dass in seiner Heimath
die Mäuse grossen Gefahren
ausgesetzt sind u. ist rathlos, wie
er sie davor bewahren könnte.
Auch ihm begegnet Manthara.
Einer Tages nun kommt ~~ein~~
die Gazelle, die im Walde Nahrung
gesucht nicht wieder zurück.
Ihre Freunde sind hierüber in
Verzweiflung. Da sagt die Krä-
he, sie werde Citr. suchen, fliegt
in die Höhe und erblickt sie
in einer Schlinge gefangen.
Von Citr. aufgefordert, holt sie
den Hiranyaka, dem die
Gazelle die Geschichte von
ihrer früheren Gefangenschaft

manthareṇa samyag mṛgāś citrāṅgaṇā-
mūrdhni hitāḥ | bhadra svāgatam
bhavataḥ | svecchayā dalā-
dyāhāro 'nuṣṭhīyatām |
atra vane 'mābhiḥ saha
tvayāpi sukhena sthīyatām |

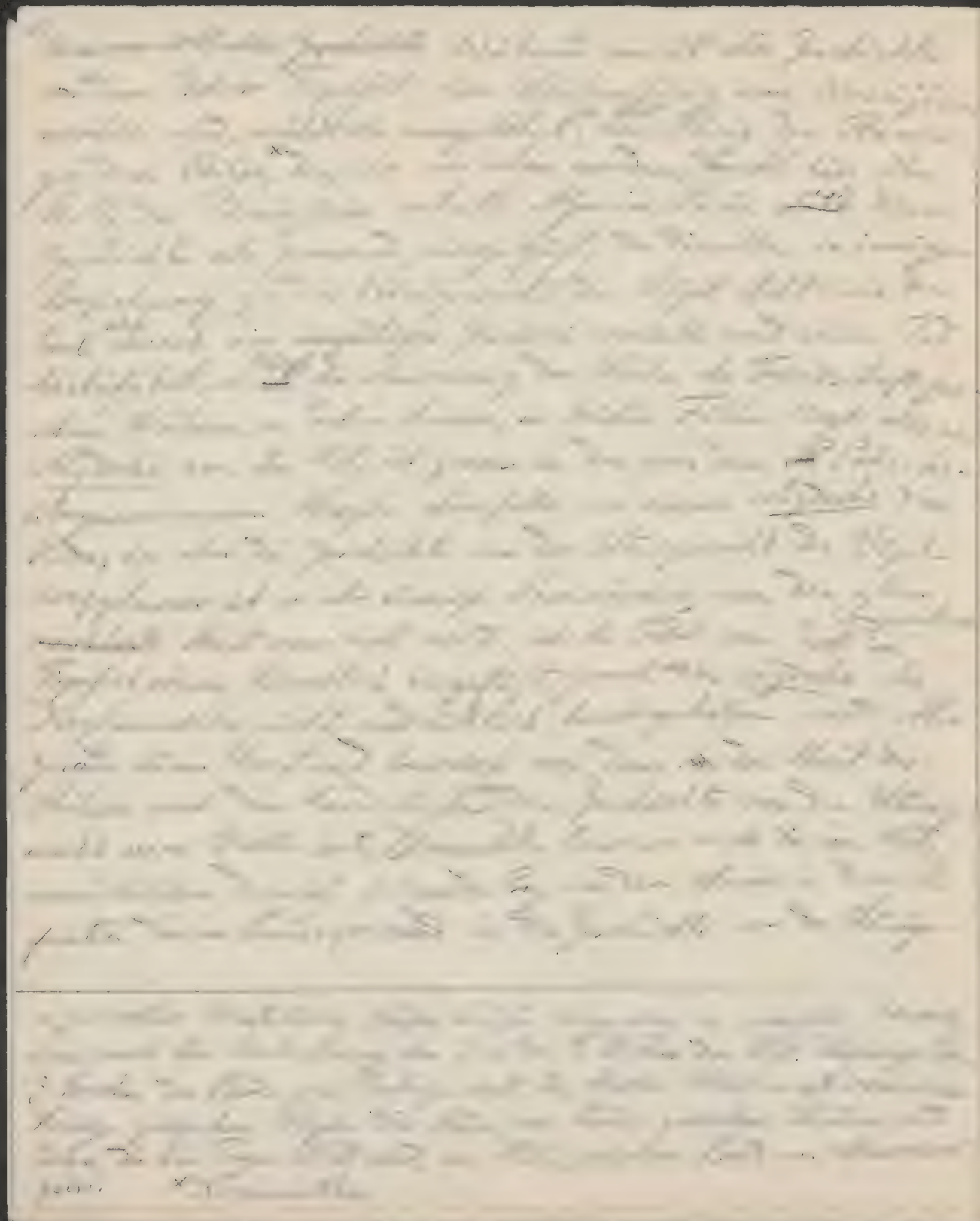
uddiśya kālo vṛkṣāgraṃ
gataḥ | tato laghupata-
nakena sudūraṃ nirūpya
bhayahetuṃ na kiṃ cid
avalokitaḥ | yaścād tad-
vacanāt āgatya punaḥ
sarve militvopaviṣṭāḥ |
manthareṇoktam | bha-
dram mṛga svāgatam tava
svecchayā dalādyā-
hāro [so N.] 'nuṣṭhīyatām |
atrāvasthānena vanam
idaṃ samākrāntaṃ |

Auf diese Stelle verweist
Citrāṅga:

Kit. I. 38.

citrāṅgo bruṭe | kuto 'smākaṃ citrāṅga ākhyā | kuto 'smākaṃ citrāṅga ākhyā | kutaḥ
tatrāvasthā | tatrāhaṃ ca samāgataḥ | katrāsīt 'haṃ bhavatāṃ
sakāśam āgataḥ |

° तावत्थोत्राहंसमागतः
° तोहंभवतांशरणंसमागतः



† Dass dieser Name auch dem Patic. entlehnt ist, will ich nicht behaupten, vgl. aber N. zu Z 1458

evaṁ mayā dīrghadarśinā sthitam (Worte des Ārdrāyu.) (u. Kab. 1. 465, 2. 5.

Kukkuṭair nalkhamukhaprahârair jarjarî-
kṛitena sârasena svâṅganâdeshâ-
dya preryavrajâ jale
kshiptah

10. Der unmittelbar darauf folgende Satz beginnt im Kit. mit etat saṛvam âlocya im P. mit saṛvam etad âlocya, über wovon der hier im diesem Texte folgenden Abweichung hat der Kit. an dieser Stelle — Nr. 52 = P. III, 16.

Kit. s. 143 sagt die Krâtu-König Megha-
K König varṇa dem[K] Citravarṇa, dass sie von Sarva-
jña sofort durchschaut worden sei: tasmi-
va cakravâkeṇa mantriṇâhaṁ prathama-
madarśana eva jñâtaḥ | ~~In H. findet~~
~~sich zwar nichts Aehnliches, wohl aber~~
K 2. 145 ff. Dasselbe sagt im P.[K] Civaṇjîvin seinem König von dem Sukanninister Rakktâkṣha: tatra rakktâkṣhamantrî buddhimân | tena câhaṁ vijñâya svâmikâryaishiṇâ vyâpâditum(!) upakrântaḥ | Vgl auch Kit. s. 142: cakravâka-sadṛśasya ca mantrî na kvâpy anubhûyate | u. s. 155: viśeshajñâs câsan sarvajño mantrî. Ferner fragt Kit. s. 146 ff. Citravarṇa die Krähe, wie sie so lange unter den Feinden habe leben können: kathaṁ tvayâ śatrumadhye suciram ushitam | Dieselbe Frage richtet sie im P. der Krâtu-König an Civaṇjîvin: 2. 143 ff. Kathaṁ tvaṁ śatrugṛihe sthito 'si | und

Z. 1458: Katham iva bhavatâsidhâravratam ivâvisamûḍhe sthitam | In beiden Texten wird diese Frage mit H. Hit. III, 65 = P. III, 66 u. der Erzählung von der Schlange als Reitthier der Frösche beantwortet.

Aus dem Gesagten ergiebt sich, dass Nârâyaṇa gar manches aus der Rahmenerzählung des 3. Buches des Pañcatantra in die seinige aufgenommen hat. Wo er vom Pañc. abweicht, da erfindet er selbst; wo er seiner Vorlage folgt, da ändert er auch dies u. jenes, u. selbst da, wo er fast wörtl. mit dem Pañc. übereinstimmt, ist er redactionell thätig, indem er die Worte umstellt, synonyme Ausdrücke gebraucht u. dgl. m. Die Rollen der im Pañc. auftretenden Vögel sind im Hit. anders vertheilt: im Pañc. ist Ciramjîvin der Minister des Krähenkönigs Meghavarṇa, Raktâkṣha derjenige des Eulenkönigs Arimardana; die Krähenkrieger über die Eulen dem ~~Sieg~~ davon ~~Dem Meghavarṇa~~ entspricht im Hit. der König Hiraṇyagarbha[x], dem Ciramjîvin aber theils der Rikṣa Dîrghamukha, theils der Sarabharâja Karabhaka, theils endl. der vernünftige Krähenkönig Meghavarṇa. Ferner entspricht

⊕ Einmal hat Sarvajña die Rolle der Eulenminister gegen Raktâkṣha, da nämlich, wo er gegen die Tödtung des Papageien auftritt.

‡ theils der Minister der Landvögel Dîradarśin,

Im Hit. der Wasservogel

x bald dem Krähen-, bald dem Eulenkönig.

12.

dem Eulenkönig im Pañc. der König der Wasservögel Citravarṇa, und dem Minister Rakṭākṣa theils der Papagei, theils der bereits erwähnte Krähenkönig Meghavarṇa (der, wie Raktākṣa den Cirañjīvin, den Papagei tödten will), theils wiederum Sarvajña (da, wo von seiner Klugheit die Rede ist, kraft deren er den Verrath durchschaut hat), am wenigsten aber Citravarṇas Minister Dīrghadarśin. Obgleich nun in allgemeinen den Krähen des Pañc. die Wasservögel des Hit. u. den Eulen die Landvögel entsprechen, tragen doch & umgekehrt als im Pañc. die Landvögel den Sieg davon.